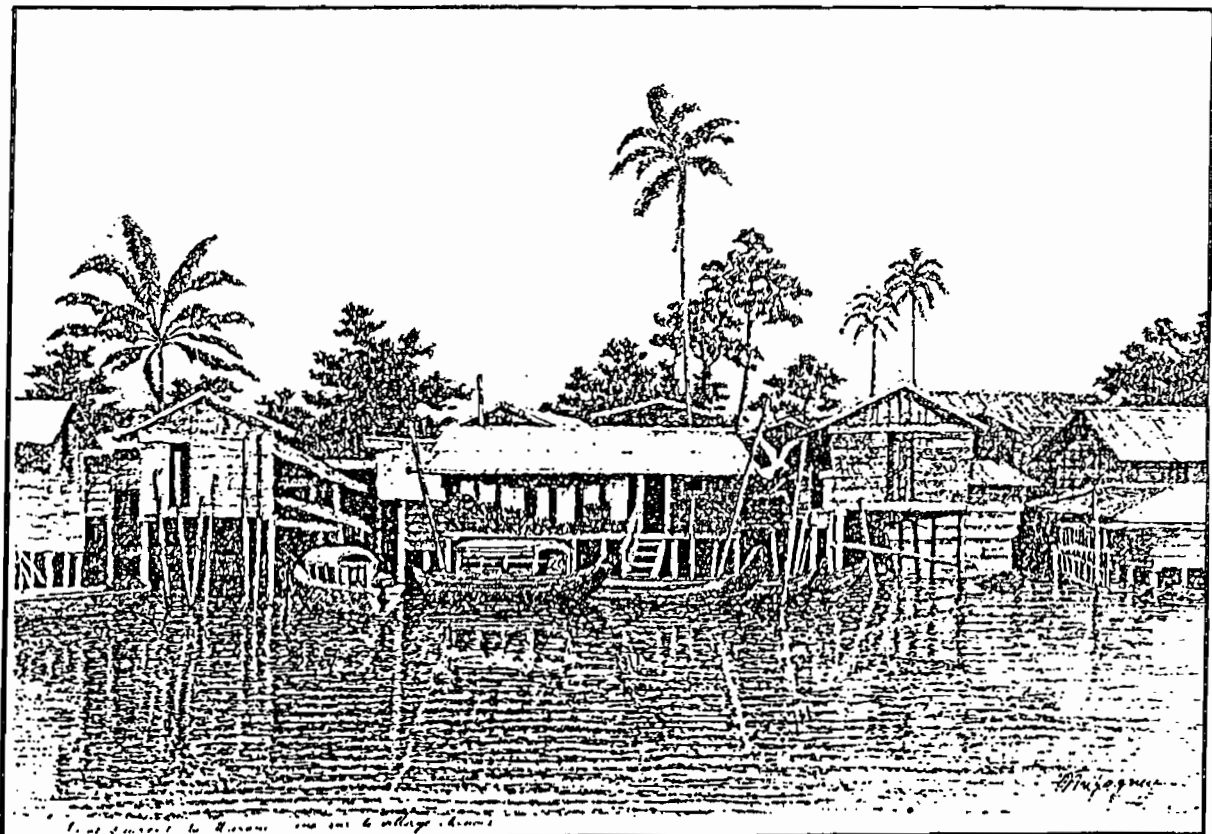


VOCABULAIRE ALIMENTAIRE  
EN USAGE  
CHEZ LES ALUKU ET NDJUKA  
DU BASSIN DU MARONI  
(Guyane française et Surinam)



par

Kenneth BILBY Anthropologue  
Bernard DELPECH Sociologue  
Marie FLEURY Ethno-botaniste  
Diane VERNON Anthropologue

avec la participation de

Franck JOLY Médecin  
Nicole JOLY Puéricultrice  
Christophe SAEZ Médecin  
Michel SAUVAIN Ethno-pharmacologue

Version 1.1. Janvier 1988  
Document provisoire  
Diffusion restreinte

ORSTOM-Cayenne Janvier 1988  
Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous pays.

"La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, au terme des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que "les copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective" et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans le but d'exemple et d'illustration, "toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle, faite sans l'assentiment des auteurs est illicite" (alinéa 1er de l'article 40).

## NOTE DE PRESENTATION

Réalisé dans le cadre du programme scientifique "Malnutrition dans le bassin du Maroni" lancé à l'instigation du G.E.R.A.G et financé par l'O.R.S.T.O.M., le M.R.E.S. et le M.E.D.E.T.O.M., ce recueil est destiné à apporter un outil au personnel soignant exerçant parmi les Aluku et Ndjuka, populations marronnes du bassin du fleuve Maroni, partagées entre la Guyane française et le Surinam.

A partir d'un inventaire de préparations culinaires en usage dans ces sociétés, les investigations se sont progressivement étendues à plusieurs domaines mitoyens :

- botanique et zoologique : nous avons fait figurer les termes désignant les espèces consommées, du moins celles qui ont pu être identifiées avec certitude ou dont l'identité nous est apparue indubitable. Une place importante est réservée aux plantes de cueillette. Dans la mesure de nos informations, nous avons précisé la période de fructification ou la saison de chasse.

- utilisations secondaires, d'ordre médicinal, rituel ou technique, d'espèces - le plus souvent botaniques - dont l'usage principal est alimentaire.

- activités de subsistance : chasse, pêche, agriculture, en tant qu'elles conditionnent le régime alimentaire. Ce recueil inclut de brèves informations relatives aux techniques cynégétiques, halieutiques et culturelles.

- termes ayant trait aux ustensiles et accessoires jouant un rôle dans la préparation et la consommation alimentaires.

- expressions désignant les processus de transformation et d'utilisation des aliments dans l'organisme ( nutrition et digestion ) ainsi que celles recouvrant des symptômes et syndromes étroitement liés à l'alimentation.

- éléments du système cosmogonique et magico-religieux faisant intervenir des espèces animales ou végétales consommées ou bien en rapport avec l'alimentation elle-même. Il s'agit là d'un domaine extrêmement riche que nous n'avons fait qu'effleurer.

L'ajout de précisions etymologiques, souvent révélatrices d'emprunts alimentaires ou culinaires, nous a enfin conduits, dans le cas de mots composés, à faire mention de termes parfois sans rapport direct avec l'alimentation.

Ce document, à caractère provisoire dans l'attente de prochaines identifications ou vérifications, résulte d'un travail d'équipe réunissant quatre chercheurs en sciences sociales auxquels se sont joints trois praticiens de la santé et un pharmaco-chimiste.

Kenneth BILBY est anthropologue. Il enquête chez les Aluku du Lawa (Haut-Maroni), de Saint Laurent du Maroni et de Cayenne, dans le cadre de la préparation d'une thèse auprès de l'Université John Hopkins de Baltimore (U.S.A.).

Bernard DELPECH est sociologue au Centre ORSTOM de Cayenne. Il a réalisé des enquêtes de production et consommation alimentaire chez les Aluku de Saint Laurent, Apatou et Maripasoula ainsi que chez les Ndjuka de Grand-Santi et Cottica.

Marie FLEURY est ethno-botaniste. Elle enquête chez les Aluku du haut-Maroni, du Lawa, de Cayenne et de Saint-Laurent dans le cadre d'une thèse auprès de l'Université Pierre et Marie Curie (Paris VI). Elle a collecté, décrit, identifié (ou reconnu) la plupart des végétaux sauvages cités dans ce vocabulaire. Elle a en outre recueilli diverses préparations alimentaires. Elle a enfin pris en charge une partie de l'identification des produits végétaux ainsi que la vérification de l'ensemble des sources botaniques.

Diane VERNON est anthropologue. Elle prépare une thèse de recherche sur la société ndjuka auprès de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales de Paris. C'est dans ce cadre qu'elle a effectué plusieurs missions de recherche dans la région du Bilose (cours inférieur du fleuve Tapanahoni, au Surinam). La plus grande partie des données concernant les Ndjuka proviennent de ses investigations.

Franck JOLY est médecin, chef du service de Médecine-Pédiatrie de l'Hôpital André-Bouron de Saint Laurent du Maroni. Il a recueilli des préparations alimentaires auprès des Aluku et Ndjuka de Saint Laurent.

Nicole JOLY est puéricultrice au service de Protection Maternelle et Infantile annexé à l'Hôpital André-Bouron de Saint Laurent du Maroni. Elle a enquêté auprès des Aluku et Ndjuka de Saint Laurent et recueilli bon nombre de préparations alimentaires.

Christophe SAEZ est médecin, volontaire de l'aide technique. Il travaille parmi les Aluku et Ndjuka du Maroni français.

Michel SAUVAIN est pharmaco-chimiste et botaniste au Centre ORSTOM de Cayenne. Il a enquêté chez les Ndjuka du Bilose et dans la région de Grand-Santi.

Les notes etymologiques ont été rassemblées par K. Bilby, B. Delpech et D. Vernon. La transcription phonétique est due à K. Bilby. La synthèse des contributions, la rédaction, la mise en page et la présentation matérielle ont été prises en charge par B. Delpech.

Les matériaux de terrain qui ont permis l'élaboration de ce document ont été traités sur ordinateur grâce à dBASE III+ d'Ashton-Tate, progiciel de gestion de base de données, offert au G.E.R.A.G. Que la société "La Commande Electronique", distributrice de ce produit en France, trouve ici l'expression de nos remerciements pour l'aide précieuse qu'elle nous apporte dans la réalisation du programme scientifique "Malnutrition dans le bassin du Maroni".

**B. Delpech**  
sociologue ORSTOM  
responsable de programme

## ORDRE DE PRESENTATION ET TABLEAU DES ABREVIATIONS

1 - Nom vernaculaire en orthographe phonétique avec référence à l'ethnie, soit :

- A. = Aluku (dit en français Boni)
- Nd. = Ndjuka (dit en français Djuka)
- A. et Nd. = Aluku et Ndjuka

2 - Catégorie grammaticale

- *n.* = substantif
- *v.* = verbe à l'infinitif
- *adj.* = adjectif qualificatif
- *adv.* = adverbe
- *loc.* = locution

3 - Identification

Lorsqu'il s'agit d'une espèce zoologique ou botanique, nous donnons successivement

- le terme scientifique (famille, genre, espèce, numéro de collection ou d'herbier)

- l'appellation locale autre qu'aluku ou ndjuka : en français et en créole guyanais, lorsqu'elle nous est connue.

- (*Fr.*) = français
- (*Cr.*) = créole guyanais
- I.C. = identification en cours

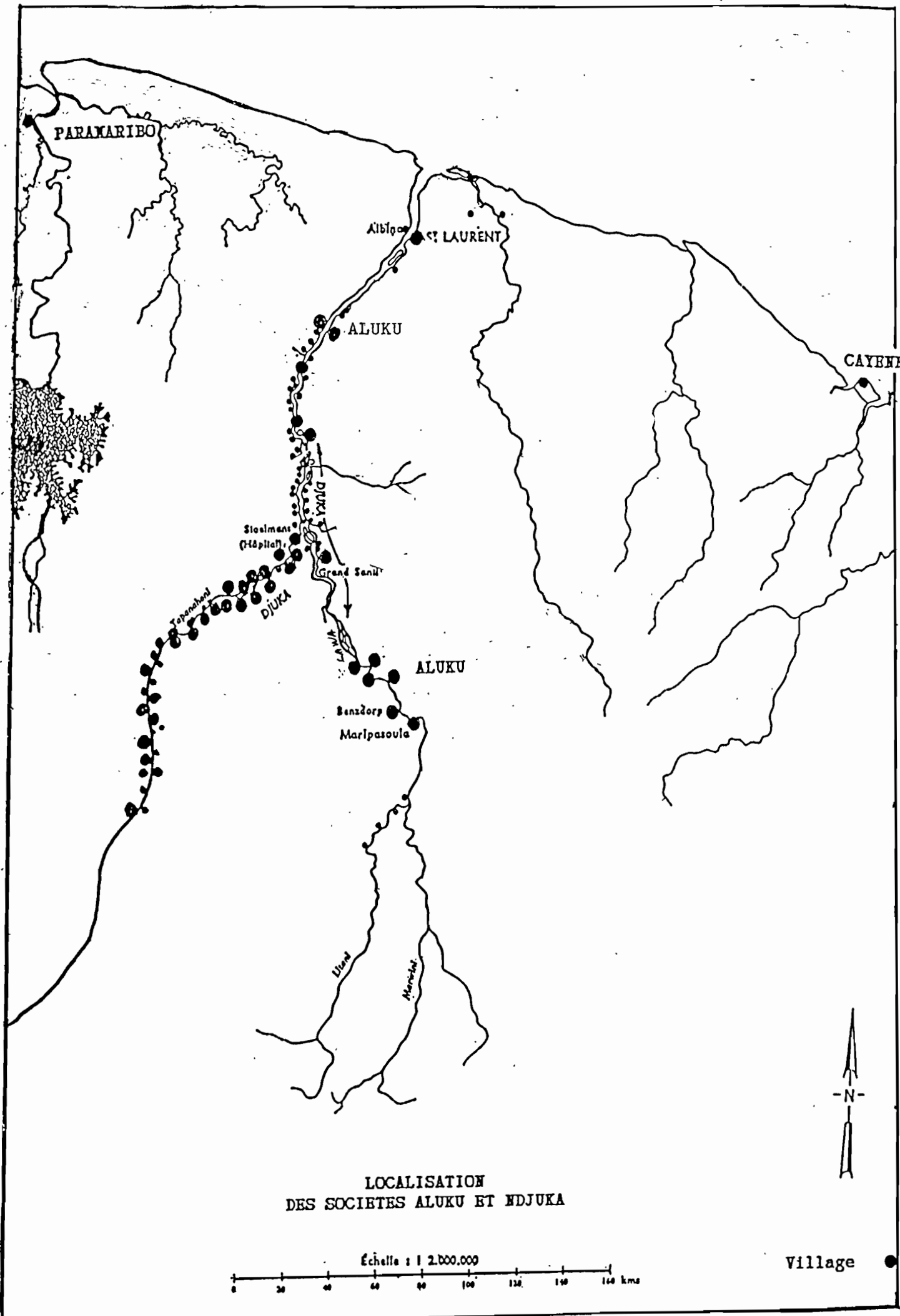
4 - Emplois alimentaires, médicaux et rituels.

5 - Synonyme(s) éventuels = *syn.*

6 - Signification littérale de l'expression = *lit.*

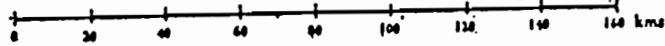
6 - Renvoi à un autre terme défini dans le présent document *V.*

7 - Etymologie lorsque celle-ci nous est connue = *éty.*



LOCALISATION  
DES SOCIÉTÉS ALUKU ET NDJUKA

Échelle : 1 2.000.000



Village ●

## BIBLIOGRAPHIE CONSULTEE

- ANONYME (1979) - La marmite wayana- Cuisine et société d'une tribu d'Amazonie. Musée d'ethnographie, Genève.
- AUBLET, F. (1775) - Histoire des plantes de la Guyane Française. Rééd. 1977, Cramer, Vaduz, 2 vol.
- CREMERS, G. (1986) - Petite flore illustrée, rivage de l'île de Cayenne. Collec. Nature Guyanaise, Sepanguy, Trimarg, Cayenne.
- DE GROOT, S. (1969) - Djuka society and social change. Van Gorcun & Co., Assen, The Netherlands.
- DELPECH, B. (1987) - Huit études de cas de production et consommation alimentaire chez les Noirs Marrons du bassin du Maroni. Multig. ORSTOM, Cayenne.
- FLEURY, M. (1986) - Plantes alimentaires de cueillette chez les Boni de Guyane Française. ORSTOM, Cayenne.
- GREMARD, F. (1972) - L'art et les techniques culinaires des Indiens Wayapi de Guyane française. Mémoire de maîtrise. Institut d'ethnologie, Paris.
- GREMARD, P. (1980) - Introduction à l'étude de l'univers wayapi. SELAF, Paris.
- HOFF, B.J. (1968) - The caribbean language.
- HORTH, R. (1973) - En direct avec la Guyane, cuisine et folklore. C.C.P.R., Cayenne.
- HURAUULT, J. (1961) - Les Noirs réfugiés Boni de la Guyane Française. Mémoire de l'Institut Français d'Afrique Noire N° 63 IFAN-Dakar.
- HURAUULT, J. (1963) - Chasse et pêche chez les Noirs Réfugiés de Guyane. B.F.T. N°78, juillet-août.
- HURAUULT, J. (1965) - La vie matérielle des Noirs réfugiés Boni et des Indiens Wayana du Haut-Maroni (Guyane Française). ORSTOM, Paris.
- (1983)  
HURAUULT, J. - Eléments de vocabulaire de la langue boni (aluku tongo). Creole Studies, 6, october, pp. 1-34, Amsterdam.

LEMEE, A. (1956) - Flore de la Guyane Française. Tome IV. Lechevalier, Paris.

**SUMMER INSTITUT of Linguistic Publications in Linguistics and related files.**

VERNON, D. (1985) - Bakuu : Le mal moderne. Un culte de sorcellerie chez les Marrons Ndjuka du Suriname. Mémoire H.E.S.S., Paris.

VERNON, D. (1985) - "Money magic in a modernizing maroon society. A-A Ken Caribbean Study Series N°2, ILCAA, Tokyo, Japan.

VERNON, D. (1987) - "Payer n'est pas mourir". La rétribution dans une médecine traditionnelle. Multig. 131 p. Paris.

VERNON, D. (1987) - L'alimentation des enfants et les troubles de la nutrition chez les Ndjuka du Bilose (Surinam). Multig. ORSTOM, Cayenne.

VERNON, D. (1987) - La femme et l'enfant dans la société ndjuka du Bilose (Surinam). Multig. ORSTOM, Cayenne.



## NOTE RELATIVE AU PRINCIPE DE TRANSCRIPTION ET A LA PRONONCIATION

Cette note n'est pas destinée aux spécialistes de linguistique mais aux utilisateurs du *vocabulaire alimentaire* pour leur permettre de rendre avec fidélité les sons des langues aluku et ndjuka correspondant aux termes cités. Elle ne prétend en aucune manière à la précision exigée d'une analyse scientifique. En la rédigeant, nous nous sommes au contraire efforcés d'éviter l'emploi de termes trop spécialisés.

Les linguistes ne sont pas encore parvenus à un complet accord sur la manière de transcrire les langues aluku et ndjuka. Il existe cependant une notation phonémique (1) partiellement standardisée dont les grandes lignes, proposées par Grimes en 1972, ont été adoptées par les spécialistes des parlers des Noirs Marrons tels Huttar (1972, 1985) et Levinsohn (1980).

Ce système de transcription est maintenant couramment employé au Surinam par l'Institut voor Taalwetenschap de Paramaribo (travaillant en relation avec le Summer Institute of Linguistics) dans ses publications d'auteurs ndjuka à l'intention d'un public ndjuka (2).

C'est cette orthographe qui a donc été retenue pour réaliser le présent ouvrage, moyennant quelques adaptations de détail. Bien qu'initialement développée en vue de transcrire la langue des Ndjuka, elle est tout à fait adaptée à la notation de celle des Aluku, ces deux parlers présentant de très nombreuses similitudes et étant intelligibles l'un l'autre d'une manière quasi totale.

Une table de prononciation est fournie ci-dessous. Les exemples que nous donnons sont tirés du vocabulaire français le plus commun ou, à défaut, de l'Anglais de base :

### Voyelles "pures"

**a** correspond approximativement au son rendu en français par la lettre *a* dans la prononciation du terme *plat*.

**e** correspond, dans la plupart des contextes, au son rendu en français par la lettre *é*, comme dans le mot *blé*. Ce son se situe parfois entre *é* et *è*, à peu près comme dans la prononciation du terme *grève*.

**i** correspond approximativement au *i* français tel qu'il est prononcé dans les termes *nid* ou *pic*.

**o** correspond à peu près au son *o* français comme dans la prononciation des termes *eau*, *beau* ou *mot*.

**u** se prononce approximativement comme le son français *ou* dans *boue* ou *genou*.

Le redoublement d'une voyelle indique une prolongation du son. C'est une caractéristique expressive car elle permet à elle seule de différencier deux termes. Ainsi *fo* signifie quatre alors que *foo* veut dire oiseau, *kasi* signifie fromage alors que *kaasi* veut dire démanger, *totoo* signifie gibier alors que *tooto* veut dire gorge, *kabu* signifie câble alors que *kaabu* veut dire crabe, *kaku* signifie bégayer alors que *kaaku* veut dire dinde, *kosi* signifie insulter alors que *koosi* veut dire vêtement etc...

### Diphthongues (3)

ai correspond approximativement au son français *ai* comme dans la prononciation des mots *ail* ou *bail*.

au est proche du son permettant de prononcer le terme français *cow-boy* ou le terme anglais *cow*.

ei est assez voisin du son que l'on rencontre dans la prononciation du terme français *abeille*.

oi correspond approximativement au son utilisé dans la prononciation des termes français *boy* ou *boycotter*.

ou ne correspond à aucun son dans la langue française mais est assez proche de celui rencontré dans la prononciation des termes anglais *bow* ou *low*.

y est une semi-voyelle correspondant approximativement au son rencontré dans la prononciation des termes français *yatagan* ou *yacht*, ou bien dans celle du terme anglais *yes*.

w est une semi-voyelle correspondant à peu près au son permettant de prononcer le terme français *oui*.

### Consonnes

Les consonnes ont sensiblement les mêmes valeurs qu'en Français avec les exceptions suivantes :

dj correspond à un son variant entre [dy] et [gy] mais le plus souvent intermédiaire, approximativement comme se prononce [ʃ] dans les termes français *gin* ou *djébel*.

tj correspond à un son variant entre [ty] et [ky] mais le plus souvent à mi-chemin, approximativement comme [ç] dans le terme français *tchèque*.

zh correspond à peu près au son français rendu par *j* comme dans les termes *jeu* ou *joli*.

s correspond, dans la plupart des contextes, au son rendu en français par la lettre s mais souvent devant i (et occasionnellement devant e ou u) est prononcé comme [s], correspondant à peu près au son rendu en français par ch. Ce son est toutefois produit par un mouvement de la langue plus en avant du palais.

h est aspiré, à peu près comme dans la prononciation du mot français *hop!* ou les termes anglais *how* ou *who*.

Le redoublement d'une consonne (gémination) indique une augmentation de la durée du son à valeur expressive car permettant de différencier deux termes. Ainsi *pala* signifie plat (en aluminium) alors que *palla* signifie complètement, entièrement; *dda* signifie père, aîné masculin alors que *da* a le sens de remerciement.

Dans le cas des consonnes *k*, *p* ou *t*, la gemination indique un bref intervalle durant lequel le début du son est articulé en silence avant d'être expulsé comme dans *mi tta*, *mi ppa* = mon père. Il n'existe pas d'exemple tiré de la langue française ou anglaise qui permette de préciser ce type de son.

K. Bilby et B. Delpéch

#### Références citées

DWASIN, R. (1987) - A *Jafaman* Baanow. Instituut voor Taalwetenschap, Paramaribo, Surinam.

GRIMES, J. (éditeur) (1972) - Languages of the Guianas. Summer Institute of Linguistics. Norman, Oklahoma, U.S.A.

HUTTAR, G. (1972) - A comparative word list for djuka. In Languages of the Guianas, pp. 12-21, Grimes ed., Summer Institute of Linguistics. Norman, Oklahoma, U.S.A.

HUTTAR, G. (1985) - Sources of Ndjuka African Vocabulary. *Nieuwe West-Indische Gids* 59 (3/4), pp. 45-71.

KOANTING, E. (1987) - Fa mi be kii a bofoo. Instituut voor Taalwetenschap, Paramaribo, Surinam.

LEVINSOHN, S. (éditeur) (1980) - Discourse Studies in Djuka and Saramaccan. Instituut voor Taalwetenschap, Paramaribo, Surinam.

HURAUULT, J. (1983) - Eléments de vocabulaire de la langue boni (aluku tongo). *Creole Studies* 6, octobre, pp 1-34, Amsterdam.

-----  
(1) un phonème est un élément sonore du langage considéré du point de vue physiologique et acoustique.

(2) pour des exemples récents, voir Dwasin (1987) et Koanting (1987).

(3) une diphtongue est une voyelle dont la tenue comporte un changement d'articulation produisant une variation de timbre.



## INTRODUCTION

Les Noirs Marrons de Guyane et du Surinam sont les descendants d'esclaves rebelles, enfuis au XVIIe, XVIIIe et XIXe siècles des plantations créées dans la colonie hollandaise du Surinam et réfugiés en forêt, le long des grands fleuves.

Ils ont formé six groupes ethniques aux coutumes et aux langues très proches : Aluku (dits aussi Boni), Kwinti, Matawai, Ndjuka (dits aussi Djuka), Paramaka et Saramaka.

Les Aluku, derniers venus, se sont formés en société à la fin du XVIIIe siècle. Pour la plupart protégés ou citoyens français, ils occupent la rive guyanaise du Lawa (principal formateur du Maroni) à hauteur de son cours moyen, où se trouvent leurs principaux villages de résidence : Agodé, Assissi, Boniville, Cormontibo, Loka, Lapé, L'enfant perdu, Papaïchton, Tabiki, Wacapou. Il existe quelques implantations Aluku sur le Bas-Maroni : Apatou, Ma Imma, Wétiti. Ils sont aussi présents dans les trois principales villes de Guyane.

Les Saramaka qui constituent l'ethnie la plus ancienne et la plus importante se sont fixés le long de la rivière Surinam. Sur le Bas-Maroni guyanais existent de petites implantations saramaka, ainsi que dans l'estuaire du fleuve et dans les villes de Saint Laurent, Kourou et Cayenne.

Les Ndjuka sont principalement sur le Tapanahoni, affluent surinamien du Maroni, où se trouvent leurs villages ancestraux les plus importants et la résidence du chef supérieur.

Au début du XIXe siècle, moins de cinquante ans après leur installation sur le Tapanahoni, ils se sont étendus le long du Maroni, créant des villages et des habitations de culture. Dans la seconde moitié du XIXe siècle, ils ont occupé le fleuve Cottica, au Surinam, ainsi que la rive guyanaise du Maroni (Moyen et Bas-Maroni français). Cette expansion trouve peut-être son origine dans la recherche d'échanges économiques avec les Européens, troc au départ, puis vente de bois, canotage durant la période de la ruée vers l'or enfin. Il se peut aussi que certains individus aient ressenti le besoin d'échapper aux tensions et aux contraintes induites par le mode de groupement résidentiel. Enfin, la pression démographique a sans doute joué un rôle, à tout le moins dans le cas des installations situées à l'embouchure du Tapanahoni.

Les Paramaka sont sur le Moyen et le Bas-Maroni surinamien. Les Kwinti sont installés dans l'Ouest du Surinam, le long de la rivière Coppename. Les Matawai sont établis sur d'autres fleuves surinamiens.

Des facteurs liés aux contraintes naturelles - notamment la fragmentation du relief et partant l'absence quasi-totale de voies de communication terrestres, qui limitent l'exploitation des sols au voisinage des berges fluviales - ont déterminé une occupation linéaire de l'espace, le long des rivières avec, sur le Maroni, le Lawa et le Tapanahoni, des plages de fortes densités.

Influencés par leurs cultures d'origine, les Noirs Marrons se sont constitués en sociétés lignagères à accentuation matrilineaire, la parenté se transmettant par les femmes : groupes d'appartenance et résidentiels utérins, dévolution des biens, droits et charges en ligne maternelle.

Les Noirs marrons pratiquent le culte des ancêtres et des forces naturelles. Les coutumes religieuses et magiques constituent une dimension importante de leur vie sociale.

Grâce à une connaissance approfondie de leur milieu naturel, les Noirs Marrons combinent la chasse, la pêche, la cueillette et l'agriculture de subsistance, avec de nombreux emprunts techniques aux sociétés amérindiennes voisines.

Le mode de faire-valoir agricole et l'organisation sociale contraignent souvent les Noirs Marrons à une bi-localité : villages traditionnels auxquels les attachent les cultes rendus aux ancêtres, habitations temporaires sur les lieux de culture, en saison.

La terre est la propriété collective de groupes lignagers ; les individus n'y exercent que des droits d'usage, sur des défriches. La transmission de ces droits s'effectue en ligne utérine.

En raison de la pauvreté des sols, l'agriculture est de type rotatif sur brulis selon la technique dite de l'abattis. Pour les raisons plus haut évoquées, elle ne concerne que des terres en bordure de rivière et, l'épuisement des sols aidant, nécessite parfois de longs déplacements par voie d'eau.

Les activités agricoles sont, dans une très large mesure, à la charge des femmes. Les hommes n'interviennent que pour les travaux de force, défrichages et brulis. Les activités cynégétiques sont, à l'inverse, l'apanage de l'élément masculin.

Très tôt en contact avec l'économie marchande, les Noirs Marrons en sont très dépendants et vivent en symbiose avec les sociétés créoles guyanaise et surinamaïenne. Leurs revenus monétaires proviennent des activités masculines de canotage indépendant ou salarié (autrefois approvisionnement des placers de Guyane, aujourd'hui des communes fluviales) et du salariat comme bucherons ou manoeuvres pour le compte des administrations et de collectivités locales. Viennent s'y ajouter, outre la vente de quelques produits agricoles, les pensions et retraites, les prestations sociales, l'artisanat et le commerce.

Ces revenus servent à l'acquisition de biens manufacturés : moteurs hors-bord, tronçonneuses, armes et cartouches, outillage, équipement audio-visuel, vêtements et boissons, secondairement produits alimentaires.

B. Delpéch

## A

### ABOKANE

#### AAANDU

##### AAANDU Nd.

n. I.C.

Plante herbacée rencontrée dans les villages et dont la racine, très parfumée, est utilisée pour assaisonner la nourriture. Elle a aussi un usage médicinal et rituel.

##### ABAA KOTO Nd.

loc. Etagère installée dans la case entre deux cordes ou deux pièces de bois rapportées, sur laquelle on laisse mûrir ou sécher graines de palmier maripa, bananes-plantain ou bacoves.

Lieu où sont déposées les offrandes (mets) destinés aux divinités ou aux esprits.

Boucan. Gril en bois au dessus duquel viandes et poissons sont fumés ou cuits.

Abri sommaire (plate-forme) construit en forêt pour y passer la nuit. De ABAA = traverser, traduire et KOTO = côté. V. DEE.

##### ABAAKAUMAN Nd.

n. Asteraceae *Struchium sparganopharum* L. Kuntze (MS 385) (MS 471).

Plante dont les feuilles sont mises à bouillir avec un épi de maïs. L'absorption de ce breuvage est conseillée à la mère qui allaite car il a la réputation d'enrichir le lait. Cette plante a aussi un usage médicinal. V. KALU.

##### ABANI A. Nd.

n. Cervidae *Mazama americana* biche, petit cariacou (Cr.) mazama (Fr.).

Petit cerf à la robe couleur rouge vif, pesant une dizaine de kilos et dont la chair est appréciée.

##### ABONE A. Nd.

n. I.C.

La chair de ce poisson de grande taille est consommée. syn. LEBI AIN, TUKUNALI.

##### ABONKANE Nd.

v. Dessécher une viande ou un poisson sur un gril garni de feuilles. Boucaner. Mode traditionnel de conservation des aliments d'origine animale. La pièce à boucaner est enveloppée dans une feuille de bananier ou d'arbre à pain puis soumise à l'action de la fumée produite par la combustion lente de tiges et de paille de canne à sucre humidifiées, de branches de goyavier, de paille de noix de coco.

**ABOKANE**

**AFA KOMU**

Cette technique, empruntée aux Amérindiens, semble de moins en moins utilisée du fait de la diffusion des conserves et des viandes surgelées. Elle était courante autrefois pour conserver le gibier destiné aux offrandes lors des grandes cérémonies traditionnelles tel *BOOKO DEI* (funérailles).

**ADJANGO A.**

n. *Euxenura maguari*.

Oiseau échassier d'un mètre de hauteur dont la chair est parfois consommée. syn. *KUMAWALI*.

**ADJASU A.**

n. *Dasyprocta azarae aguti gouégoué* (Cr.) *agouti* (Fr.).

Rongeur comestible affectionnant la forêt secondaire et les plantations de manioc qu'il dévaste. Sa chair, très fine, est appréciée. ety. Hollandais *konijn* = lapin. peut-être également Anglais *coney* = lapin et sa fourrure. syn. *KONKONI*.

**ADJIDJA A. et Nd.**

n. *Coendu prehensilis L. coendou* (Fr.).

Rongeur nocturne de la taille d'un gros chat se nourrissant de graines d'*AWAA* et de fruits. La chair du coendou est consommée par les Ndjuka mais fait l'objet d'un interdit collectif chez les Aluku. syn. *MAKAMETI*.

**ADKOKOOFU Nd.**

n. *Crenicichla*.

La chair de ce poisson est consommée mais interdite (*KINA*) aux individus entretenant une relation magique avec l'esprit de brousse *BON GADU* qui a provoqué leur venue au monde. V. *BON GADU, BON GADU KINA, KINA*.

**AFA KOMU A. et Nd.**

loc. *Oenocarpus bacaba MART., Oenocarpus oligocarpa* (GRISEB.) W. BOER *caumou* (Cr.),

Grand palmier de forêt, poussant à l'état naturel et affectionnant les terrains sablonneux. Il en existe plusieurs espèces.

A maturité (de janvier à mars), le fruit de ce palmier (baie noirâtre de petite taille au cortex violacé) fournit une boisson obtenue par échaudage, broyage de la pulpe puis tamisage. Le produit se présente comme une bouillie fluide dite *lait de caumou*, riche en lipides, calcium, phosphore, vitamines A et C. Donnée aux enfants, à la cuiller, à partir de six mois.

L'amande fournit une huile, par broyage au mortier puis ébullition.

Les palmes servent à confectionner des nattes.

V. *KOMU*.



**AFADA A.**

n. Plat constitué par du plantain *Acuminata balbisiana* entier bouilli, réduit en purée et mélangé à de la pâte d'arachide et du sucre. Apprécié des enfants auxquels il est donné à partir de six mois.

**AFIINGI A. et Nd.**

n. Boulettes de manioc *Manihot utilissima* préparées à partir de pulpe essorée à la couleuvre (*DOMI*) puis séchée. Accompagne souvent le poisson. Donné à l'enfant dès qu'il se déplace à quatre pattes. La farine est tamisée, on y ajoute un peu d'eau pour obtenir une pâte consistante. Les boulettes sont pétries à la main et jetées dans l'eau d'un court-bouillon de poisson. On laisse cuire cinq minutes et l'on rajoute le poisson (*AFIINGI BOLA*). Le produit se présente sous la forme de petites boules grumeleuses à consistance gélatineuse. Par extension, ce type de préparation en général, qu'elle soit à base de manioc ou de blé (*BOLON AFIINGI*). étym. De *fiingi* = jeter (hypothèse). V. *BOLON AFIINGI*, *DOMI*. syn. *KPOKPO*, *KWOKWO*.

**AFITI A.**

n. Piège à oiseau. syn. *AVITI*.

**AFITO KAKA A.**

n. Constipation.

**AFOKATI A. et Nd.**

n. *Persea gratissima* Avocat (Fr.).

Ce fruit est parfois produit par les Noirs Marrons. Il est peu consommé.

**AFOOSA A. et Nd.**

n. I.C.

Variété de vairon consommée surtout par les enfants. syn. *AGUDU EDE*, *ASABI*, *AWEIFI*, *BAAU SABI*, *KOLOBIA*.

**AGA A.**

n. Plomb de chasse. V. *GONI*, *HONTI*, *METI*.

**AGAIKUMA A.**

n. Sont dénommées sous ce terme deux préparations distinctes :

- Plat constitué par des grumeaux de farine de blé ou de manioc bouillie. Souvent consommé avec du poisson, parfois avec des haricots rouges (*PESI*). syn. *BOLON AFIINGI*, *AFITI* V. *PESI*.

- Plat à base de plantain vert, rapé puis bouilli.

**AGANDJAMAI A.**

n. *Anacardiaceae Tapirira guianensis* AUBL. (*MF222*) *mombin-blanc* (Cr.).

Le fruit de ce gros arbre à écorce verdâtre se présente sous forme de druppes en grappe. Il est consommé cru et sert d'appât pour la pêche.

## AGANKOI A.

n. *Cichlidés Geophagus jurupari* HECKEL *prapra* (Cr.).  
Poisson de forme très allongée affectionnant les endroits rocheux. Il est consommé. syn. GAANKOI.

## AGAU Nd.

n. *Marantaceae Calathea ovata* (NEES et MART.) LINDL.  
Plante herbacée cultivée dans les abattis. Seules les racines tubérisées sont consommées. éty. Akan *akau* = plat d'igname à la noix de coco. syn. ANGAU.

## AGBA A. et Nd.

n. Grand bol en poterie indienne réservé à des usages médicaux. V. AGWA.

## AGEWGE Nd.

n. *Sciuridae ratapia, guélégué* (Cr.).  
Ecureuil arboricole se nourrissant de graines d'AWAA, de PATAWA et de KOMU. Cet animal est considéré comme de trop petite taille pour être consommé sauf en cas de disette.

## AGINA A. et Nd.

n. *Oriza sativa sp. riz* (Fr.)  
Riz long du commerce (paddy) consommé quotidiennement. Le riz de production locale (ALUKU ALISI, NENGE ALISI, NDJUKA ALISI) est plutôt réservé aux cérémonies rituelles. V. ALUKU ALISI, NENGE ALISI, NDJUKA ALISI.

## AGOITI A. et Nd.

n. *Myleus sp. pacoucigne* (Cr.).  
La chair de ce poisson est consommée. V. AGWETI.

## AGOOBO A.

n. Variété d'arachide à la coque plus volumineuse que PINDA. Elle est rarement cultivée de nos jours. syn. AGOOBO PINDA.

## AGOOBO PINDA A.

n. Variété d'arachide à la coque plus volumineuse que PINDA. Elle est rarement cultivée de nos jours. syn. AGOOBO.

## AGU A. et Nd.

n. Porc domestique. Les Aluku et les Ndjuka élèvent parfois des porcs dans leurs campements de culture (KAMPU). Les déplacements nécessités par la participation aux cérémonies traditionnelles (notamment aux funérailles) n'en facilite pas l'élevage, outre les vols et les ponctions opérées par les prédateurs. Souvent aussi, les éleveurs s'attachent trop à leurs bêtes pour se résoudre à les sacrifier ou les vendre.

## AGU NOSU A. Nd.

n. *Characidae Erythrinus erythrinus* BL. et SCH.

Poisson carnivore vivant dans les ruisseaux et dont la chair est appréciée. De AGU = porc et NOSU = nez.

## AGU SITON A.

loc. *Rubiaceae Posoqueria longiflora* AUBL. (MF 212) (MS 49).

Arbre à grandes feuilles cireuses et à fleurs blanches. Le fruit, de forme ovoïde et de couleur orange, renferme de nombreuses graines anguleuses, dures, jaunes et translucides. La pulpe est de couleur orange. Ce fruit est consommé cru. De AGU = porc et SITON = testicule.

## AGU TEE A. et Nd.

loc. Queue de porc. La queue de porc en saumure, importée de France est à la base d'une préparation très populaire chez les Noirs Marrons. De AGU = porc et TEE = queue.

## AGUDU EDE A. et Nd.

loc. I.C.

Variété de vairon consommé surtout par les enfants. syn. AWEIFI, BAAU SABI, ASABI, AFOOSA, KOLOBIA.

## AGWA A.

n. Grand bol en poterie indienne réservé à des usages médicaux. V. AGBA.

## AGWETI A.

n. *Myleus* sp. *pacoucigne* (Cr.).

La chair de ce poisson est consommée. syn. AGOITI.

## AILA A.

n. *Mustelidae Eira barbata* L. *ayra* (Cr.) *Tayra* (Fr.).

Cette variété de martre est rarement consommée.

## AKA A.

n. Faucon. Terme générique. Ce petit rapace se nourrit de serpents, poussins et petits mammifères. Sa chair est rarement consommée. étym. Anglais *hawk* = faucon.

## AKAADJO A. et Nd.

n. Boisson sucrée à base de maïs et à usage principalement rituel. Chez les Ndjuka, cette boisson est partagée avec les esprits de la forêt (*BUSI GADU*); elle joue un rôle équivalent à celui de *KEN WATA* dans le culte des ancêtres. Chez les Aluku, *AKAADJO* est utilisé comme offrande à *MA GOON*, la plus importante des divinités de la Terre ainsi qu'aux divinités *PAPA*. *AKAADJO* est préparé de la manière suivante :

## AKAADJO

## AKPANSA

Mettre les épis de maïs (plus rarement de riz) à sécher puis les égrener. Placer les grains dans une casserole ou sur une platine et les torrifier très lentement jusqu'à ce qu'ils durcissent et prennent une coloration rougeâtre. Les écraser au mortier jusqu'à obtention d'une farine. Délayer dans de l'eau sucrée ou du *KEN WATA*. V. *KALU*.

### AKALE A.

n. I.C.

Larve comestible trouvée dans le palmier *Rhynchophorus palmarum*. Consommée grillée sur la platine à *KWAKA*.

### AKANTAMASI A. et Nd.

n. Catégorie d'esprit, de divinité, ayant pour domicile la termitière. Si au cours du brulis succédant au défrichage, un cultivateur détruit par mégarde une termitière, l'esprit qui l'habite peut exercer sa vengeance (*KUNU*) en infligeant une maladie (un grand nombre de maladies peuvent avoir une telle origine mais aucune n'est mortelle). Un rite de réconciliation *WASI* et *PAIMAN* suffit à se libérer de cette influence néfaste. Les *AKANTAMASI* se servent de la langue *KUMENTI* pour se faire comprendre. syn. *AKANTAMASU*, *AKANTASI*, *KANTASI*.

### AKANTAMASU A. et Nd.

n. Catégorie d'esprit, de divinité, ayant pour domicile la termitière. Si, au cours du brulis succédant au défrichage, un cultivateur détruit par mégarde une termitière, l'esprit qui l'habite peut exercer sa vengeance en infligeant une maladie (un grand nombre de maladies peuvent avoir une telle origine mais aucune n'est mortelle). Un rite de réconciliation *WASI* et *PAIMAN* suffit à se libérer de cette influence néfaste. Les *AKANTAMASU* se servent de la langue *KUMENTI* pour se faire comprendre. syn. *AKANTAMASI*, *AKANTASI*, *KANTASI*.

### AKANTASI A. et Nd.

n. Catégorie d'esprit, de divinité ayant pour domicile la termitière. Si au cours du brulis succédant au défrichage, un cultivateur détruit par mégarde une termitière, l'esprit qui l'habite peut exercer sa vengeance en infligeant une maladie (un grand nombre de maladies peuvent avoir une telle origine mais aucune n'est mortelle). Un rite de réconciliation *WASI* et *PAIMAN* suffit à se libérer de cette influence néfaste. Les *AKANTASI* se servent de la langue *KUMENTI* pour se faire comprendre. syn. *AKANTAMASI*, *AKANTAMASU*, *KANTASI*.

### AKPANSA Nd.

n. *ara macao ara macao* (Fr.).

Ce perroquet constitue un gibier apprécié. ety. Bantu *agbasawa* = perroquet.

**AKUMBUU**

**ALAMPPA**

**AKUMBUU A.**

n. *Cebidae Alouatta seniculus sp. baboune* (Cr.) *singe hurleur* (Fr.).

Cette variété de singe *BABUN* (singe hurleur), de petite taille, est appréciée pour sa chair.

**AKUSUWE Nd.**

n. *Bixaceae Bixa orellana L. roucou, roucouyer* (Cr.) et (Fr.)

Le roucou, d'usage fréquent en Amérique tropicale, est planté par les Noirs Marrons dans leurs abattis mais surtout acheté aux Amérindiens. Les graines, de couleur rouge, servent à colorer et aromatiser les sauces. Elles entrent dans la composition d'une peinture corporelle. La teinture de roucou, à base de poudre extraite des graines et dissoute dans de l'huile de *KAAPA*, est utilisée pour faciliter le sevrage : la mère s'en badigeonne le bout des seins en croix pour "*faire peur*" au nourrisson. Elle est également utilisée pour oindre et frictionner les chiens afin, dit-on, de les protéger contre les parasites et les rendre plus aptes à la chasse. Elle entre dans la composition d'une peinture corporelle. Propriétés cicatrisantes et antiparasitantes. La teinture d'*AKUSUWE* est ainsi obtenue : les graines sont soumises à cuisson par ébullition accompagnées de feuilles de papayer. elles sont ensuite finement broyées et la pâte qui en résulte est mêlée à de l'huile de *KAAPA*. Syn. *KOSE. V. HONTI DAGU, KAAPA, KOSE.*  
Par métaphore, désigne parfois le sang.

**ALAAPU A.**

n. Flèche utilisée pour chasser à l'arc. Les flèches sont souvent achetées aux Amérindiens ou troquées.

**ALAKAKA A.**

n. *Characidae Prochilodus sp. courimata, coumata* (Cr.).

Variété de *KOOMATA* de couleur blanche. Se déplace en groupe et sort parfois de l'eau à grand bruit. Sa chair est très prisée.

**ALALUTU A. & Nd.**

n. *I. C.*

Plante comestible utilisée pour confectionner une bouillie.

**ALANATIKI A.**

n. Maladie causée, dit-on, par le froid et responsable de l'obésité. syn. *MUNUMUNU SIKI. (A.).*

**ALANPIA A.**

n. *Cichlidae acara sp. douanier caca* (Cr.).

Poisson comestible à queue rouge. Diffère d'*ALAMMPA*.

**ALAMPPA A.**

n. *Calculus macrolepidotus.*

La chair de ce poisson est consommée. syn. *ADONKO.*

**ALAMUN**

**ALISI**

**ALAMUN A.**

n. I.C. Variété d'oranger. Le fruit, très sucré, est apprécié des Aluku.

**ALANDJA A.**

n. Rutaceae *Citrus* sp. (MF 188).

Arbre sauvage produisant un fruit intermédiaire entre l'orange et le pamplemousse. Il est comestible mais très acidulé. Il n'est guère consommé en dehors des enfants mais utilisé quotidiennement pour laver les parois des cases, les objets en bois : bancs, tambours, pagaies etc... syn. SUTUUN, SUWA ALANDJA.

**ALATA A.**

n. Rat. Terme générique. Rats et souris sont responsables de nombreux dégâts dans les stocks alimentaires.

**ALEKETE A.**

n. Variété de poule domestique. Les Noirs Marrons élèvent peu de poules en raison de la présence de prédateurs et des nombreuses épizooties.

**ALI DGSU A.**

v. Priser du tabac liquide.

**ALINIAU A. et Nd.**

n. Mimosaceae *Piptadenia suaveolens*

L'écorce de cet arbre entre dans la préparation de breuvages magiques (cultes de possession KANTAMUSU et AMPUKU).

**ALISI A. et Nd.**

n. *Oriza* sp. riz (Fr.).

Le riz est très estimé par les Noirs Marrons bien qu'il s'agisse d'une culture difficile en raison de la sensibilité de la plante aux variations climatiques et des dégâts causés par les nuisibles, rongeurs et oiseaux.

Il existe plus d'une trentaine de variétés de riz dans chaque ethnie dont certaines ont été introduites récemment depuis le littoral. On les distingue par la taille et la forme des grains. L'utilisation de ces souches est très variable selon les régions. Ainsi dans le village de *Tabiki* (*Bilose*) on n'en connaît guère que deux : *SOOLA* et *PIKIN PAANSU*. Ces variétés font l'objet de plantations isolées afin d'éviter tout abâtardissement par croisement. Il s'agit, dans tous les cas, de souches dites de culture sèche.

Le riz est semé en novembre et décembre, le plus souvent mélangé aux plants de manioc. La récolte est effectuée par les femmes en juin et juillet. C'est un travail pénible, réalisé à la faucille ou au sabre d'abattis à lame courte. Les Noirs marrons consomment le riz décortiqué (riz cargo). Le paddy est pilé au mortier puis vanné à la battée pour le séparer des glumelles et des enveloppes qui sont consommées par les poulets.

Les Noirs Marrons n'édifient pas de greniers à proximité de leurs habitations. Ils préfèrent construire des abris couverts sur les lieux de culture, où sont déposés les épis en gerbe. On y puise au fur et à mesure des besoins. Au village, le riz est stocké dans des récipients hermétiques : dames-jeannes, bouteilles, bidons ayant contenu de la queue de porc ou du pétrole (touques).

Le riz est accommodé de manières très diverses : en grains (avec du poisson, de la viande ou de la pulpe de noix de coco, des arachides) et en gâteau, une fois réduit en farine et mélangé à du plantain ou de la pâte d'arachide. C'est un des premiers aliments donnés aux enfants, sous forme de bouillie. Le riz joue un rôle important dans les repas de fêtes. Chez les Ndjuka, le riz de production locale est le plus souvent réservé à des usages rituels. V. ALUKU ALISI, ALISI PAPA, BAABAA, KOKONOTO ALISI, NDJUKA ALISI, NENGE ALISI, PINDA ALISI, TEE.

**ALISI ANGA WATA A.**

n. Riz à l'eau. Lorsqu'on ne dispose pas de sauce pour accompagner le riz - ce qui arrive fréquemment - on prend dans une même cuiller du riz et un peu d'eau. De ALISI = riz, ANGA = et (ou avec), WATA = eau.

**ALISI ANGA WATAA Nd.**

n. Riz à l'eau. Lorsqu'on ne dispose pas de sauce pour accompagner le riz - ce qui arrive fréquemment - on prend dans une même cuiller du riz et un peu d'eau. De ALISI = riz, ANGA = et (ou avec), WATAA = eau.

**ALISI BOON A. et Nd.**

loc. Riz qui colle au fond de la casserole. Ce dépôt est mis à tremper dans l'eau et sert de petit déjeuner à la mère et à ses enfants. N'est jamais consommé par les hommes. De BOON = bruler. syn. BOON ALISI.

**ALISI FOA Nd.**

n. Farine de riz. Les grains de riz sont décortiqués, vannés puis pilés au mortier. De ALISI = riz et FOA = farine.

**ALISI FOOA A.**

n. Farine de riz. Les grains de riz sont décortiqués, vannés puis pilés au mortier. De ALISI = riz et FOOA = farine.

**ALISI PAPA**

**AMPUKU**

**ALISI PAPA A. et Nd.**

*loc.* Bouillie (porridge) de riz donnée aux nourrissons deux à six fois par jour, au biberon ou à la main, comme aliment de complément dès l'âge d'une semaine à deux mois jusqu'à l'âge du sevrage (vers 1 an). Le riz est d'abord cuit à l'eau et séché au soleil puis broyé au mortier pour être recuit à l'eau. Sa consistance doit être très fluide pour se rapprocher le plus possible du lait maternel. L'addition de lait se pratique rarement sauf lorsque la mère s'est trouvée en contact avec le milieu occidental.

Bouillie de riz et d'arachides réservée aux périodes de deuils. De *ALISI* = riz et *PAPA* = bouillie.

**ALUGUDU A.**

*n.* Marmite en métal munie de trois pieds. Le plus grand modèle est employé pour faire bouillir *KEN WATA*. *syn.* *ALUGUDU PATU*.

**ALUGUDU PATU A.**

*n.* Marmite en métal munie de trois pieds. Le plus grand modèle est employé pour faire bouillir *KEN WATA*. *syn.* *ALUGUDU*.

**ALUKU ALISI A.**

*loc.* Riz que les *Aluku* produisent eux-mêmes.

**AMANDA A. & Nd.**

*n.* *Combretaceae Terminalia catappa L. amandien indien (Cr.) et (Fr.)*.

L'amande de cet arbuste est consommée fraîche. Nombreux usages médicaux.

**AMBAKI A.**

*n.* *Chloroceryle americana martin-pêcheur vert (Fr.)*.  
La chair de cet oiseau est consommée.

**AMPIYE A.**

*n.* *Ramphastos sulfuratus, toucan à bec caréné (Fr.)*.

Cet oiseau est un gibier facile en raison de son vol lourd et de son caractère peu farouche. *éty.* Bantou *miya* = oiseau. *syn.* *MPIYE*.

**AMPUKU A. et Nd.**

*loc.* Esprits de la forêt très redoutés, pouvant ensorceler par l'entremise d'une *WISIMAN* (sorcier). Un *AMPUKU* peut aussi (mais rarement) posséder celui qui a, par mégarde, violé son domicile (arbre, rocher etc.). Il peut enfin habiter l'individu qu'il aime. On rend un culte aux *AMPUKU*, comportant des offrandes de nourriture. *SINGAAFU* (*Costus scaber*) y joue un rôle important. Ce culte semble d'origine camerounaise. *syn.* *BUSI GADU*.



**ANISOI**

**ANGUMANGA MAKAKA**

**ANISOI A. et Nd.**

n. *I.C. Chou chinois (Cr.)*.  
Ce légume est consommé.

**ANA BEE A. et Nd.**

loc. Paume de la main. Mesure de quantité. *syn. BEE ANA.*

**ANANSI SIKI A. et Nd.**

n. Sensation d'engourdissement et de picotement dans les membres (fourmis). Polynévrite. De *ANANSI* = araignée et *SIKI* = maladie.

**ANGAU A.**

n. *Marantaceae Calathea ovata (NEES et MART.) LINDL.*  
Plante herbacée cultivée dans les abattis. Seules les racines tubérisées sont consommées. *ety. Akan akau* = plat d'igname à la noix de coco. *syn. ANGAU.*

**ANGI A.**

n. Sensation de faim. *éty. Anglais hunger* = faim.

**ANGII Nd.**

n. Sensation de faim. *éty. Anglais hunger* = faim.

**ANGOMA A.**

n. Amidon extrait du manioc. Tapioca qu'on en tire. Le tapioca est ainsi obtenu : On recueille la fécule d'amidon qui dépose lorsque le *DOMI* est mis à reposer dans l'eau. Par dessiccation, on réduit ce dépôt en flocons que l'on fait ensuite griller sur la platine à couac. La fécule s'agglutine en boulettes. *syn. NGOMA, GOMA.*

**ANGUMANGA MAKAKA A.**

n. *Verbenaceae Lantana camara L. (MF 106) mélisse de calme (Fr.)*.

Grande plante herbacée poussant en touffe et dégageant une forte odeur aromatique. La tige quadrangulaire porte de rares épines. Le fruit est constitué de petites drupes globuleuses sessiles, noires à maturité. Les fleurs sont blanches (ou roses) à l'extérieur et jaunes à l'intérieur de la gorge. En usage alimentaire, le fruit est consommé cru. En usage médicinal, ses feuilles sont utilisées en bain contre la fièvre et en infusions antispasmodiques. A usage rituel (décoction) dans le culte *AMPUKU* (dieux de la forêt). De *MAKA* = épine.

**ANTOONA**

**APA**

**ANTOONA** Nd.

n. *Solanum macrocarpon* tomate amère (Fr.).

Les Noirs Marrons en consomment mais n'en produisent pas (quelques plants diffusés dans la région du *BILLOSE* par un missionnaire installé à Stoelmans). Terme emprunté au *Sranan tongo* (antruwa), langue véhiculaire du Surinam.

**ANTUWA** Nd.

n. *Solanum macrocarpon* tomate amère (Fr.).

Les Noirs Marrons en consomment mais n'en produisent pas. Terme emprunté au *Sranan tongo* (antruwa), langue véhiculaire du Surinam.

**ANYANKALU** Nd.

loc. I.C.

Variété de singe classé dans la catégorie *MANGINA*. Sa chair est consommée. lit. qui mange le maïs. syn. *KWATA SWAGI*.

**ANTOOKA** A. et Nd.

n. I.C. Espèce de serpent. La viande de serpent n'est jamais consommée par les Noirs Marrons car cet animal est le support matériel des divinités *PAPA SINEKI*. étym. Bantu *nyoka* = serpent.

**ANTOOKA** Nd.

n. Serpent. Terme générique. La viande du serpent n'est jamais consommée par les Noirs Marrons car cet animal est le support matériel des divinités *PAPA SINEKI*. étym. Bantu *nyoka* = serpent.

**ANZOWE** A. et Nd.

n. Plat de maïs grillé puis broyé au pilon, consommé sucré par les enfants, soit sec soit à l'eau, sous forme de bouillie froide. Parfois mélangé à de l'arachide pilée. Employé comme offrande rituelle à certains esprits *PAPAZADU* et *AMPUKU*.

**APA** A.

n. *Sapotaceae Chrysophyllum caimito* L. (MF 138) pomme étoilée, caïmitier (Fr.) caïmiti (Cr.).

Arbre sauvage laticifère à écorce dure (l'intérieur de l'écorce est doré). Les feuilles sont elliptiques avec une face intérieure duveteuse de couleur dorée. Les fleurs, de petite taille, présentent 5 pétales jaunâtres pointus. Le fruit est une grosse baie violette globuleuse d'environ 7 cm. de diamètre. L'épicarde est coriace, la pulpe ferme de couleur blanc-rosâtre. Les graines sont en forme d'ellipse aplatie et présentent une cicatrice oblongue. Le fruit est consommé cru, aussi bon que le raisin, dit-on. Peu fréquent dans les villages aluku. La décoction d'écorce est utilisée comme tonique et antidiarrhéique.

n. Pomme importée.

## APAA Nd.

n. *Sapotaceae Chrysophyllum caimito* L. (MF 138) pomme étoilée, caïmitier (Fr.) caïmiti (Cr.).

Arbre sauvage laticifère à écorce dure (l'intérieur de l'écorce est doré). Les feuilles sont elliptiques avec une face intérieure duveteuse de couleur dorée. Les fleurs, de petite taille, présentent 5 pétales jaunâtres pointus. Le fruit est une grosse baie violette globuleuse d'environ 7 cm. de diamètre. L'épicarde est coriace, la pulpe ferme de couleur blanc-rosâtre. Les graines sont en forme d'ellipse aplatie et présentent une cicatrice oblongue. Le fruit est consommé cru, aussi bon que le raisin, dit-on. Peu fréquent dans les villages ndjuka.

n. Pomme importée.

## APAANSA A.

n. Préparation traditionnelle rarement observée de nos jours. A base de *BITA KASABA*. On met les tubercules tels quels dans un récipient en vannerie, on les laisse tremper plusieurs heures dans l'eau du fleuve, on les épluche et on les mange crus. Parfois on les cuit auparavant. Parfois aussi on remplace *BITA KASABA* par *SWITI KASABA*.

## APAKI A. et Nd.

n. Calebasse, gourde. Fruit de *Crescentia cujete* L. ou de *Langenaria siceraria* MOL. (STANDL.) utilisé comme récipient. *ety.* *Twi apakyi* = calebasse avec couvercle, *Bantu faki* = petit entonnoir. V. *GASU, GOO.*

## APITI A.

n. Plat constitué par de grosses boulettes roulées à la main à partir de farine de manioc et mises à bouillir. V. *AFIINGI, AGAIUKUMA.*

## APODO A. et Nd.

n. *Arecaceae Euterpe oleracea* MART.

Ce palmier est très fréquent en clairière inondée ou marécageuse où il pousse souvent en touffes nombreuses. La baie, de forme ovoïde et d'un noir-violet, au péricarde mince et à la pulpe fine sur un noyau globuleux fibreux, fournit une boisson dite *lait de ouasseye* (Cr.), buë telle quelle ou servant à humidifier *KWAKA*. Des études nutritionnelles ont montré que cette boisson est plus nourrissante que le lait, contenant deux fois plus de calories et de matières grasses. Donné à l'enfant à partir de dix mois ou dès qu'il peut s'asseoir. A la réputation de faire grossir, aussi est-il vivement conseillé par la tradition comme traitement du syndrome dit *KWEDEFI*.

Le bourgeon terminal de cet arbre, dit *PINA ATI, coeur de palmier*, extrait après abattage du palmier et décorticage de la partie supérieure du stype, est consommé cru en salade ou bien bouilli. Il sert d'accompagnement à la viande.

**APODO**

**ASOVB**

L'amande fournit une huile à usage alimentaire.

En utilisation médicinale, détient la propriété de "donner du sang" (donner des forces au sang) *GI BUULU*.

Les palmes servent dans la construction des cases (toiture).

n. Boisson tirée du palmier *pinot*.

**APOKA Nd.**

n. Sein "sec". Lorsqu'un nourrisson pleure, une jeune fille ou une femme âgée lui offrent leur sein. Cf. en Français "nourrice sèche".

**APOPO A.**

n. Préparation à base de *BAKA KASABA*. On émiette la galette dans une marmite pleine d'eau, on remue jusqu'à obtention d'une bouillie. On consomme, parfois en ajoutant du sucre.

**ASABI A.**

n. I.C.

Variété de vairon consommée surtout par les enfants. syn. *AWEIFI, AFOOSA, AGUDU EDE, KOLOBIA*.

**ASAI A.**

n. Tortue amputée d'une patte. La patte est la partie la plus appréciée de la viande de tortue. V. *DABUSUMA, KOO*.

**ASEKE SII A.**

n. I.C.

Plante dont le fruit est consommé. syn. *KONGOMANDJALU*.

**ASIAN A.**

n. Brulure d'estomac.

**ASII A.**

n. *Falconidae Micrastur gilvicollis VIEILLOT*. fauconnet de la Guyane (Fr.).

Cette espèce est fréquente dans le bassin du Maroni et consommée. syn. *KITIKOOMA*.

**ASOFIKI A.**

n. *Cebus apella macaque (Cr.) capucin (Fr.)*.

Femelle du singe *MONGI*. syn. *ASOPIKI*.

**ASOPIKI A.**

n. *Cebus apella macaque (Cr.) capucin (Fr.)*.

Femelle du singe *MONGI*. syn. *ASOFIKI*.

**ASOVB A.**

n. Plat de maïs grillé puis broyé au pilon, consommé sucré par les enfants, soit sec soit à l'eau, sous forme de bouillie froide. Parfois mélangé à de l'arachide pilée. Employé comme offrande rituelle à certains esprits *PAPA GADU* et *AMPUKU*. syn. *ANZOWE*.

**ASAADENKI A.**

n. I.C.

Poisson dont la chair est consommée. *syn.* SAADENKI.**ASUMBUU A.**

n. Flèche à trident utilisée pour capturer à l'arc certaines espèces de poisson comme *KOOMATA*, *MABEE*. Achetée aux Amérindiens ou troquée.

**ATI A.**n. Coeur. *PINA ATI* = coeur de palmier.**ATJANTOIFI A. et Nd.**

n. *Chrysobalanaceae Hirtella racemosa LAM. (MF 238) (MS 589) bois-gaulette (Cr.)*.

Arbre sauvage à feuilles elliptiques et à fleurs violettes. Le fruit est une drupe ellipsoïde de petite taille, au mésocarpe fin et charnu. Ce fruit, de saveur sucrée, est consommé cru.

**ATUKU A. et Nd.**n. *Annonaceae Annona muricata L. corossol, corossolier (Fr.)*.

Arbre importé depuis la côte, portant fruit toute l'année. Ce fruit a la forme d'un cône ou d'un coeur. Sa pulpe est blanchâtre, son noyau présente une écorce noire et brillante. La peau de ce fruit est de couleur verte et tachetée. Le fruit du corossolier, au goût de fraise, est apprécié. Il est consommé cru. Nombreux usages rituels et thérapeutiques.

**ATUKUA Nd.**n. *Annonaceae Annona muricata L. corossol, corossolier (Fr.)*.

Arbre importé depuis la côte, portant fruit toute l'année. Ce fruit a la forme d'un cône ou d'un coeur. Sa pulpe est blanchâtre, son noyau présente une écorce noire et brillante. La peau de ce fruit est de couleur verte et tachetée. Le fruit du corossolier, au goût de fraise, est apprécié. Il est consommé cru.

**ATUSUUN Nd.**

n. *Rutaceae Citrus Limonia, BURM. OSBECK sp. citronier vert (Fr.) et (Cr.)*.

Arbre sauvage produisant un fruit de taille intermédiaire entre l'orange et le pamplemousse. Ce fruit, très acidulé, est comestible. Il est surtout consommé par les enfants. *V. SUUTU*.

**AVIO Nd.**

n. I.C.

Poisson dont la chair est consommée. *syn.* AWADAW, KAMAWILA, YETEBU.

**AVITI A. et Nd.**n. Piège à oiseau. *syn.* AFITI.

AVAA

AVAA A. et Nd.

n. *Arecaceae Astrocaryum vulgare* MART. *ouara* (Cr.).

Grand palmier épineux poussant en touffe, très fréquent en forêt guyanaise. Il en existe plusieurs variétés.

Le stipe est haut d'une dizaine de mètres, le fruit est une drupe ovoïde et glabre, prenant une coloration orange à maturité. Le mesocarpe est charnu et fibreux, le péricarde tendre. Le noyau, ovoïde et brun, est très dur, il renferme une amande.

Le fruit d'AVAA, riche en vitamines A, B1 et C, récolté au sol de janvier à juin, entre, sous forme de "pâte", dans la préparation du célèbre *bouillon d'ouara* (préparation créole).

La pulpe rougeâtre et grasse peut être consommée crue. L'amande, dont l'albumen contient 30 à 50% de matière grasse, fournit une huile et un "beurre" (*huile et beurre d'ouara*). Le bourgeon terminal est consommé sous le nom de *PINA ATI* (*chou d'ouara*). Il fournit aussi, par fermentation, une boisson alcoolisée. Les Djuka du Surinam en font une confiture. Les graines une fois grillées, on en tire, par pression, une huile de couleur noire (*TJOTJO*) à laquelle on attribue des propriétés médicinales polyvalentes.

Préparation de l'huile d'AVAA : Laisser les fruits fermenter quelques jours à l'ombre. Les éplucher puis en écraser la pulpe au mortier et la diluer dans de l'eau tiède pour obtenir un mélange homogène et fluide. Chauffer à feu doux et recueillir l'huile qui surnage.

Variante : Mettre la pâte d'AVAA à chauffer puis la disposer dans une presse (coulevre) pour en exprimer l'huile. On peut la clarifier à l'aide d'un morceau de galette de *KASABA* qui retiendra la matière colorante. V. *PINA ATI*, *TJOTJO*.

AVASAI Nd.

n. Boisson crémeuse extraite du fruit du palmier Pinot par trituration de la pulpe dans l'eau chaude. Sert à arroser le couac. Terme peu utilisé. V. *APODO*.

AVEIFI A.

n. I.C.

Variété de vairon consommée surtout par les enfants. syn. *AFOOSA*, *BAAU SABI*, *ASABI*, *AGUDU EDE*, *KOLOBIA*.

AVITJO A.

n. *Cebus apella*, *macaque* (Cr.) *sajou* (Fr.).

La chair de cette variété de singe "à barbe", classée dans l'espèce *MONGI*, est consommée. syn. *DOISI MONGI*.

AYB UKU A. et Nd.

n. Hameçon. Autrefois confectionné selon une technique empruntée aux Amérindiens : cueillir encore vertes les grandes épines (*maka*) de certains palmiers, les maintenir en position recourbée jusqu'à dessiccation.

**AYUN A.** et Nd.

n. *Allium cepa oignon (Fr.)*.

L'oignon, que les Noirs Marrons cultivent rarement eux-mêmes, entre dans la préparation de nombreuses sauces. Riche en glucides et en vitamine C.

**AZHIN A.**

n. Vinaigre. Employé pour conserver en bouteille le piment *PEPE*. Utilisé comme médicament. Employé aussi comme poison (suicide par *AZHIN*).

**AZIN Nd.**

n. Vinaigre. Employé pour conserver en bouteille le piment *PEPEE*. Utilisé comme médicament. Employé aussi comme poison (suicide par *AZIN*).

**AZO A.**

n. Absès de taille importante.

## B

### BAABAA

### BAAKA WEKO

#### BAABAA A. et Nd.

n. Farine de riz obtenue par décorticage, broyage au mortier et cuisson légère (avec du riz "tendre" de l'année). Cette farine est consommée sèche accompagnée de sucre ou bien à l'eau.

#### BAABA TIKI A.

loc. Variété de manioc amer *BITA KASABA* ou *WETI KASABA* (*Manihot utilissima*).

Le manioc "amer" dit aussi "blanc" (*WETI KASABA*) est utilisé dans de nombreuses préparations. V. *KASABA*.

#### BAADOUDU A.

n. I.C.

Arbre dont les fruits dits *PANGA* sont utilisés comme appât pour attirer le poisson *KUMALU* qui est pêché à l'arc ou à la lance. syn. *BII UDU*.

#### BAAFUN A. et Nd.

n. Jus, sauce produits par la cuisson du gibier. Terme générique. Au sens second, désigne le gibier en général (poisson inclus). Le gibier joue un rôle primordial dans le régime alimentaire des Noirs marrons. Les techniques de capture varient selon le gibier recherché. La plus usitée est la chasse au fusil, de jour ou de nuit. La plupart des espèces zoologiques sont comestibles mais certaines font l'objet d'interdits V. *KINA*, *SWITI MOFU*, *TEEFU*, *TITIO*.

#### BAAFUN FISII A. et Nd.

loc. Jus de poisson. De *FISII* = poisson et *BAAFUN* = jus.

#### BAAI A.

v. Frire de la viande (mais non du poisson), boucaner.

#### BAAKA WEEKO A.

loc. *Mimosaceae Inga huberi* DUCKE (MF 137) pois sucré (Cr.).

Arbre sauvage à tronc tortueux et écorce épaisse. Le fruit est une gousse brune, assez plate, parfois incurvée. Les graines sont recouvertes d'une pulpe peu abondante. Le fruit, de couleur blanchâtre et de saveur sucrée, est consommé. De *BAAKA* = noir et *WEEKO* = non générique pour les fruits d'*Inga*. syn. *SWITI BONKI*.

#### BAAKA WEKO Nd.

loc. *Mimosaceae Inga huberi* DUCKE (MF 137) pois sucré (Cr.).

Arbre sauvage à tronc tortueux et écorce épaisse. Le fruit est une gousse brune, assez plate, parfois incurvée. Les graines sont recouvertes d'une pulpe peu abondante. Le fruit, de couleur blanchâtre et de saveur sucrée, est consommé. De *BAAKA* = noir et *WEKO* = non générique pour les fruits d'*Inga*. syn. *SWITI BONKI*.



**BAAKOTO A.**

n. Etagère installée dans la case entre deux cordes ou deux pièces de bois rapportées, sur laquelle on laisse mûrir ou sécher graines de palmier maripa, bananes-plantain ou bacoves.

n. Abri sur pilotis pour stocker et sécher les épis de riz. syn.

**ALISI BAAKOTO.**

n. Boucan. Gril en bois au dessus duquel viandes et poissons sont fumés ou cuits. Cette technique, empruntée aux Amérindiens, semble de moins en moins utilisée du fait de la diffusion des conserves et des viandes surgelées.

n. Abri sommaire (plate-forme) construit en forêt pour y passer la nuit. V. DEE. syn. ABAA KOTO.

**BAANA A. et Nd.**

n. *Musa acuminata balbisiana* L. banane-plantain (Fr.) banane de Pernambouc, banane-guianga, banane grand-géant etc... (Cr.).

La banane-plantain est un aliment à valeur nutritive élevée, riche en vitamines A, B1, B2.

Les Noirs Marrons cultivent plusieurs variétés de bananes-plantains mais en quantité limitée. L'éloignement des "abattis" ne permet pas l'entretien et la surveillance quasi constants qu'exige cette culture en raison des déprédations causées par les oiseaux, les chauves-souris, les rongeurs et les fourmis. Le plantain est cultivé associé au manioc, à partir du mois de décembre. La première récolte s'effectue dix mois après et s'étale sur une quinzaine de mois.

La banane-plantain est consommée comme un légume, parfois encore verte. Elle est le plus souvent bouillie ou cuite sous la cendre. Elle peut entrer dans la constitution d'une soupe assaisonnée de bouillon en cube *MAGI*, de *FIKISI* (glutamate de monosodium) et de *SAUTU* (sel). Elle est parfois frite en tranches à la façon africaine (*aloco* des Akan). On confectionne avec sa pulpe écrasée une galette qui, additionnée d'huile de *MAIPA*, est frite à la poêle (*BAANA KUKU*). La farine (*BAANA BOLON*, obtenue par séchage du fruit au soleil et broyage, fournit des préparations de complément pour nourrisson.

La feuille du bananier-plantain sert, comme en Afrique, à divers usages, notamment à envelopper certains aliments pendant la cuisson par ébullition, la feuille étant maintenue pliée par une ficelle : *MAFUSEWA*, *DOKUN*, pâte d'arachide et farine de riz. Dans le cas du poisson, cette préparation, vraisemblablement d'origine africaine, permet l'assimilation du calcium contenu dans les arêtes dissoutes grâce à l'acidité de la feuille.

La consommation de la banane-plantain est recommandée aux femmes enceintes désirant allaiter leur enfant dans de bonnes conditions. C'est l'un des premiers aliments offerts aux bébés aluku, auxquels il est censé donner force et vigueur alors que chez les Ndjuka, il est déconseillé de donner *BAANA* aux jeunes enfants (ramollissement des genoux, retard de la marche). V. *GONGOTE*, *MAFUSEWA*, *PANTANKELE*, *TONTON*. ety. Anyi (Akan) *bana* = banane-plantain.

**BAANA BOLON**

**BABUN**

**BAANA BOLON A. et Nd.**

*loc.* Farine de banane-plantain obtenue par broyage de la pulpe, séchage, réduction à l'état pulvérulent. Entre dans la composition d'une galette frite à l'huile de **MAIPA**.

**BAANA KUKU A. et Nd.**

*loc.* Gâteau de plantain et de riz : On écrase le fruit vert, on le mélange à de la farine de riz, on cuit le tout à l'eau. On peut aussi confectionner ce plat à partir de banane-plantain bouillie à l'eau à laquelle on ajoute de la farine de riz. On mélange et on laisse reposer une heure au soleil. On confectionne de petits beignets que l'on fait frire à l'huile de **MAIPA**. On les consomme soit chauds soit froids. De **BAANA** = plantain et **KUKU** = gâteau.

**BAANA PAPA A. et Nd.**

*loc.* Bouillie à base de plantain cuit et écrasé. Peut être donnée aux enfants dès l'âge d'un mois mais peu utilisé chez les **Ndjuka**, la consommation de plantain étant souvent considérée comme nuisible à la bonne croissance de l'enfant (ramollissement des genoux, retard de la marche). De **BAANA** = banane plantain et **PAPA** = bouillie.

**BAANA UWII Nd.**

*loc.* Feuille de bananier, utilisée autrefois comme assiette. C'est sur **BAANA UWI** que sont présentées les offrandes aux ancêtres et aux divinités de la nature. De **BAANA** = banane plantain et **UWI** = feuille. V. **ABAA KOTO**, **BAKOTO**.

**BAANA WIWII A.**

*loc.* Feuille de bananier, utilisée autrefois comme assiette. C'est sur **BAANA WIWII** que sont présentées les offrandes aux ancêtres et aux divinités de la nature. De **BAANA** = banane plantain et **WIWI** = feuille. V. **ABAA KOTO**, **BAKOTO**.

**BAAU SABI A.**

*loc.* Variété de vairon de couleur bleutée, capturée et consommée par les enfants. De **BAAU** = bleu émeraude.

**BABA A.**

- n. Salive.
- v. Bayer.

**BABUN A. et Nd.**

n. Cébides *Alaouatta seniculus L.* alouate, singe hurleur rouge (Fr.) baboune, singe rouge (Cr.).

L'alouate peut atteindre 1 mètre sans la queue. C'est le plus grand des singes du Maroni; sa fourrure est de couleur roux-foncé. Il vit en bandes nombreuses et bruyantes. Sa chair, au goût fort, est appréciée. La consommation de viande de *BABUN* est interdite aux jumeaux et à l'enfant qui les suit dans l'ordre de naissance. Période de chasse privilégiée : septembre et octobre, avril à juin. syn. *OZODJO* (A.). V. *NOPI*, *SINA*.

**BABUN WEEKO A.**

loc. *Mimosaceae Inga disticha BENTH. Inga rubiginosa A. RICH.*  
(MF 214) pois sucré "rouge" (Cr.).

Arbre ripicole produisant des gousses d'un brun-jaunâtre (de la couleur du singe hurleur) recouvertes d'un duvet jaune dense. L'arille, blanche et sucrée, est comestible. Période de récolte d'avril à août. De *BABUN* = singe hurleur et *WEEKO* = fruit du genre. syn. *DJAKASI WEEKO*.

**BABUN WEKO Nd.**

loc. *Mimosaceae Inga disticha BENTH. Inga rubiginosa A. RICH.*  
(MF 214) pois sucré "rouge" (Cr.).

Arbre ripicole produisant des gousses d'un brun-jaunâtre (de la couleur du singe hurleur) recouvertes d'un duvet jaune dense. L'arille, blanche et sucrée, est comestible. Période de récolte d'avril à août. De *BABUN* = singe hurleur et *WEKO* = fruit du genre. syn. *DJAKASI WEKO*.

**BAIBAI A. et Nd.**

adj. Qualifie un objet acquis par achat. Commercial, du commerce. éty. Anglais *buy* = acheter.

**BAIBAI MELIKI A. et Nd.**

loc. Lait du commerce, lait concentré en poudre ou en boîte. V. *DILETI*, *MELIKI*, *BOBI WATA*, *SOSO WATA*.

**BAKA A. et Nd.**

v. Frire, cuire au four.

**BAKA BAANA A.**

n. Plat de plantain vert coupé en tranches et frit. De *BAKA* = frit et *BAANA* = banane plantain.

**BAKA IGI A. et Nd.**

loc. Omelette constituée par des oeufs battus auxquels on ajoute de l'eau et de la farine. De *BAKA* = frire et *IGI* = oeuf.

**BAKA KASABA A. et Nd.**

loc. Galette à base de farine de manioc amer (*WETI KASABA*, *BITA KASABA*), plus rarement de manioc doux (*SWITI KASABA*), consommée au petit-déjeuner, tartinée à la pâte d'arachide. Pour offrir à un nourrisson un complément nutritionnel, on met *BAKA KASABA* à tremper dans un peu d'eau puis on le cuit.

**BAKA KASABA**

**BAKUBA**

Pour préparer *BAKA KASABA*, on épluche le manioc, puis on le grage. On l'essore à la couleuvre pour obtenir *DOMI*. On pile *DOMI* très finement et l'on tamise. Avec cette farine, on constitue la galette que l'on fait cuire cinq minutes sur la platine. De *BAKA* = frit et *KASABA* = manioc amer.

**BAKAA A.** et Nd.

*n. et adj.* Les Noirs Marrons appliquent ce terme aux Européens et aux Créoles occidentalisés de Guyane et du Surinam ainsi qu'aux éléments de la culture occidentale qu'ils ont empruntés. *V. BAKAA PATATA, BAKAA DESI, BAKAA KONKONI, BAKAA SUPUN.*

**BAKAA PATATA A.**

*loc.* Pomme de terre. L'une des variétés occidentales. Consommée bouillie à l'eau.

**BAKAA DEESI A.** et Nd.

*loc.* Ce terme désigne la médecine occidentale. De *BAKAA* = européen, occidental et *DEESI* = médicament, médecine. *V. DEESI, BUSI DEESI.*

**BAKAA KONKONI A.**

*loc.* Lapin européen. Les Noirs Marrons n'en élèvent pas mais s'en procurent congelé chez les commerçants chinois de la rive guyanaise. La consommation de lapin est un emprunt à la cuisine française. *V. KONKONI.*

**BAKAA SUPUN A.** et Nd.

*loc.* Grande cuiller en aluminium, achetée sur la côte et souvent décorée de motifs traditionnels. Cet ustensile fournit une unité de mesure de quantité. De *BAKAA* = blanc, européen et *SUPUN* = cuiller.

**BAKI A.**

*n.* Puits, robinet. *ety.* Hollandais *bak* = cuvette, réservoir.

**BAKISI A.** et Nd.

*N.* Panier. Terme générique.

*n.* Piège à poisson *NYAMAA* en forme d'entonnoir confectionné avec de larges lattes de palmier *AWAA* liées entre elles par des lianes. *syn. DJOMPO BAKISI. éty.* Anglais *basket* = panier.

**BAKUBA A.** et Nd.

*n.* *Musaceae Musa paradisiaca L. bacove, banane douce (Fr.) banane-dessert, bacove-balisier, bacove-pomme, bigaro, bacove-beurre, bacove-violette, bacove-tahiti, bacove-roungo etc...*  
(*Cr.*) opposé à *BAANA* qui désigne la banane-plantain. Il en existe un grand nombre de variétés. Les Noirs Marrons en cultivent assez peu.

**BAKUBA****BASI KALU**

Il est vrai que la banane douce est plus sensible que le plantain aux attaques des nuisibles : singes, oiseaux, rongeurs, fourmis. L'éloignement des "abattis" ne permet pas d'en surveiller suffisamment la croissance.

Ce fruit, riche en lipides, protides et sels minéraux, est consommée cru ou bien sous forme de compote, obtenue en le réduisant en purée puis en le faisant cuire à l'eau salée. Consommé aussi sous forme de crêpe, mélangé à de la pâte de manioc. Chez les Ndjuka, déconseillé aux enfants au sein car est supposé "ramollir les genoux" V. *BAKUBA BOLON, WATAA MMA BAKUBA.*

**BAKUBA BOLON Nd.**

*loc.* Farine de banane obtenue par séchage et broyage. Crêpe à la pulpe de banane. On écrase cette pulpe dans de la pâte de manioc ou du tapioca. On ajoute un peu d'eau. On pétrit la crêpe et on la dispose sur une feuille de bananier. On met à cuire sur une poêle ou une platine à *KWAKA*. De *BAKUBA* = bacove et *BOLON* = farine.

**BALANSI A.**

*n.* Balance utilisée pour peser la nourriture. *ety.* Anglais *balance* = balance. *syn.* *WEGI*.

**BALI A. & Nd.**

*n.* Baril. A l'origine en bois, de nos jours en plastic. Unité de mesure de volume.

**BANDJAMA WATA A.**

*loc.* Soupe à base de poisson (le plus souvent du *NYAMAA*) mais aussi de gibier, consommée lors des repas rituels de *PUU BAAKU* (secondes funérailles). En mangeant *BANDJAMA WATA* on chante *MATO* (anansi toli, les histoires d'anansi et autres contes).

**BANDJAMA WATAA Nd.**

*loc.* Soupe à base de poisson (le plus souvent du *NYAMAA*) mais aussi de gibier, consommée lors des repas rituels de *BOOKO DEI* (secondes funérailles). En mangeant *BANDJAMA WATAA* on chante *MATO* (anansi toli, les histoires d'anansi et autres contes).

**BASI A.**

*v.* Eclater, exploser. *éty.* Anglais *burst* = éclater (hypothèse).

**BASI KALU A.**

*loc.* Maïs grillé et éclaté, pop-corn. De *BASI* = éclater et *KALU* = maïs.

**BATA A.**

*n. Hoplosternum torracatum atipa congo (Cr.).*

Poisson d'eau douce à carapace, cartilage soudé et sternum annelé. La bouche est munie de barbillons. Le corps est long et noir, semblable à celui d'une anguille. Fréquente les eaux des petites rivières et la vase où il se nourrit de plancton. Se déplace en bande et sort de l'eau en saison sèche. Souvent consommé grillé avec KWAKA. Joue un rôle important dans la cuisine créole guyanaise.

*n. Bouteille.*

**BATAA Nd.**

*n. Hoplosternum torracatum atipa congo (Cr.).*

Poisson d'eau douce à carapace, cartilage soudé et sternum annelé. La bouche est munie de barbillons. Le corps est long et noir, semblable à celui d'une anguille. Fréquente les eaux des petites rivières et la vase où il se nourrit de plancton. Se déplace en bande et sort de l'eau en saison sèche. Souvent consommé grillé avec KWAKA. Joue un rôle important dans la cuisine créole guyanaise.

*n. Bouteille. éty. Anglais bottle = bouteille.*

**BATIMATINA A.**

*n. Plat traditionnel à base de maïs, peu courant de nos jours. Ecraser les grains au mortier, filtrer au tamis, faire bouillir à l'eau avec une feuille de plantain. Servir avec du beurre d'arachide et du sucre.*

**BATJAU A. et Nd.**

*n. Morue salée et séchée. Très utilisée autrefois par les Ndjuka du Bilose. Interdite à l'importation au Surinam depuis quelques années. Ne s'utilise donc que rarement. Consommée rotie au feu de bois avec KWAKA ou bien en sauce avec du riz, éty. Portugais bacalhau = morue.*

**BATOTO A.**

*n. Solanaceae Physalis pubescens L. (MF 120) alkekenge (Fr.) batoto, piment mulâtresse (Cr.).*

Petite plante herbacée très pileuse poussant fréquemment dans les nouveaux abattis. Le fruit, petite baie ronde et jaune, est consommé cru, comme un condiment, surtout par les enfants. Il est diurétique et laxatif. Il est aussi utilisé comme appât de pêche.

**BEE A. et Nd.**

*n. Ventre. En tant qu'organe situé dans la partie inférieure du corps, le ventre est particulièrement vulnérable à la pénétration du froid et de divers gaz. La meilleure protection est de conserver le ventre plein. Les femmes, tout spécialement les accouchées, sont en*

**BEE**

**BENKI SANI**

péril et doivent prévenir la pénétration d'air froid par la pratique de bains chauds. Le ventre contient un ver (intestin ?) destiné à faciliter la digestion.

n. Matriclan , segment du clan matrilineaire, matrilignage.

**BEE ANA A.** et Nd.

n. Paume de la main. Mesure de quantité. *syn.* ANA BEE.

**BEELE A.** et Nd.

n. Pain de blé. On observe, dans les chefs-lieux de communes disposant d'une boulangerie, une consommation de plus en plus importante de pain parmi les Noirs Marrons. Cette consommation se fait au détriment du riz et du couac.

**BENKI A.**

n. Boîte de conserve, assiette métallique, cuvette en émail. Récipient importé, métallique ou en plastic, en forme de petit barril, utilisé comme unité de mesure de volume pour KWAKA. En 1987, 1 **BENKIKWAKA** vaut 100 francs.

**BENKI SANI A.**

loc. Nourriture en conserve. Les Aluku de la rive française du Maroni sont en contact depuis de nombreuses années avec l'économie marchande. Chargés en tant que piroguiers de l'approvisionnement des orpailleurs, ils utilisent couramment la nourriture en conserve. De **BENKI** = boîte de conserve et **SANI** = chose.

**BEKI A.**

n. Bassine en matière plastique utilisée pour faire tremper le manioc et laver le linge.

**BELIBON A.** et Nd.

n. *Moraceae Artocarpus altilis ou seminifera incisus (Park) Fosberg* arbre à pain (Fr.).

La pulpe et les graines extraites du fruit de cet arbre sont comestibles. Peu estimé, rare dans les villages. Les graines sont consommées entre les repas, cuites à l'eau salée. Le fruit ressemble à une noix.

**BENKI Nd.** et A.

n. Boîte de conserve, cuvette en émail, assiette métallique. Mesure de riz, d'arachide ou de kwaka.

**BENKI SANI A.** et Nd.

n. Nourriture en conserve. Les Ndjuka sont en contact depuis de nombreuses années avec l'économie marchande. Ils consomment couramment de la nourriture en conserve. De **BENKI** = boîte de conserve et **SANI** = chose.

**BENYE**

**BITA EDE**

**BENYE A.**

n. Beignet de farine de blé et de plantain écrasé. Préparation traditionnelle. *éty.* Français *beignet*.

**BETI A.**

n. Appât pour la pêche. Terme générique. *ety.* Anglais *bait* = appât. Les *Noirs Marrons* utilisent un grand nombre de produits végétaux (feuilles, fruits) et animaux comme appâts de pêche.

**BII A.**

n. Bière du commerce. Outre son usage comme boisson, la bière est employée comme remède. Elle entre aussi dans certains rituels. *ety.* Anglais *beer* = bière.

**BII UDU A.**

n. I.C. *wapa* (Cr.).

Arbre dont les fruits dits *PANGA* sont utilisés comme appât pour attirer le poisson *KUMALU* qui est pêché à l'arc ou à la lance. *syn.* BAADOUDU.

**BILOSE Nd.**

n. Région du pays Ndjuka située sur le cours inférieur du fleuve Tapanahony, affluent du Maroni. *éty.* Anglais *below side* = aval.

**BISIBISI WOON A.** *JNH*

*loc.* Maladie du tube digestif avec diarrhée censée être causée par un ver. *ety.* *WOON* = ver.

**BISIBIISI WOON A.**

*loc.* Maladie du tube digestif avec diarrhée censée être causée par un ver. De *WOON* = ver.

**BITA A. et Nd.**

n. Rhum *syn.* *SOPI*.

n. Venin de serpent.

n. *Myrtaceae Marliera sp.* (MF 129).

Arbuste aux rameaux frêles et aux feuilles rares. Le fruit, noir et de petite taille, est consommé. Récolte en décembre.

*adj.* Amer. *éty.* Anglais *bitter* = amer.

**BITA EDE A.**

*loc.* *Colombida pigeon sp.*

La chair de ce pigeon sauvage est consommée. De *BITA* = amer et *EDE* = tête. V. *DOIFI*.



**BITA KASABA**

**BOFO MAKA**

**BITA KASABA A.**

loc. *Manihot utilissima* manioc amer, manioc blanc (Fr.) (Cr.).  
Manioc "amer" (dit aussi "blanc"). Utilisé dans de nombreuses préparations. syn. WETI KASABA ou KASABA. V. KASABA. De BITA = amer.

**BITA UDU A.**

loc. Apocynaceae *Geissospermum sericeum*  
Arbre dont l'écorce est utilisée en pharmacopée: infusion contre les troubles intestinaux et la fièvre.

**BO A. et Nd.**

n. Arc utilisé pour la chasse. éty. Anglais bow = arc.

**BOBI A. et Nd.**

n. Sein.

v. Sucer, téter. V. DILETI, KWEDEFI, MELIKI, PAPA, SOSO WATA.

**BOBI MOFU A. et Nd.**

loc. Mamelon de sein.

**BOBI WATA Nd.**

n. Lait maternel. Traditionnellement, l'allaitement dure jusqu'à ce que l'enfant marche bien. A partir de deux mois, des bouillies à base de manioc et de maïs sont progressivement introduites. Lorsqu'il est sevré, l'enfant est soumis au même régime alimentaire que les adultes. Si la mère est de nouveau enceinte, on sèvre immédiatement par crainte d'un empoisonnement de l'enfant par le lait. Le lait d'une femme enceinte est en effet considéré comme nocif parce que "bu" par le fœtus. Ces sevrages brutaux peuvent être à l'origine de troubles de l'équilibre nutritionnel. De BOBI = sein et WATA = eau. V. DILETI, KWEDEFI, MELIKI, BAI-BAI MELIKI, SOSO WATA.

**BOBODEADEGU A.**

n. I.C.

Champignon consommé par certains.

**BOFO A.**

n. *Tapirus terrestris* L. tapir (Fr.) maipouri (Cr.).

Ce mammifère, le plus grand d'Amérique du Sud, peut atteindre le poids de 350 kg. C'est un gros consommateur de MOPE (spondias monbin).

La chair du tapir est estimée mais la graisse qui enveloppe les intestins et celle de l'échine, transformées en huile au Brésil, ne sont pas utilisées. Période de chasse privilégiée d'avril à septembre-octobre. Se chasse au fusil et au piège.

**BOFO MAK A.**

loc. I.C.

Plante dont le fruit est comestible. De BOFO = tapir et MAK A = épine.

**BOGO**

**BOLON PAPA**

**BOGO A.**

n. *Lonchocarpus chrisophyllus* nivrée (Cr.).

Plante au suc toxique poussant à l'état sauvage mais aussi cultivée. Utilisée dans une technique de pêche consistant à empoisonner les rivières (nivrée).

**BOITI SII Nd.**

n. *Manilkara bidentata* (A. Oc.) CHEU. (MF 218) balata rouge (Fr.) et (Cr.).

Le fruit de cet arbre lactifère est consommé cru. Le bois est utilisé en menuiserie.

**BOITII SII A.**

n. *Manilkara bidentata* (A. Oc.) CHEU. (MF 218) balata rouge (Fr.) et (Cr.).

Le fruit de cet arbre lactifère est consommé cru. Le bois est utilisé en menuiserie.

**BOKALI A.**

n. Bocal. Terme générique. étym. Français bocal.

**BOKE A.**

n. Boisson gazeuse non-alcoolisée. Terme générique. syn. *SOFU*.

**BOKETI A. et Nd.**

n. Seau en matière plastique, plus rarement en métal, utilisé pour puiser l'eau au fleuve ou au robinet; employé également pour faire tremper le manioc. étym. Anglais bucket = seau.

**BOLI A. et Nd.**

v. Bouillir, cuire. étym. Anglais boil = bouillir.

**BOLIMAN A. et Nd.**

n. Femme mariée. *mi boliman* = mon épouse.

**BOLON A. et Nd.**

n. Farine de blé. Chez les Ndjuka du *BILLOSE*, la farine de blé est peu utilisée dans la nourriture quotidienne; elle est réservée aux offrandes rituelles de *YALI* (nouvel an) et de *BOOKO DEI* (levée de deuil). Sa consommation régulière (principalement sous forme de pain), apparaît comme un signe d'occidentalisation. V. *BOLON AFFINGI*.

**BOLON AFIINGI A.**

Préparation constituée par des boulettes de farine de blé. Accompagne souvent le poisson. V. *AFIINGI*.

**BOLON PAPA A. et Nd.**

n. Bouillie crémeuse confectionnée avec de la farine de blé, de l'eau et du sucre. Aliment de complément pour nourrisson. D'apparition récente mais d'usage peu fréquent chez les Ndjuka car *BOLON* est réservé aux offrandes rituelles de *YALI* (nouvel an) et de *BOOKO DEI* (levée de deuil).

**BOLU**

**BONGILA**

**BOLU A.**

n. Récipient en plastic y compris la vaisselle. Terme générique.

**BOMBULUKU Nd.**

n. Bourgeon terminal, "coeur" du palmier *Attalea maripa*, appelé en créole guyanais *ouara* dit aussi *choux d'awara* ou *choux maripa*. Chez les Ndjuka du *Bilose*, il n'est jamais consommé au village mais constitue une nourriture de secours pour les chasseurs en forêt. syn. *PINA ATI*.

**BON A.**

n. Arbre. éty. Hollandais boom = arbre. Os éty. Anglais bone = os.  
adj. Bon éty. Français bon.

**BON GADU A. et Nd.**

loc. Esprit de brousse à l'origine de la venue au monde d'un être humain. Selon le système explicatif des Noirs Marrons, toute conception est en effet due à l'intervention d'un *BON GADU* dérangé dans son domicile et ses habitudes. Il réagit en "allant dans le ventre" de celle qui l'a perturbé. Tout individu peut, par divination, savoir de quel esprit il est issu pour être à même de se conformer aux interdits (dont alimentaires) qu'impose son *BON GADU*. Il peut faire appel à lui en cas de maladie en lui offrant gibier, nourriture cuisinée, boissons en bouteille. De *BON* = bon - et *GADU* = dieu. lit. "esprit de l'arbre".

**BON GADU KINA Nd.**

loc. Interdits (dont alimentaires) découlant, pour un individu, d'une relation magique avec un esprit de la forêt dépendant de *GOON MAMA* et qui a provoqué sa venue au monde. Les interdits de cette nature portent dans la plupart des cas sur des poissons, reptiles (tortues notamment) ou crabes. V. *DA KINA*, *GAAN KINA*, *KINA*.

**BONDA A.**

n. *Myrtaceae Marliera* sp. (MF 129).

Le fruit de cet arbuste sauvage est consommé cru.

**BONDO A.**

n. *Primates cébidés. Cebus apella* L., *Cebus albifrons*, sajou fauve, sajou brun (Fr.) macaque brun (Cr.).

Male du sajou brun dont la chair est consommée. Période de chasse la plus favorable de mars à juin. La consommation de *MONGI* est interdite aux jumeaux et à l'enfant qui les suit dans l'ordre de naissance. éty. Anglais monkey = singe.

**BONGI BITA A.**

n. I.C. Plante utilisée comme assaisonnement. syn. *BITA*.

**BONGILA A. et Nd.**

n. *Pedaliaceae Sesamum indicum* l. sésame (Fr.) jéjiri, wang (Cr.) soum-soum (Afrique centrale).

**BONGILA**

**BOOBO**

La graine de sésame, de très petite taille, est consommée sèche ou grillée, comme un condiment, accompagnant la farine de manioc doux ou du couac sucrés. Le sésame entre aussi dans la composition de la sauce grasse au OKO qui accompagne le riz.

**BONGILA KWAKA A.**

n. Plat traditionnel. On recueille les graines de sésame qui sont mises à sécher au soleil puis torréfiées sur une plantine à KWAKA. On les pulvérise ensuite au mortier. On mélange cette poudre à KWAKA que l'on consomme sec.

**BONGO A. et Nd.**

n. *Dasypodidae Cabassous uncinatus L.* (*Dasypodidés Tolypeutes tricinatus*), tatou-carême (Cr.) *Dasyus novemcinctus L.* tatou cabassous, tatou à 9 bandes (Fr.).

La chair de ce tatou de taille moyenne est très appréciée. éty. Akan *bonko* = tortue terrestre.

**BONGONI A.**

n. I.C

Poisson dont la chair est consommée. éty. Mende *bonga* = petit poisson.

**BONKI A. et Nd.**

n. *Phaseolus vulgaris.* (MF 119) haricot (Fr.).

Les haricots verts sont appréciés. Terme emprunté au *sranan tongo*, langue véhiculaire du Surinam.

**BONKU A.**

adj. Affamé. Terme vulgaire utilisé seulement entre hommes.

**BONUBONU MAK A.**

loc. I.C.

Plante sauvage dont le fruit est comestible.

**BOO A.**

v. Passer au tamis.

**BOO Nd.**

n. Souffle, mouvement de l'air produit en expirant. Au sens figuré, puissance, force physique.

v. Se reposer, construire.

**BOO KAMPU A. et Nd.**

loc. Installer un campement sur une plantation. De *BOO* = bâtir et *KAMPU* = campement.

**BOOBO Nd.**

n. *Gymnotus carapo gymnote,* poisson-sabre (Fr.) anguille électrique (Cr.). Sa chair est consommée.

**BOOBOO A.**

n. *Gymnotus carapo gymnote*, poisson-sabre (Fr.) anguille électrique (Cr.). Sa chair est consommée.

**BOOITI SII A.**

n. *Manilkara bidentata* (M.F. 218) balata rouge (Fr.) (Cr.).

Le fruit de cet arbre laticifère est consommé cru. Le bois est utilisé en menuiserie.

**BOOKO DEI Nd.**

loc. Cérémonie de levée de deuil organisée un certain nombre de mois après le décès. Ce délai varie de six mois (dans le cas d'un deuilleur âgé et malade) à deux ans. Cette cérémonie dure une dizaine de jours. La date en est fixée chaque année par le GAANMAN et se situe soit pendant les vacances de YALI (nouvel an) soit pendant celles de MASPASI (fête de l'indépendance, au début de juillet).

Chaque village ayant un ou plusieurs deuilleurs à "libérer" va, à tour de rôle, prendre en charge l'organisation de cette cérémonie. Ainsi, chacun pourra plus facilement rencontrer parents et affins concernés par un deuil et les jeunes pourront trouver prétexte à des chants MATO et des danses.

BOOKO DEI exige un étalage important de vivres (gibier, poisson séché, volaille, oeufs, riz, arachides, tubercules, maïs, galettes de manioc, fromage, coca-cola, chocolat, thé, sucre, huile, sel); aussi chaque famille mettra-t-elle à profit la période de deuil pour se donner les moyens de faire pécuniairement face à ces offrandes.

La cérémonie consiste à fêter le nouvel ancêtre par des MATO et des offrandes de nourriture que l'on partage avec lui. Il s'agit de libérer les parents des défunts de leurs obligations de deuilleurs et de favoriser les échanges entre tous ceux qui se trouvent impliqués par un deuil.

Au cours BOOKO DEI, on consomme KEN WATA, jus de canne à sucre et BANDJAMA WATA, soupe à base de poisson NYAMAA. Correspond au PUU BAAKA des Aluku. De BOOKO = casser (Anglais break) et DEI = jour (Anglais day).

**BOOKO DEI A.**

loc. Premières funérailles. Cérémonie ayant lieu environ huit jours après le décès et marquant la cloture des premiers rites funéraires. Elle consiste en une veillée durant jusqu'à l'aube, comportant un repas cérémoniel accompagné d'offrandes de nourriture. De BOOKO = casser (Anglais break) et DEI = jour (Anglais day).

**BOOMIKI A. et Nd.**

n. Fleur. Terme générique. éty. Hollandais bloemmetje = diminutif de bloem = fleur.

**BOON** A. et Nd.

v. Bruler, faire bruler, cuire à l'excès. éty. Anglais *burn* = bruler. adj. brulé.

**BOON ALISI** A. et Nd.

loc. Riz qui colle au fond de la casserolle. Ce dépôt est mis à tremper dans l'eau et sert de petit déjeuner à la femme et à ses enfants. N'est jamais consommé par les hommes. De *BOON* = bruler et *ALISI* = riz. syn. *ALISI BOON*.

**BOSU** A.

n. Grappe de fruit, régime. Terme générique.

**BOTAAN** A.

n. Carie dentaire, maladie de la dentition donnant mauvaise haleine. Terme vulgaire.

**BOTO** A.

n. Beurre, margarine.

**BOTOO** Nd.

n. Beurre, margarine.

**BUBU** A. et Nd.

n. Terme générique désignant les grands et moyens félidés. V. *LEBI BUBU*, *FENI BUBU*.

**BUGU KUNANA** Nd.

loc. *Arecaceae Astrocaryum sciophilum* (MIG.) *FULLE mourou-mourou* (Cr.).

Le fruit de ce palmier est consommé après séchage au soleil. Il sert aussi à confectionner une huile. Les palmes sont tréssées pour servir de parois aux cases.

**BUKA** A.

n. Terme générique désignant les divers sauriens. Si le crocodile n'est pas consommé, l'iguane (*GWANA*) est apprécié.

**BUKOKO** A. et Nd.

n. *Eudocimus ruber et albus ibis* (Fr.) *flamant* (Cr.).

L'ibis (taille 60 cm) vit en colonie sur les berges des cours d'eau, les lacs et les lagunes où il se nourrit de petits poissons,

**BUKOKO****BUSI GOBAYA**

d'amphibiens, de mollusques, de crustacés et d'insectes. Il est très recherché pour sa chair mais aussi, dans sa variété rose, pour ses plumes. *éty.* Bantu *mbukoko* = ibis.

**BUKU A.** et Nd.

*n.* Champignon. Terme générique *éty.* Bantu *buuku* = champignon.

**BULANSIE A.** et Nd.

*n.* *Solanum melongena* aubergine (Fr.).

Les Noirs Marrons consomment ce légume mais ne le produisent pas.

**BUNBI A.** *et Nd.*

*n.* *Theophrasia toxicaria* (SW.) *sinapou* (Cr.).

Petit arbuste d'1,50 m. de hauteur dont la racine renferme un dérivé de la roténone, utilisé comme poison de pêche. V. *PONSU*.

*n.* I.C.

Petit oiseau dont la chair est consommée par les enfants.

**BUNGU A.**

*n.* Récipient en poterie indienne poreuse (Galibi du littoral) poreuse, servant à rafraîchir l'eau. Gargoulette.

**BUNGUU Nd.**

*n.* Récipient en poterie indienne (Galibi du littoral) poreuse, servant à rafraîchir l'eau. Gargoulette.

**BUSI A.** et Nd.

*n.* Forêt, brousse. *éty.* Anglais *bush* = bois, forêt.

**BUSI APA A.** et Nd.

*loc.* *Sapotaceae Micropholis guyanensis* (A.D.C.) (MS 512).

Arbre dont le fruit est comestible. De *BUSI* = brousse et *APA* = pomme.

**BUSI DEESI A.** et Nd.

*loc.* Médecine traditionnelle, opposée à *BAKAA DEESI* médecine "des Blancs", médecine occidentale. De *BUSI* = forêt et *DEESI* = médecine, médicament.

**BUSI GADU A.**

*loc.* Divinités de la forêt. De *BUSI* = brousse, forêt et *GADU*. = dieu, divinité.

**BUSI GOBAYA A.**

*n.* *Psidium guajava* (MS 420) *goyave, goyavier* (Fr.).

Variété sauvage de l'arbuste *GOBAYA* et son fruit comestible. De *BUSI* = bois, forêt.

**BUSI KAKAU**

**BUUN KAKA**

**BUSI KAKAU A.**

loc. Sterculiaceae *Herrania kanukuensis* (R.E. SCHULTES) et *Theobroma velutinum* WILD. EX SPRENG (MF 251) (MF250) (46 850) cacao-grand-bois (Cr.).

Le fruit de ce petit arbre, ayant la forme d'une capsule oblongue, est consommé cru. De **BUSI** = forêt.

**BUSI KONDE AYUN A. et Nd.**

loc. Verbenaceae *Priva Lappulacea* (L.) PERS. (MF 135) guérit-tout (Cr.).

Description de **SUMEE UWII**. Cette petite plante à tiges carrées et crénelées est utilisée comme aromate, notamment pour relever le court-bouillon de poisson.

Elle a aussi un usage médicinal profane, en bain et en infusion contre le paludisme. Contre les maux de tête, on utilise le jus de la plante fraîche que l'on instille dans l'oeil, ce dernier étant le conduit le plus direct vers la tête.

Mais c'est aussi et surtout une plante sacrée, intervenant dans la domestication des esprits **PAPA**, **KOMANTI** et **BAKUU**. De ce fait, elle entre dans beaucoup de préparations médicinales associées à des maladies d'origines spirituelle. On dit que le serpent boa la consomme. De **BUSI** = brousse, **KONDE** = village et **AYUN** = ail. syn. **SUME WIWI**.

**BUSI MABEE TIKI A.**

n. Melastomataceae *Leandra solenifera* COGN. (MF 206).

Ce fruit, de couleur bleue, riche en vitamines, est consommé cru, surtout par les enfants.

**BUSI NENGEE Nd.**

loc. Terme sous lequel les Noirs Marrons se désignent eux-mêmes. De **BUSI** = forêt et **NENGE** = nègre, noir.

**BUSI NENGE A.**

loc. Terme sous lequel les Noirs Marrons se désignent eux-mêmes. De **BUSI** = forêt et **NENGE** = nègre, noir.

**BUSI SANI A. et Nd.**

loc. Ensemble des forces surnaturelles occultes de la forêt. lit. "choses de la forêt".

**BUULU A. et Nd.**

n. Sang. Le sang est perçu comme support de la force vitale. **GI BUULU** = donner des forces au sang.

**BUUN KAKA A.**

n. Vent intestinal, pet.



**BWANA Nd.**

*n. Iguana iguana L. iguane (Fr.).*

Reptile pouvant atteindre 1 mètre de long, abondant dans les arbres, le long des fleuves et des rivières. Sa chair blanche est consommée et ses oeufs sont très appréciés. Période de chasse privilégiée de décembre à mai-juin. Ponte en saison sèche, de septembre à novembre. Boucané et consommé en pimentade.

**BWASI A. et Nd.**

*N. Lèpre. La violation d'interdits alimentaires hérités en ligne paternelle peut, par un mécanisme de vengeance de la part d'un esprit, infliger la lèpre. Il en est de même de la consommation de la chair d'animaux tachetés.* **BWASI KINA, DA KINA, KINA, TATA KINA.**

**BWASI KINA A.**

*loc. Interdit individuel principal (dont alimentaire) hérité du père. La violation de ce genre d'interdit expose l'individu en cause à contracter la lèpre* **BWASI. syn. GAAN KINA. V. GAAN KINA, KINA, BON GADU, BON GADU KINA, BWASI KINA.**

**BWASIMAN WEEKO A.**

*loc. I.C.*

*loc. Plante dont le fruit est comestible. syn. KOKOBE WEEKO.*

*De Bwasiman = lèpreux et weeko = pois sucré.*

## D

### DA KINA

### DAGU MONGI

#### DA KINA Nd.

*loc.* Interdit (dont alimentaire) transmis par le père. Sa transgression peut avoir des conséquences grave sur l'état de santé de l'individu. Il constitue le principal interdit: *GAAN KINA*. Une femme doit respecter l'interdit de son mari (*holi a kina gi en*) car, par le truchement de la nourriture et des contacts corporels, la "pollution" pourrait l'atteindre et atteindre l'enfant qu'elle portera. De nos jours, l'homme ne révèle pas toujours, à tout le moins pas immédiatement, son *KINA* à son épouse, de peur d'être empoisonné; il se borne à s'enquérir de la composition des mets qui lui sont servis. Aussi ne dit-on plus que l'enfant hérite systématiquement du *KINA* de son père et, en tout cas, qu'il peut lui nuire avant même sa naissance. C'est au cours de ses deux premières années que les *KINA* de l'enfant vont se déclarer, en fonction de ses réactions aux aliments qui lui sont proposés. *syn.* *GAAN KINA*. *V.* *BON GADU*, *BON GADU KINA*, *GAAN KINA*, *KINA*. De *da* = père et *kina* = interdit.

#### DAAI DOMI A. *et Nd.*

*loc.* Pâte obtenue par cuisson de la farine de manioc délayée dans de l'eau bouillante salée. Cette préparation est consommée avec de la sauce à base de gombo (*OKO*) ou de feuille de *dachine*. *V.* *DOMI*, *TAYA BAAFUN*, *SU BAAFUN*.

#### DAAŃ A.

*n.* Alcool fort. *syn.* *SOPĪ*.

#### DABISAŃ A.

*n.* Dame-jeanne en verre. Récipient utilisé dans les rituels notamment pour contenir *KEN WATA*.

#### DABUSUMA A.

*n.* Patte de tortue (détachée du corps). Cette partie de l'animal est considérée comme un morceau de choix.

#### DAGU A. et Nd.

*n.* Chien.

Les Noirs Marrons élèvent quelques chiens ou bien s'en procurent auprès des Amérindiens. Ils les utilisent surtout pour la chasse. *V.* *HONTI DAGU*.

#### DAGU MONGI A.

*loc.* Primates, *Cebus apella* sp., sajou fauve (Fr.) macaque (Cr.). Variété de singe sajou dont la chair est consommée. De *DAGU* = chien et *MONGI* = singe sajou. *syn.* *HOGO MONGI*.

DAGUSUMA

DIA MAAKUSA

DAGUSUMA A.

n. Patte de tortue (détachée du corps). Cette partie de l'animal est considérée comme un morceau de choix.

DAGUWE A. et Nd.

loc. *Boa constrictor*. Divinité de la forêt incarnée dans le boa constricteur (python). La chair du boa constricteur n'est jamais consommée ni cet animal chassé. Les Noirs Marrons ne consomment aucun serpent. Plusieurs espèces de serpents sont habités par des esprits PAPA GADU. éty. Fon dagbe = serpent. syn. PAPA SINEKI, VODU, PAPA GADU, VODU GADU.

DASINI A. et Nd.

n. *Colocasia esculenta dachine* (Cr.).

Tubercule proche du taro (arum) dont il existe plusieurs variétés. Les dachines, qui affectionnent les terrains humides, constituent l'une des principales cultures de subsistance des Noirs Marrons. Hors de terre, ces tubercules ne se conservent guère plus d'une dizaine de jours aussi les cultive-t-on dans des abattis proches des villages. La période de plantation débute en novembre-décembre, celle de la récolte commence en juin et se termine en octobre. Les dachines sont donc absentes de l'alimentation pendant toute la saison des pluies. Riches en calcium, les dachines sont consommées bouillies. Leurs feuilles entrent dans la composition de diverses sauces.

DEE A.

v. Sécher, boucaner. Sont couramment boucanées les viandes de pécarri, tapir, singe atèle et poisson.

DEESI A. et Nd.

v. Soigner, traiter une maladie.

n. Médicament, remède. V. BAKAA DEESI, BUSI DEESI, KUMANTI,

OBIA.

DEKISIIBA A.

loc. Variété de vairon souvent pêché par les enfants à l'aide d'une bouteille ou d'une boîte de conserve. syn. SIIBA.

DIA A.

n. *Cervidae grand cariacou, biche* (Cr.), *cerf des marais* (Fr.).

La chair de ce grand cervidé est consommée par certains.

DIA MAAKUSA A. et Nd.

n. *Passifloraceae Passiflora foetida* L. var. (MF 118) *maracouja* (Cr.).

Liane herbacée très pileuse, de couleur jaune-brun dont le fruit, lui-même de couleur jaune, est consommé. Il en existe plusieurs variétés. De DIA = biche.

**DIA TUTU**

**DJAKASI WEEKO**

**DIA TUTU A.**

n. *Hibiscus esculentus* gombo (Fr.) et (Cr.).

Variété de gombo qui est consommée. De *DIA* = biche et *TUTU* = corne. V. *OKO*.

**DII FUTU A.**

n. Trépied servant à soutenir les récipients pendant le cuisson.

**DIINGI A. et Nd.**

v. Boire, manger (pour aliments semi-liquides (bafun, kwaka)).  
éty. Anglais drink = boire.

**DIITIBI A. et Nd.**

n. I.C.

Plantes rampantes grandes ou petites, à feuilles épaisses, rondes et grasses comme *POSEN*, utilisées en salades. Leur usage est aussi médicinal, dans le traitement des maladies des yeux et de la poitrine.

**DIKO A. et Nd.**

n. Décharge à ordures. syn. *DJIKO*.

**DILETI A.**

n. Lait.

Les Noirs Marrons consomment du lait concentré liquide et en poudre. Cet usage n'est pas très répandu. syn. *MELIKI* éty. Français lait.

**DINGWE A.**

n. Plat à base de farine de blé. syn. *DUNGWE*

**DJABA A. et Nd.**

n. *Ara ararauna* *Ara ararauna* (Fr.). La chair de ce grand perroquet bleu et jaune est appréciée.

**DJAKASI A.**

loc. *Mimosaceae Inga disticha* BENTH. (MF 214) pois sucré (Cr.).

Arbre ripicole produisant des gousses de couleur brun-jaunâtre recouvertes d'un duvet jaune dense. L'arille, blanche et sucrée, est comestible. De *DJA* = ici et *KASI* = gratter. Allusion à la poussière urticante produite par cet arbre lorsqu'on l'abat. syn. *DJAKASI WEEKO*, *BABUN WEEKO*.

**DJAKASI WEEKO A.**

loc. *Mimosaceae Inga disticha* BENTH. (MF 214) pois sucré (Cr.).

Arbre ripicole produisant des gousses de couleur brun-jaunâtre recouvertes d'un duvet jaune dense. L'arille, blanche et sucrée, est comestible. De *DJA* = ici et *KASI* = gratter. Allusion à la poussière urticante produite par cet arbre lorsqu'on l'abat. syn. *BABUN WEEKO*, *DJAKASI*.

DJALI A. *Ad.*

n. Parc à animaux, clôture., pourtour d'une habitation.

## DJIKO A.

n. Décharge à ordures. *syn.* DIKO.

## DJINDJA A. et Nd.

n. *Zingiberaceae Zingiber officinale Roscoe thé (cr.) gingembre (Fr.)*.

Par temps de disette, les feuilles de DJINDJA sont broyées dans du rhum. On les chique comme du tabac. Le rhizome est utilisé pour faire du thé. *éty.* Anglais *ginger* = *gingembre*.

## DJOGO A. et Nd.

n. Cruche en céramique.

## DJOKOTAYA A.

*loc.* Préparation à base de piment écrasé au mortier puis séché au soleil. On retire les graines, on bat à nouveau au mortier, on conserve dans un bocal. Utilisé comme épice "sec" dans les assaisonnements. Souvent emporté dans les KAMPU.

## DJOMPO A.

v. Sauter. *ety.* Anglais *jump* = sauter.

## DJOMPO BAKISI A.

*loc.* Piège à poisson.

## DJULU A.

n. Petit piège à poisson en forme de nasse. V. PATANGULU.

## DOIFI A.

n. *Columbida pigeon sp.* Famille de petits oiseaux comprenant cinq variétés de tourterelles et pigeons sauvages. *syn.* MABENBEM, WETI BEE.

## DOISI MONGI A;

*loc.* *Cebus apella sp.*

Variété de singe MONGI doté d'une barbe. Sa chair est appréciée. *syn.* AWITJO.

## DOKIDOKI A.

n. Variété de canard sauvage ou domestique (DOKISI) de couleur noire et blanche et au long bec. *éty.* Anglais *duck* = canard.

**DOKISI**

**DONDOUKU**

**DOKISI A.** et Nd.

n. *Canard domestique ou sauvage.*

Les canards sont souvent achetés sur la rive française par les Ndjuka du Surinam. Ils sont surtout appréciés comme élément du décor naturel. *éty.* Anglais *duck* = canard. *syn.* *SUKUUDU*.

**DOKU A.**

n. Sorte de gâteau de maïs confectionné ainsi : Les graines fraîches sont écrasées au mortier pour donner une farine que l'on humidifie et à laquelle on ajoute du sucre et du sel. On fait bouillir cette pâte dans une feuille de bananier. *éty.* *Abbey odoko* = plat en sauce de bananes et tubercules. *Twi odokono* = plat de maïs bouilli.

**DOKUN A.** et Nd.

n. Sorte de gâteau de maïs confectionné ainsi : Les graines fraîches sont écrasées au mortier pour donner une farine que l'on humidifie et à laquelle on ajoute du sucre et du sel. On fait bouillir cette pâte dans une feuille de bananier.

Chez les Ndjuka du *Bilose*, les graines sont rapées au *SIMALI* et le produit n'est pas sucré. *éty.* *Abbey oduku* = plat en sauce de bananes et tubercules. *Twi odokono* = plat de maïs bouilli.

**DOMI A.**

n. Pulpe de manioc amer crue, formant une pâte humide et compacte, au sortir de la couleuvre. *DOMI* est ainsi obtenu : Les tubercules de manioc sont épluchés puis subissent un début de "rouissage", la fermentation dans l'eau étant destinée à éliminer en partie la composante toxique (acide cyanhydrique). Ils sont ensuite rapés et pressés dans la couleuvre. La pulpe est mise à tremper puis est rincée et deshydratée par séchage au soleil pour parfaire l'élimination de la composante toxique. Elle est enfin réduite en poudre et finement tamisée pour donner une farine portant le même nom (maizéna).

n. Grand male de singe *BABUN*.

**DOMI AFIIINGI A.** et Nd.

*loc.* Plat à base de pulpe de manioc amer en boulettes.

**DOMI PAPA A.** et Nd.

n. Bouillie (porridge) confectionnée à partir de la farine de manioc. Consommée par les jeunes enfants. Aliment de sevrage.

**DONDOUKU A.**

n. *Myrtaceae Myrcia cumeta* (AUBL.) DC (MF 182).

Arbuste ripicole produisant des baies ellipsoïdales de couleur noire à maturité. Ce fruit est comestible et sert d'appât de pêche. De *UKU* = pêcher. *syn.* *LEBI TONGO, PAAWISI WEEKO*.

**DONU**

**DUNGWE**

**DONU A.**

n. I. C.

Oiseau noir à longue queue dont la chair est consommée.

adj. Jaune.

**DOODOI TEE A. et Nd.**

n. *Cebidae Saki satanas sajou* (Fr.) *maman guignan* (Cr.).

la chair de ce singe est consommée. De *doodoi* = balancer et *tee* = queue. lit. "queue qui se balance". syn. *DOISI, MONGI, MONIALASI*.

**DOSU A. et Nd.**

n. Petite boîte. Tabatière. Tabac à priser sous forme liquide.

Le tabac liquide est apprécié pour ses propriétés stimulantes. V. *TABAKA*.

**DOTI A. et Nd.**

n. Terre.

adj. Sale. éty. Anglais *dirty* = sale.

**DOTI NYANYAN A. et Nd.**

loc. Désigne toute nourriture que l'on trouve en terre, tubercules, bulbes, racines etc... De *DOTI* = terre et *NYANYAN* = nourriture.

**DOTI PATU A.**

loc. Pot en terre. De *PATU* = pot et *DOTI* = terre.

**DUGUDUGU A. et Nd.**

loc. Chair, viande en général.

**DUNGWE A.**

n. Plat à base de farine de blé. syn. *DINGWE*

## E

*EDE*

*ETISE*

*EDE A.*

n. Tête. *ety.* Anglais *head* = tête.

*EGI A.* et Nd.

n. Oeuf.

Il est assez rare que les Noirs Marrons élèvent des animaux de basse-cour en raison des ravages causés par les prédateurs et les épizooties. Ils consomment cependant les oeufs de poules, de tortue, d'iguane. La ponte n'est qu'occasionnelle en raison du régime alimentaire très pauvre auquel les poules sont soumises.

Chez les Ndjuka, les oeufs de poule de couleur blanche sont réservés aux cérémonies rituelles. Ils entrent dans la composition de divers remèdes. Ils sont consommés par les médium lors de la procédure de domestication de certains esprits, lorsqu'il faut "rompre la langue" c'est à dire faire parler l'esprit. Ils sont écrasés sur la tête du futur possédé pour "ramollir" cette dernière afin que l'esprit puisse le posséder.

L'oeuf représente la vie, sous forme de potentialité, de capacité de reproduction. Il fait partie des offrandes aux ancêtres mais seulement sous forme de nourriture cuite (omelette) servie en garniture du riz.

L'oeuf intervient comme *PAIMAN* des esprits de la forêt (*KANTASI*) pour se faire pardonner la destruction de leur habitat.

La consommation d'oeufs n'est pas conseillée aux nourrissons, probablement parce qu'ils sont classés dans la catégorie des aliments à propriétés émoulliantes, avec la banane et le gombo. Elle est, *a contrario*, préconisée aux femmes enceintes et intervient d'ailleurs dans la plupart des traitements en vue de faciliter l'accouchement. *syn.* *IGI*.

*ETISE A.*

v. Eternuer. *syn.* *TISE*.



## F

### FAA TIKI

### FAYA BAKA SOO

**FAAKA TIKI A.** et Nd.

loc. Autel dédié aux ancêtres assurant la protection de la société villageoise. Supporte les offrandes de nourriture, en particulier à l'occasion du nouvel an et lors des cérémonies de *BOOKO DEI* (secondes funérailles).

**FATU A.** et Nd.

n. Graisse, beurre, matière grasse.

**FATU METI A.**

loc. *Acatus trivirgatus* singe de nuit (Fr.) et (Cr.).

Cette variété de singe de nuit, de grande taille, est classée dans l'espèce *MONGI*. Sa chair est consommée. syn. *NETI METI*.

**FAYA A.** et Nd.

n. Feu, foyer. éty. Anglais *fire* = feu.

adj. (Nd.) Chaud.

**FAYA A BAKA A.**

loc. *Bradypodides Bradypus tridactylus* L. ai, paresseux à trois doigts (Fr.) dos-brulé, mouton-paresseux (Cr.). L'appellation dos-brulé fait allusion à la tache de coloration rougeâtre auréolée de noir que porte cet animal sur le dos.

La chair de ce mammifère est appréciée par certains. Se chasse toute l'année. De *FAYA* = feu, *BAKA* = dos et *SOO* = unau. syn. *FAYA BAKA SOO*.

**FAYA ATI A.**

loc. *Bignoniaceae Jacaranda copaia* cœur de feu, coupaya (Cr.).

L'écorce de cet arbre est utilisée en infusion, contre le pian (maladie cutanée). De *FAYA* = feu et *ATI* = cœur. syn. *FEYATI*.

**FAYA BAKA SOO Nd.**

loc. *Bradypodides Bradypus tridactylus* L. ai, paresseux (Fr.) dos-brulé, mouton-paresseux (Cr.). L'appellation dos-brulé fait allusion à la tache de coloration rougeâtre que porte cet animal sur le dos.

La chair de ce mammifère est appréciée par certains. Se chasse toute l'année. Chez les Ndjuka, la consommation de viande de *FAYA BAKA SOO* est interdite aux participants du culte *KUMANTI* (culte des esprits guerriers, culte de possession). De *FAYA* = feu, *BAKA* = dos et *SOO* = unau. syn. *FAYA A BAKA*.

**FAYA WATA A.**

*loc.* Cette expression a un double sens :

- désigne l'eau chaude. Les femmes qui viennent d'accoucher ne doivent boire que de l'eau chaude et ce durant trois jours. L'absorbition d'eau froide risquerait de refroidir leurs organes génitaux.

- désigne le thé ou la tisane. On boit souvent du thé dans la matinée, toujours très sucré. De *FAYA* = feu et *WATA* = eau.

**FAYA WATAA Nd.**

*loc.* Cette expression a un double sens :

- désigne l'eau chaude. Les femmes qui viennent d'accoucher ne doivent boire que de l'eau chaude et ce durant trois jours. L'absorbition d'eau froide risquerait de refroidir leurs organes génitaux.

- désigne le thé ou la tisane. On boit souvent du thé dans la matinée, toujours très sucré. De *FAYA* = feu et *WATAA* = eau.

**FEBA A. et Nd.**

*n.* Fièvre. Il existe divers remèdes à base d'infusion de plantes destinées à faire tomber la fièvre. *syn.* *KOLOSU*.

**FEYATI A.**

*loc.* *Bignoniaceae* *Jacaranda copaia* cœur de feu, coupaya (Cr.).

L'écorce de cet arbre est utilisée en infusion, contre le pian (maladie cutanée). *éty.* *FAYA* = feu et *ATI* = cœur. *syn.* *FAYA ATI*.

**FIAPEN A.**

*n.* *I.C.*

Fruit de l'arbre à pain, consommé bouilli ou cuit au four. Usage introduit par les Créoles. *ety.* Français fruit à pain. *syn.* *SABAPEN*.

**FIKISI A. et Nd.**

*n.* Glutamate de monosodium.

Agent de sapidité très utilisé comme assaisonnement. Exalte la saveur d'un mets. Ce produit est vendu couramment par les commerçants chinois dans les villes de la côte. *syn.* *FIKISI VET SEN*.

**FIKISI VET SEN Nd.**

*loc.* Glutamate de monosodium.

Agent de sapidité très utilisé comme assaisonnement. Exalte la saveur d'un mets. Ce produit est vendu couramment par les commerçants chinois dans les villes de la côte. *syn.* *FIKISI*.

**FISI A. et Nd.**

*n.* Poisson. Terme générique.

Le Maroni et ses affluents sont riches en poisson. A peu près toutes les espèces sont consommées mais certaines font l'objet d'interdits qui varient d'un individu à l'autre. La plupart des interdits liés à *BON GADU* concernent des poissons (ainsi que des amphibiens et des sauriens).

Le poisson constitue, avec le gibier, le principal apport de protides. Il est généralement préparé au court-bouillon. Le poisson est donné à l'enfant dès qu'il s'assoit seul, associé à *AFIINGI*, *ALISI*, *APODO*, *TAYA UWII*. Les Noirs marrons ont l'habitude de se constituer des réserves de poisson boucané ou salé.

Les techniques de capture sont diverses :

- nivrée *PONSU* consistant à empoisonner les eaux en utilisant le suc d'une liane ou une décoction tirée d'une graine. Ce procédé est surtout utilisé pour la préparation et dans le cadre des grandes fêtes traditionnelles. Il contribue à épuiser les fonds et fait l'objet d'une réglementation.

- piège à nasse *BAKISI* utilisé pour capturer de grosses pièces dont *NYAMAA*. Diverses autres genres de pièges : *MASUWA*, *DJULU* etc..)

- hameçon. Procédé utilisé pour capturer *NYAMMA* mais aussi les petits poissons attirés par les déchets alimentaires aux abords des villages. La pêche à la ligne est surtout pratiquée par les femmes et les enfants dès l'âge de huit ans.

- main en période de basses-eaux.

- filet, tramail épervier.

- arc.

éty. Anglais *fish* = poisson

**FISI BAAFUN** A. et Nd.

loc. Jus de poisson. De *FISI* = poisson et *BAAFUN* = jus.

**FOA** Nd.

n. Farine, poudre, toute substance à l'état pulvérulent. ety. Anglais *flour* = farine. V. *ALISI FOA*.

**FOFU** A.

adj. Affamé, faible.

n. Nourriture desséchée, impropre à la consommation. Ce terme ne s'emploie qu'à propos de produits végétaux se développant sous terre ou près du sol, tels que racines, rhizomes, tubercules, graines d'arachide.

**FOLUKU** A. et Nd.

n. Fourchette. ety. Anglais *fork* = fourchette.

n. Peuple, gens. Terme collectif. éty. Anglais *folk* = gens.

**FOMI** A. et Nd.

v. Battre, écraser, broyer, fouetter. syn. *FON*.

**FON** A. et Nd.

v. Battre, écraser, broyer, fouetter. syn. *FOMI*.

**FONFON**

**FOOITI**

**FONFON A.** et Nd.

*adj. et pp.* Battu, écrasé, broyé. Qualifie tout produit réduit à l'état pâteux par broyage au pilon. Participe passé de *FOMI* ou *FON*. *ety.* Akan *fufu* = plat à base de manioc, Yoruba *futu* = plat à base de manioc écrasé, bantu *mfufu* = écraser, broyer.

**FONFON A.**

*n.* Coin métallique utilisé pour fendre le bois.

**FONFON PEPE A.** et Nd.

*loc.* Poudre de piment. Le piment est séché au soleil, pilé, séché à nouveau, tamisé. De *FONFON* = broyer et *PEPE* = piment.

**FONFON PINDA A.** et Nd.

*loc.* Pâte d'arachide obtenue par broyage. Cette pâte entre dans la préparation de divers plats; elle est associée au manioc, au riz et au plantain.

*FONFON PINDA* est utilisé pour garnir *SWITI KASABA*, le tout étant arrosé d'huile de *MAIPA*. C'est une préparation cérémonielle. On peut ajouter à *FONFON PINDA* du sucre ou du couac. De *FONFON* = écraser et *PINDA* = arachide.

**FOO A.**

*n.* Oiseau. Terme générique. *ety.* Anglais *fowl* = oiseau, volaille.

**FOO KUUKUU A.** *add.*

*n.* Poulailier.

**FOO UWII A.** et Nd.

*n.* Plume d'oiseau. La plume de coq sert à se gratter l'intérieur de l'oreille.

**FOO WIIII A.**

*n.* Plume d'oiseau.

**FOOA A.**

*n.* Farine, poudre, toute substance à l'état pulvérulent. *éty.* Anglais *flour* = farine. V. *ALISI FOA*.

**FOOITI A.**

*n.* Appeau de chasse.  
*v.* Siffler.

**FULA** A. et Nd.

n. *Aframomum melegueta* (M.F. 226) poivre malegeto, grain de Guinée (Fr.). Le fruit est consommé broyé comme épice. En tant que plante médicinale, **FULA** est employé contre la toux et les douleurs rhumatismales. Une décoction à base de feuille est utilisée contre la lèpre. Sert aussi à protéger une personne ou un objet contre des influences néfastes. Syn. **NENGE KONDE PEPE**, **NENGEE KONDEE PEPEE**.

v. Asperger en soufflant par la bouche de l'eau, de la bière ou du rhum sur un objet ou une personne pour les protéger. Acte magique effectué par un **OBIAMAN**.

**FULUFULU** A.

adj. Avarié, corrompu. S'emploie pour qualifier la nourriture.

**FUTU** A. et Nd.

n. Pied, jambe. éty. Anglais *foot* = pied.  
n. Menstruations.

G

GA

GAAŃ SOO

GA A.

n. Flèche.

GAA Nd.

n. Flèche.

GAAŃ KAPASI A. *et Nd.*

n. *Dasypodidae Tolypeutes tricinctus L. apar de Buffon (Fr.)*.  
Grande espèce de tatou. La chair de cet animal est consommée.

GAAŃ KINA Nd.

loc. Interdits (dont alimentaires) hérités du père. syn. DA  
KINA. V. DA KINA, KINA, NENSEKI KINA.

GAAŃ KOI Nd.

n. *Geophagus juradi pra-pra (Cr.)*.  
La chair de ce poisson est consommée. syn. AGANKOI.

GAAŃ LEMIKI A.

loc. Arbre proche du citronnier et du pamplemoussier, produisant  
un grand fruit vert très sucré. Ce fruit n'est guère consommé que par  
les enfants. V. ATUSUUN et SUUTU.

GAAŃ LIMIKI Nd.

loc. Arbre proche du citronnier et du pamplemoussier, produisant  
un grand fruit vert très sucré. Ce fruit n'est guère consommé que par  
les enfants. V. ATUSUUN et SUUTU.

GAAŃ MASUSA Nd.

loc. *Zingiberaceae Renealmia guianensis (MS 21)*.  
Plante apparentée au *ginga*, à usage rituel et médicinal mais  
aussi employée comme condiment. Lorsque son fruit, de couleur rouge,  
vire au noir, on le cueille puis on l'écrase au mortier. On délaye le  
produit dans de l'eau, on tamise, on jette la pulpe et on récupère le  
jus dans lequel on fait cuire le riz. Ce dernier prend une coloration  
rougeâtre et une saveur sucrée.

GAAŃ SOO A.

n. *Choloepusdidactylus L. unau, paresseux (Fr.)*.  
Variété de paresseux unau de grande taille. Sa chair est consommée mais  
peu estimée.

**GAASI**

**GEE**

**GAASI A.** et Nd.

- n. Verre à boire du commerce. ety. Anglais *glass* = verre.
- n. Herbe. ety. Anglais *grass* = herbe .

**GAASI FAYA A.** et Nd.

- loc. Gazinière, fourneau à gaz. De *gaasi* = gaz et *FAYA* = feu.

**GAATA FISI A.** et Nd.

- loc. Poisson à peau lisse. Terme générique. Ce type de poisson est consommé par certains. De *GAATA* = lisse et *FISI* = poisson.

**GADU BOLI NYANYAN** Nd.

- loc. Ce terme désigne tous les fruits consommés crus. lit : "Dieu a fait à manger". De *NYANYAN* = nourriture.

**GADU KINA A.**

- loc. Interdit (dont alimentaire) imposé à un individu par une divinité appartenant au groupe *FAPA GADU* et à l'intention de laquelle il effectue des offrandes de nourriture. V. *BON GADU KINA*, *BWASI KINA*, *DA KINA*, *GAAN KINA*, *KINA*, *TEEFU*.

**GALI A.**

- n. Bile, fiel. ety. Anglais *gall* = bile.

**GAMBEI A.**

- n. *Dasypodidae Priodontes giganteus* GEOFFROY tatou géant (Fr.), *Cabassou* (Cr.) Grande espèce de tatou. Sa chair est consommée.

**GANGA SOMBO A.**

- loc. *Discorea trifida* sp.
- L'une des six variétés d'igname *NAPI*.

**GANSI A.**

- adj. Rance, rassi.

**GASU** Nd.

- n. Calebasse utilisée comme récipient. V. *APAKI*, *GOO*.

**GE A.**

- v. Roter, avoir un renvoi.
- n. Rot, renvoi. syn. *GEE*, *GYE*.

**GEE A.**

- v. Roter, avoir un renvoi.
- n. Rot, renvoi.

**GEENGE A.**

*n. Cebus apella.*

Variété de singe de petite taille appartenant à l'espèce *MONGI*. Sa chair est consommée.

**GI BUULU A. et Nd.**

*loc.* Cette expression signifie "donner du sang" c'est à dire donner des forces au sang. Certains aliments détiennent cette propriété, tels *TAYA UWII* et *APODO*.

**GIIN A. et Nd.**

*v. Raper.*

**GIIN PEPE A.**

*loc.* Plat composé de piment rapé et de riz.

**GLUNTU Nd.**

*n.* Légume frais. Terme générique.

**GOBAYA A. et Nd.**

*n. Myrtaceae Psidium guajava l. goyave, goyavier (Fr.). (RD 14).*  
Arbuste sauvage et son fruit comestible.

Les Ndjuka du Tapanahoni en distinguent trois variétés :

- *NYANYAN GOBAYA* : variété cultivée.

- *BUSI GOBAYA* : variété sauvage. De *BUSI* = bois, forêt.

- *LIBA GOBAYA* : variété sauvage croissant en bordure de rivière.

De *LIBA* = rivière.

Usage alimentaire et médicinal (en infusion contre la dysenterie).

**GODO A.**

*n.* Calebasse munie d'un couvercle servant de récipient et utilisée pour transporter les liquides et *KWAKA*. Employée aussi dans les opérations de préparation d'*OBIA* à base de plantes.

**GOMA A.**

*n.* Amidon extrait du manioc. Tapioca.

Le tapioca est ainsi obtenu : On recueille la fécule d'amidon qui dépose lorsque le *DOMI* est mis à reposer dans l'eau. Par dessiccation, on réduit ce dépôt en flocons que l'on fait ensuite griller sur la platine à couac. *syn. ANGOMA, NGOMA.*

**GONGONTE A.**

*n.* Farine de plantain à la base d'une bouillie de sevrage portant le même nom.

Le fruit vert est débité en tranches dans le sens de la longueur et mis à sécher au soleil pendant un ou deux jours. On le réduit ensuite en poudre que l'on tamise. Le produit obtenu est mis à bouillir dans de l'eau parfois additionnée de sucre, parfois de lait.



GONGOTE

GOON MAMA

GONGOTE A.

n. Farine de plantain à la base d'une bouillie de sevrage portant le même nom.

Le fruit vert est débité en tranches dans le sens de la longueur et mis à sécher au soleil pendant un ou deux jours. On le réduit ensuite en poudre que l'on tamise. Le produit obtenu est mis à bouillir dans de l'eau parfois additionnée de sucre, parfois de lait.

GONI A. et Nd.

n. Fusil. éty. Anglais *gun* = fusil.

GONI PIKI A. et Nd.

loc. Coup de fusil.

GONI SUTU A.

loc. Coup de fusil. Tirer un coup de fusil.

GONIMAN A. et Nd.

n. Terme utilisée par une femme pour désigner son époux. (4) éty. Anglais *gun-man* = chasseur.

n. Chasseur.

GOO A. et Nd.

n. Gourde en terre, de forme sphérique utilisée à l'intérieur des cases pour conserver l'eau fraîche. Confectionnée avec l'écorce de *Lagenaria siceraria*. éty. Anglais *gourd* = calebasse, gourde.

GOO A. et Nd.

v. Grandir, pousser, croître. éty. Anglais *grow* = pousser.

GOON A. et Nd.

n. Terre, parcelle de terre défrichée en vue de cultures vivrières, abattis. Dans le système traditionnel Aluku, l'homme est tenu de défricher annuellement une parcelle au bénéfice de son épouse. éty. Anglais *ground* = terre.

GOON GADU A. et Nd.

loc. Divinités mineures de la Terre que l'on prie pour obtenir l'abondance en début de saison agricole. Chaque lieu a son *BON GADU* qui reçoit des offrandes alimentaires : jus de canne, sirop, riz. On doit respecter le jour de repos du *BON GADU* local (*KINA DEI*) en s'abstenant de toute activité agricole. De *GOON* = terre, sol et *GADU* = dieu, divinité, esprit. Chez les Ndjuka du Bilose ce terme est synonyme de *GOON MAMA*.

GOON MAMA Nd.

loc. Divinité de la Terre-Mère. La plus importante après *MASAA GADU*, Dieu qui la créa. Elle est le fondement de la Vie, de sa continuité. Elle créa deux plantes sacrées *SINGAAFU* et *MALEMBELEMBE* qui sont à l'origine du monde végétal. Equivalent aluku *MA GOON* ou *MAMA GOON*. On s'adresse à elle par des offrandes alimentaires pour obtenir l'abondance.

**GULI**

**GYENGE**

**GULI A.** *et Nd.*

v. Avaler.

**GULUNTU A.**

n. Légume vert frais. Terme générique. ety. Hollandais *groente* = légume vert.

**GUSONTU A.** *et Nd.*

adj. Valide, en bonne santé. éty. Hollandais *gezond* = valide.

**GUSU A.** et Nd.

n. Gourde en terre, de forme ovale utilisée à l'intérieur des cases pour conserver l'eau fraîche.

**GWANA A.**

n. *Iguanidae Iguana iguana L. iguane (Fr.)*.

Reptile pouvant atteindre deux mètres de long, abondant dans les arbres, le long des fleuves et des rivières. Vit de fruits et de feuilles. Il en existe plusieurs variétés. Sa chair blanche est consommée et ses oeufs sont très appréciés. Période de chasse privilégiée de décembre à mai-juin. Ponte en saison sèche, de septembre à novembre. Boucané et consommé en pimentade.

**GYE A.**

v. Roter, avoir un renvoi.

**GYENGE A.**

n. *Cebus apella sp.* Variété de singe de petite taille appartenant à l'espèce *MONGI*. Sa chair est consommée.

## H

HE

HOU

HE A. *et Nd.*

*n.* *Cuniculus paca* L. *paca* (Fr.) *pac* (Cr.).

Mammifère rongeur à pelage moucheté, mesurant jusqu'à 70 cm de long et pesant 9 kg. Vit en bordure de forêt et dans les zones humides. Animal nocturne se terrant le jour le long des berges fluviales. S'attaque aux productions agricoles, notamment au maïs, commettant des dégâts parfois considérables. Sa chair est très estimée. Période de chasse privilégiée d'août à novembre.

HOGO MONGI A.

*loc.* Primates, *Cebus apella* sp. sajou fauve (Fr.) macaque (Cr.).  
Variété de singe sajou dont la chair est consommée. *syn.* DAGU

MONGI.

HONI A.

*n.* Miel, abeille.

Les Noirs Marrons n'élèvent pas d'abeilles mais consomment volontiers le miel sauvage. Lorsqu'un nid est découvert, on abat l'arbre et l'on se saisit du miel en se protégeant le corps d'une couverture. *V.* HONIKI. *éty.* Anglais *honey* = miel, Bantu *yiki* = miel.

HONIKI A. et Nd.

*n.* Miel, abeille.

Les Noirs Marrons élèvent pas d'abeilles mais consomment volontiers le miel sauvage. Lorsqu'un nid est découvert, on abat l'arbre et l'on se saisit du miel en se protégeant le corps d'une couverture. *V.* HONI *éty.* Anglais *honey* = miel, Bantu *yiki* = miel.

HONTI A. et Nd.

*v.* Chasser, pêcher (pour les femmes). *éty.* Anglais *hunt* = chasser.

HONTI DAGU A. et Nd.

*n.* Chien de chasse.

Les Noirs Marrons élèvent des chiens pour la chasse ou bien s'en procurent auprès des Indiens (échange contre des canots). Le chien est un auxiliaire précieux. On prépare le chien à la chasse en lui faisant subir des lavages rituels. Il existe des préparations (à base de roukou, de plantes aroïdées et de musc de pécaré etc...) spécialisées selon le gibier chassé (tortue, tapir, pécaré etc...). *syn.* ONTI DAGU De HONTI = chasser et DAGU = chien. *V.* AKUSUWE, NYAMANDALU, PEPE.

HONTIMAN A.

*n.* Chasseur. La chasse est une activité exclusivement masculine. De HONTI = chasser et MAN = homme. *syn.* ONTIMAN.

HOU A. *et Nd.*

*n.* Sabre d'abattis, machette.

## I

IGI

INGI BAANA

IGI A. et Nd.

n. Oeuf.

Il est assez rare que les Noirs Marrons élèvent des animaux de basse-cour en raison des ravages causés par les prédateurs et les épizooties. Ils consomment cependant les oeufs de poules, de tortue, d'iguane. La ponte n'est qu'occasionnelle en raison du régime alimentaire très pauvre auquel les poules sont soumises.

Chez les Ndjuka, les oeufs de poule de couleur blanche sont réservés aux cérémonies rituelles. Ils entrent dans la composition de divers remèdes. Ils sont consommés par les médiums lors de la procédure de domestication de certains esprits, lorsqu'il faut "rompre la langue" c'est à dire faire parler l'esprit. Ils sont écrasés sur la tête du futur possédé pour "ramollir" cette dernière afin que l'esprit puisse le posséder.

La consommation d'oeufs n'est pas conseillée aux nourrissons, probablement parce qu'ils sont classés dans la catégorie des aliments à propriétés émoulliantes, avec la banane et le gombo syn. EGI.

INGI BAANA A.

loc. Variété de banane-plantain. De *ingi* = indien et *BAANA* = banane-plantain. V. BAANA.

## K

### KAABASI

### KAAPA

KAABASI A. et Nd.

n. *Bigonaceae* sp. calebasse, calebassier (Fr.) coui (Cr.).

Le calebassier est un petit arbre souvent rencontré dans les villages. Il en existe de nombreux clones. Son fruit (calebasse) est vidé de sa pulpe et mis à tremper. L'écorce est ensuite sculptée et séchée. La calebasse est utilisée comme récipient à boire et comme cuiller par les anciens, à la manière des ancêtres.

KAABITA A. *et Nd.*

n. Chèvre. Animal rarement élevé et consommé.

KAABU A. et Nd.

n. Crabe de rivière. Terme générique (Fr.).

Ce crustacé est capturé au piège sur les berges fluviales, ou par les enfants sur terre durant la saison sèche. Consommé cuit au court-bouillon. Fait assez fréquemment l'objet d'un interdit alimentaire, mais entre aussi dans la préparation d'un OBIA destiné à libérer un enfant d'un interdit.

v. Gratter, se gratter.

KAABU BEE A. *et Nd.*

loc. Dysenterie, diarrhée. De KAABU = gratter et BEE = estomac.  
syn. KAKA BUULU.

KAAFU A.

n. Carafe. ety. Portugais *garrafa* = carafe.

KAAKITI A. et Nd.

n. Force vitale, puissance qui anime un être et que la nourriture contribue à entretenir. Les choses sans KAAKITI sont sans pouvoir, "creuses", telles les offrandes faites aux ancêtres et divinités ou bien encore le lait de femme enceinte (SOSO WATA) car le foetus en boit la force. V. SOSO WATA. ety. Hollandais *kracht* = force.

adj. Fort, puissant.

KAAKU A.

n. Dinde. La chair de cette volaille d'importation est consommée.

KAAPA A.

n. *Meliaceae* *Carapa procera* *carapa* (Cr.).

L'huile tirée de KARAPA entre dans la composition de la teinture de AKUSUWE utilisée pour sevrer les nourrissons et frictionner les chiens. Élément culturel emprunté aux Amérindiens.

## KAAPANA A.

n. Piège à oiseau en forme de cage.

## KAAPE A.

n. I.C. Grande tortue de mer de couleur verte. Parfois consommée.

## KAATUSU A. et Nd.

n. Cartouche de chasse. La chasse constitue le principal moyen d'approvisionnement en viande fraîche, les Noirs Marrons pratiquant très peu l'élevage.

## KAAWI A.

n. Tampon à récurer la vaisselle. Autrefois confectionné avec de la fibre de noix de coco ou des feuilles de canne à sucre. syn. KAAWI, SAAWA.

## KABITA A.

n. Chèvre. Animal rarement élevé et consommé.

## KAIMAN A. et Nd.

n. n. caïman spp. caïman (Fr.) (Cr.).

Terme générique. Affectionne les marécages à palmeraies. Ce saurien, dont la chair est très estimée dans la cuisine créole, fait l'objet, chez les Noirs Marrons, d'un interdit alimentaire absolu. Il n'est jamais consommé ni même chassé car considéré comme habité par un esprit.

## KAKA A. et Nd.

n. Excrément.

v. Déféquer. (fam.), émettre un gaz intestinal, péter. (Nd.).

## KAKAAKA A. et Nd.

n. Cafard. Les cafards sont, avec les rats et les souris, la plaie principale des villages, causant de gros dégâts dans les stocks de nourriture.

## KAKA BUULU A.

n. Dysenterie, diarrhée. syn. KAABU BEE.

## KAKA BUUN A.

loc. Gaz intestinal, pet. syn. PUUN KAKA, KAKA PUUN.

## KAKA PASI A.

loc. Postérieur, anus. Terme vulgaire.

## KAKA PUUN A.

loc. Gaz intestinal, pet. syn. PUUN KAKA, KAKA BUUN.

**KAKA WINTA**

**KAKANOTU FATU**

**KAKA WINTA A.**

*n.* Vent intestinal, pet, émis sans bruit.

**KAKAFOO A. et Nd.**

*n.* Coq. Le coq joue un rôle très important dans les rituels. Consommé avec *PINDA BAAFUN*, plat cérémoniel. Substitut de vie humaine, *KAKAFOO* est sacrifié lorsqu'il y a danger de mort. On établit une équivalence entre *KAKAFOO* et la victime par un contact physique. Parfois, il n'est pas matériellement mis à mort, cette décision étant laissée à la divinité que l'on invoque. Lorsqu'il l'est, l'examen de ses testicules fournit un oracle. *KAKAFOO* offre aussi sa vie dans le cadre des rites funéraires qui transforment le défunt en ancêtre en lui assurant la vie éternelle. *KAKAFOO* n'est jamais consommé comme une nourriture ordinaire.

Chez les Nduka du *BILOSE*, *KAKAFOO* se situe à mi-chemin entre les humains et les esprits. Son chant, son cri sont un langage semblable à celui utilisé par les esprits. Il se manifeste en prélude ou en écho aux puissances surnaturelles *KUMANTI* ou *PAPA*

**KAKALASI A.**

*n.* Postérieur, anus. Terme vulgaire.

**KAKANOTU Nd.**

*n.* *Arecaceae Cocos nucifera L.* coco (Fr.) et (Cr.).

La noix du cocotier fournit plusieurs produits alimentaires. C'est un aliment complet, substitut de la viande, des oeufs, du lait, riche en vitamines A, B1, B2, C.

L'amande à l'état d'embryon donne le "lait de coco", consommé tel quel ou entrant dans diverses préparations. A l'état solide, la pulpe est consommée rapée, crue ou cuite. Elle fournit aussi un beurre et une huile. On consomme couramment le lait des noix vertes. V. *KOKONOTO*, *KONNTIO*, *KOKONOTO ALISI*, *KOKONOTO PAPA*. De *KAKA* = cocotier et *NOTU* = noix.

**KAKANOTU ALISI Nd.**

*loc.* Riz gras cuit à l'eau et à la pulpe de noix de coco salée. On rape la pulpe de coco, on la dépose dans une bassine accompagnée d'eau, on chauffe jusqu'à ébullition, on verse le riz. Le riz cuit est posé en motte sur le plat, entouré des morceaux de poisson (ou de viande). On peut arroser d'huile de *MAIPA*. Dans une variante ndjuka, on extrait le jus de la pulpe de coco sans conserver cette dernière. On fait cuire le riz dans ce jus. Souvent apprêté avec du poisson frit. De *KAKANOTU* = noix de coco et *ALISI* = riz.

**KAKANOTU FATU Nd.**

*loc.* Huile de coco dont l'emploi est alimentaire et médicinal (lutte contre la fièvre).

**KAKANOTU FATU**

**KALU FOA**

Pour confectionner l'huile de coco on utilise des noix sèches. L'albumen est rapé et mis à macérer plusieurs heures dans l'eau. On récupère la matière grasse qui surnage et on la fait chauffer ("pour enlever l'odeur"). Quand l'huile s'est éclaircie, on retire du feu et on filtre. De *KAKANOTU* = noix de coco et *FATU* = huile.

**KAKANOTU PAPA Nd.**

loc. Bouillie de pulpe de noix de coco rapée. Aliment pour jeunes enfants, aliment de sevrage. De *KAKANOTU* = noix de coco et *PAPA* = bouillie.

**KAKAU A. et Nd.**

n. *Sterculiaceae Theobroma cacao L. Theobroma sp. cacao*, cacaoyer, cacaotier (Fr.).

Fruit du cacaoyer sauvage dont la pulpe est consommée crue. Les Noirs Marrons ne produisent pas véritablement de cacao même pour leur consommation personnelle. Ils se contentent d'entretenir quelques cacaoyer autour de leurs habitations.

**KALAMASON A.**

n. Herbicide chimique. Utilisé pour se suicider. éty. Hollandais *Gramoxone* (nom de marque).

**KALAN A. Nd.**

n. Robinet.

**KALLA A. Nd.**

v. Se gargariser.

**KALMASON A.**

n. Herbicide chimique. Utilisé pour se suicider. éty. Hollandais *Gramoxone* (nom de marque).

**KALU A. et Nd.**

n. *Zea mays L. maïs (Fr.)*.

Le maïs, d'une culture relativement facile, est planté en novembre-décembre, souvent au milieu du manioc et du riz. Il en existe au moins trois variétés. Il est récolté en mai et consommé frais en grains (cuit ou grillé), sous forme de farine, de galette, de gâteau (*DOKUN*), en bouillie (*ANZOWE*), en soupe, en boisson (tisane). Le maïs subit les attaques des charançons.

Une mère que allaite consommera un épi de maïs cuit dans de l'eau contenant des feuilles de *ABAAKAUMAN* (plante non-identifiée). Cette préparation a la propriété de hater la croissance du nourrisson. V. *ANZOWE, DOKUN, MAFUSEWA, AKAADJO*.

**KALU FOA Nd.**

loc. Farine de maïs obtenue par broyage des graines une fois cuites sur une platine.



**KALU FOOA**

**KAN**

**KALU FOOA A.**

loc. Farine de maïs obtenue par broyage des graines une fois cuites sur une platine.

**KALU GIIN A.**

loc. Plat à base de maïs (KALU). On rape le maïs cru, on le lave à l'eau, on récupère ce qui flotte, on mélange au riz, on fait bouillir.  
V. KALU.

**KALU PAPA A. et Nd.**

loc. Bouillie à base de farine de maïs. Aliment de complément pour nourrisson. De KALU = maïs et PAPA = bouillie.

**KALUTEN A.**

n. *Dasypodidae dasypus novemcinctus* L. tatou à neuf bandes (Fr.).  
Espèce de tatou la plus commune dont la chair est estimée. Se rencontre souvent à l'époque de la moisson du maïs d'où son nom. De KALU = maïs. et ten = époque, temps.

**KAMALUWA A. et Nd.**

n. Tige végétale creuse (roseau ou bambou) utilisée comme flèche.

**KAMAVILA Nd.**

n. I.C. Poisson dont la chair est consommée. syn. AWADAW, AVIO, YETEKU, KAMAVILA.

**KAMAWILA Nd.**

n. I.C. Poisson dont la chair est consommée. syn. AWADAW, AVIO, YETEKU, KAMAVILA.

**KANI A. et Nd.**

n. *Fsophia leucoptera* agami à ailes blanches, oiseau trompette (Fr.).

Cet oiseau échassier, de la taille du héron, est consommé mais est plus rarement apprivoisé, comme on l'observe chez les Créoles et les Indiens Wayana voisins qui l'utilisent comme gardien de basse-cour.

**KAMPU A. et Nd.**

n. Campement sur les abattis durant la saison agricole. La vie des Noirs Marrons est rythmée par une alternance résidentielle entre le village et les campements. Les conditions naturelles ne permettent en effet que d'exploiter les berges fluviales.

**KAN A. et Nd.**

n. Tasse ou chope métallique ou en plastic. Utilisée comme unité de mesure de produits alimentaires liquides tels qu'AFODO. ety. Anglais can = boîte, bidon.

**KANAMBULI**

**KANTI**

**KANAMBULI A.** et Nd.

v. n. *Simaroubaceae Simaba orinocensis multiflora h.B.K. (MF 219) (M.S. 496), canembouli (Cr.)*.

Arbre à écorce grise de forte taille qui donne, en saison des pluies, des fruits de la taille et de la couleur de la prune, consommés crus.

**KANDI A.** et Nd.

v. Pencher, verser (du liquide), se pencher, se renverser. Se dit de la manière dont une mère incline le corps de son enfant pour lui donner de l'eau ou de la bouillie.

**KANDU A** et Nd.

n. Charme utilisé pour protéger les plantations et les habitations contre les vols.

**KANELI A.** et Nd.

n. *Lauraceae Cinnamomum zeylanicum blume*. Cannelle sauvage ou du commerce (Fr.).

L'écorce de cet arbuste est utilisée en tisane comme ersatz de thé. Nombreuses utilisations rituelles et médicinales (en décoction pour la circulation et la digestion, les règles douloureuses et les refroidissements).

**KANFU A.**

v. Conserver d'une manière générale, préparer un aliment en vue d'une conservation. Retarder la décomposition d'un cadavre pour permettre les rites funéraires. éty. Français *camphre*.

**KANIKI A.**

n. Bouteille en céramique utilisée pour les libations d'eau aux ancêtres.

**KANTASI A.**

n. Esprits, divinités maléfiques élisant domicile dans les termitières. Si au cours d'un brulis, un cultivateur détruit par mégarde une termitière, l'esprit qui l'habite peut se venger d'avoir été dérangé en infligeant une maladie (un grand nombre de maladies peuvent avoir une telle origine mais aucune n'est mortelle). Un rite d'offrande de boissons (tafia, sirop), de *WASI* et de *PAIMAN* suffit à se libérer de cette influence néfaste. Chaque termitière a son *KANTASI*. Les *KANTASI* se servent de la langue *KUMANTI* pour se faire comprendre. syn. *AKANTAMASI, AKANTAMASU, AKANTASI*.

**KANTI A.**

v. Pencher, verser (du liquide), se pencher, se renverser. Se dit de la manière dont une mère incline le corps de son enfant pour lui donner de l'eau ou de la bouillie.

## KAPASI

## KASABA

### KAPASI A.

n. *Dasypodidae* tatou (Fr.) cabassou (Cr.). Terme générique. La chair du tatou est estimée.

### KAPUWA A. et Nd.

n. *Hydrocharidae* *Hydrochoerus hydrochaeris* *Capybara*, *Cabiai* (Fr.).

Le plus gros des rongeurs, pouvant atteindre cinquante kilos. Son pelage est brun-rougeâtre. Animal nocturne et bon nageur, le cabiai vit près des petits cours d'eau et des marais, se nourrit de racines, d'herbes et de fruits. Cause des déprédations dans les champs de canne à sucre, de manioc, de maïs, de dachines et les bananeraies. Sa chair, très grasse, est estimée des Noirs Marrons. *syn. WATA PAKILA.*

### KASABA A. et Nd.

n. *Euphorbiaceae* *Manihot utilissima* Pohl *manioc amer* (Fr.). *manioc*, *maipouri noir*, *maipouri rouge*, *manioc maïé*, *manioc cachiri*, *manioc bois blanc etc* (Cr.).

Le manioc amer constitue l'une des bases de l'alimentation des Noirs Marrons et des populations amazoniennes en général.

C'est un arbrisseau pérenne originaire de la région des Guyanes mais largement répandu dans toutes les contrées tropicales humides et équatoriales. Il peut atteindre deux à trois mètres de haut. Il en existe un grand nombre de variétés. Les racines de la plante se tubérisent pour former des tubercules d'allure fusiforme, mesurant 20 à 60 centimètres de long et 5 à 15 centimètres de diamètre.

Un pied de manioc peut donner jusqu'à 5 à 6 kilos de tubercules, voire davantage. La teneur en fécule peut varier selon la saison pour un même plan de 15 à 30% et la teneur en eau de 80 à 65%. La plantation se fait par une bouture qui émet un grand nombre de racines.

Le manioc est complanté avec d'autres tubercules (dachines, ignames), des courges, de la canne à sucre et du maïs. Il est mis en terre à partir de novembre et jusqu'en janvier. L'extraction peut commencer à partir du 8e mois qui suit la plantation c. à. d. en août-septembre. La récolte peut s'étaler sur 1 an car ce tubercule se conserve relativement bien dans le sol. Les Ndjuka sont très sensibles à ses possibilités de conservation sur pied : les racines peuvent, nous dit-on, rester trois ans en terre sans pourrir, lorsque les conditions climatiques sont favorables.

Le manioc est consommé sous forme de farine, de couac [KWAKA] de bouillie (KASABA PAPA), de boulettes (AFIINGI), de gâteau (KASABA KUKU), de galette (BAKA KASABA). Le tubercule de manioc se conserve mal; au delà de deux jours, il est impropre à la consommation. Il contient par ailleurs, en quantité plus ou moins grande selon les variétés, de l'acide cyanhydrique, qui est un toxique. Le rouissage, l'essorage, le séchage, la cuisson et la torrefaction éliminent une partie importante de cet acide. Il est enfin infesté par de nombreuses maladies à virus et attaqué par les fourmis -manioc .

**KASABA**

**KASOO**

Les rendements sont faibles mais réguliers, permettant une consommation est à peu près constante au long de l'année.

Pour obtenir de la farine, les étapes de la préparation sont les suivantes : lavage, épluchage, rouissage, rapage, essorage, séchage, broyage, tamisage. Outre la fécule, le tubercule de manioc contient des vitamines (C notamment). *ety.* terme d'origine tupi. *v.* **AFIINGI, AGAIKUMA, APITI, DAI DOMI, DOMI, DOMI AFIINGI, NGOMA, DOMI PAPA, WETI KASABA, BITA KASABA. KASABA WATA, KWAKA, MATAPI, MBOO, PAN, PEPE WATA.**

**KASABA UPU A.**

*loc.* Anneau métallique servant à contenir **KWAKA** sur la platine. De **KASABA** = manioc et *upu* = cercle (de l'Anglais *hoop* = cercle).

**KASABA WATA A. Nd.**

*loc.* Ce terme désigne, au sens premier, le jus d'extraction du manioc amer cru obtenu par essorage au moyen de la presse (coulevre). Une fois bouilli, il peut être utilisé pour cuire le poisson ou pour conserver le piment frais en bouteille (macération). Utilisé frais comme poison (suicide) car contenant de l'acide cyanhydrique. Au sens second, jus de cuisson du manioc amer servant à humidifier **KWAKA** ou **ALISI**. De plus en plus souvent remplacé par les bouillons industriels en cube. Chez les Ndjuka du *Bilose*, cette préparation n'est plus du tout utilisée. De **KASABA** = manioc et **WATA** = eau. *syn.* **KASIPO**.

**KASI A.**

*n.* Fromage. Il s'agit le plus souvent de pâtes pressées: gouda hollandais (édam, mimollette, maasdam) ou fondues: fromage à tartiner. *ety.* Hollandais *kaas* = fromage.

**KASIKA A.**

*n.* Pulpe d'agrumes.

**KASIPO A.**

*loc.* Ce terme désigne, au sens premier, le jus d'extraction du manioc amer cru obtenu par essorage au moyen de la presse (coulevre). Une fois bouilli, il peut être utilisé pour cuire le poisson ou pour conserver le piment frais en bouteille (macération). Utilisé frais comme poison (suicide) car contenant de l'acide cyanhydrique. Au sens second, jus de cuisson du manioc amer servant à humidifier **KWAKA** ou **ALISI**. De plus en plus souvent remplacé par les bouillons industriels en cube. Chez les Ndjuka du *Belose*, cette préparation n'est plus du tout utilisée. *syn.* **KASABA WATA**.

**KASITOLI A.**

*n.* Huile de ricin. *syn.* **KASTJOLI**.

**KASOO A.**

*n.* Tasse à boire, petite casserole .

## KASTJOLI A.

n. Huile de ricin.

## KASUN A. et Nd.

n. *Anacardiaceae Anacardium officinale, occidentale, giganteum*  
L. cajou pomme cajou, noix cajou, cajoutier (Cr.) et (Fr.). (R271).

Cet arbuste, fréquemment cultivé en périphérie des village et dans les abattis, produit, au bout de deux années, une pomme et une noix qui sont comestibles. La pomme est surtout utilisée pour "faire passer un mauvais goût dans la bouche". La noix, au goût rappelant la châtaigne, est consommée torréfiée, étant toxique à l'état frais. Les feuilles entrent dans la composition de divers remèdes. Récolte d'août à décembre.

## KATULI A.

n. *Katouri* (Cr.) Sac à dos improvisé constitué par du feuillage tréssé et servant, entre autres, à transporter de la nourriture. syn. KATUWI, POTOTO.

## KAU A. et Nd.

v. Mâcher.

n. Vache, boeuf. éty. Anglais *cow* = vache.

## KAU BOBI WATA A. et Nd.

n. Lait de vache. De KAU = vache, BOBI = sein, pis et WATA = eau.

## KAU KEN A. et Nd.

loc. Mâcher de la canne à sucre. On mache la tige et l'on recrache la pulpe.

## KAU FEE A. et Nd.

n. I.C. Espèce d'abeille mellifère. Son miel est consommé. Il existe deux espèces d'abeilles dont on consomme le miel : TJANDAAMAN et KAUFEE.

## KAUKENI A. et Nd.

loc. Chewing-gum. syn. SINGOMU

## KAWA A. et Nd.

n. Terre en jachère.

**KAWI A.**

n. Tampon à récurer la vaisselle. Autrefois confectionné avec de la fibre de noix de coco ou des feuilles de canne à sucre. De nos jours le plus souvent importé. syn. *KAAWI*, *SAAWA*.

**KEE A. et Nd.**

v. Pleurer.

**KEE MAKA A. et Nd.**

loc. *Astrocaryum paramaca* (MART.)

Petit palmier acaule dont le fruit est consommé cru après qu'on l'ait épluché ou bien soumis au feu pour en faire éclater le péricarde. Ses feuilles servent à tresser les parois des cases. De *KEE* = pleurer et *MAKA* = épine. syn. *BUGU*.

**KEN A. et Nd.**

n. *Gramineae Saccharum officinarum* L. canne à sucre (Fr.).

La tige est consommée à l'état frais ou pressée pour en extraire le jus. Celui-ci fournit après fermentation durant une semaine, une boisson faiblement alcoolisée réservée aux jours de fête.

**KEN WATA A. et Nd.**

n. Jus de canne à sucre. La consommation de *KEN WATA* est fortement déconseillée aux femmes nouvellement accouchées sous peine de pertes vaginales.

Il existe deux modes d'extraction :

- par pression. C'est la technique ordinaire.

- par broyage au pilon. C'est la technique traditionnelle employée pour confectionner le jus de canne destiné aux cérémonies des secondes funérailles : Les tiges sont disposées à l'intérieur d'une pirogue réservée à cet usage. Le broyage est effectué par de jeunes hommes. Les fibres sont mises à cuire dans de l'eau. On recueille le jus. La cuisson est, elle aussi, réalisée par les hommes.

*KEN WATA* est une boisson des jours de fête. C'est aussi un boisson rituelle. De *KEN* = canne à sucre et *WATA* = eau.

**KBTE A.**

n. Bouilloire. Tout récipient utilisé comme tel.

**KBTEE Nd.**

n. Bouilloire. Tout récipient utilisé comme tel.

**KIBI A.**

v. Cacher, ranger.

**KII A. et Nd.**

v. Tuer. étym. Anglais kill = tuer.

**KIIFAYA** A. et Nd.

n. *Vitaceae Cissus sicyoides* L. (MS 595).

Le fruit de cette plante est consommé. De *KII* = tuer et *FAYA* = feu.

**KIIKII** A. et Nd.

v. Fouetter.

n. Fouet, batteur de cuisine. Constitué d'une tige portant quelques feuilles à son extrémité et que l'on fait tourner entre les mains jointes. *ety.* Bantu *kii* = tourner. *syn.* **KIIKII TIKI**.

**KIIKI KAABU**

*loc.* I.C. Variété de crabe fréquentant les petites rivières. Sa chair est consommée. De *KIIKI* = petite rivière et *KAABU* = crabe.

**KIIKII TIKI** A.

n. Fouet. Constitué d'une tige à l'extrémité de laquelle est fixée une branche provenant d'une plante du même nom (non-identifiée). Baton avec lequel on remue la nourriture. *éty.* Bantu *kii* = tourner. *syn.* **KIIKII**.

**KIINGO** A.

n. Piège à trébuchet utilisé pour capturer des proies de taille importante : *HE*, *PAKILA*, *PINGO*.

**KIIN WATA** Nd.

*loc.* Colostrum. La sécrétion mammaire précédant la montée de lait ne doit pas être absorbée par le nouveau-né. De *KIIN* = clair et *WATA* = eau.

**KIMBOTO** A. et Nd.

n. *Sapotaceae Pouteria surinamensis* EYMA (MF 221).

Petit arbre sauvage à écorce blanche dont le fruit comestible est constitué par une baie orange globuleuse à pulpe jaune. C'est un arbre de forêt commun en Guyane et au Surinam. *éty.* Bantu *kiboto* = arbre.

**KINA** A. et Nd.

n. Prohibition à caractère magico-religieux. Interdit.

Les interdits alimentaires, dont la transgression conduit à des châtements pouvant aller jusqu'à la mort par empoisonnement, sont de deux sortes :

- interdits collectifs, en nombre limité, s'appliquent à tout ce qui est *OGII*, c'est à dire nuisible à l'homme : serpents, caïman, grands fauves, oiseaux de proie, animaux ou végétaux tachetés (risque de contracter la lèpre). Ces *KINA* sont dits *Ndjuka* (ou *Aluku*) *abi kina fu dati* " : "les *Ndjuka* (ou les *Aluku*) ont un interdit pour cela".

## KINA

## KINPULI

- interdits personnels, très nombreux. Se transmettant à l'intérieur d'un lignage. On distingue les interdits se transmettant en ligne agnatique (*BWASI KINA, DA KINA, TATA KINA*), ceux d'origine ancestrale (*NENSEKI KINA*), ceux liés à un esprit du lieu (*BON GADU KINA*), ceux associés à la médiumnité, ceux liées à la gémelleité (*TWELENGE KINA, TWELENGI*). Parmi ces interdits, certains sont permanents parce que dérivant d'un rapport durable à une entité spirituelle (*BWASI KINA, TWELENGE KINA*).

Les *KINA* peuvent affecter le nouveau-né mais ne sont généralement détectés qu'après qu'il soit sevré. S'il s'avère qu'il sont en trop grand nombre, on peut tenter d'en libérer l'enfant grâce à des remèdes qui varient pour chaque aliment mais l'un d'entre eux au moins lui restera. Si la mère constate que l'enfant réagit mal à l'introduction d'un aliment, elle est portée à l'attribuer à son *KINA*. Les parents recherchent les *KINA* de leurs enfants en rapprochant la nature de la nourriture consommée et les troubles éventuels. Il existe des procédés divinatoires permettant de confirmer ces déductions. Seuls les jumeaux, qui sont considérés comme à part des autres hommes, ont un *KINA* dès la naissance.

Certain *KINA* ne sont que temporaires, affectant un individu dans une situation transitoire : femme en couche, femme ayant ses règles, individu en deuil etc...

Les interdits alimentaires les plus fréquents ont trait aux viandes, poissons, légumes et fruits rouges tel la citrouille ou la papaye. Il est rare que l'on soit soumis à un *KINA* portant sur un tubercule, féculent ou légume cultivé dans un abattis; il n'existe pas de *KINA* portant sur un aliment de base : riz ou manioc.

Outre les interdits alimentaires, les Noirs Marrons dont le régime alimentaire est pourtant peu diversifié, éprouvent du dégoût pour certains aliments, variables selon chacun. On entend souvent "je ne mange pas de celà" pour des aliments qui ne sont nullement interdits.

La matière brute, les choses inanimées peuvent aussi être soumis à *KINA*. Ainsi, tel *OBIA* ne doit pas être mis en contact avec le métal, tel autre avec le citron, le savon, le sel, le poivre qui le polluerait et en détruirait la force. *syn. TEEFU. ety. Bantu nkinda = force occulte. V. DA KINA, BON GADU KINA, GAAN KINA, OGI, TEEFU.*

### *KINA DEI A. x Nd.*

*loc.* Jour de repos de la divinité locale. Jour de la semaine durant lequel certaines activités, certains comportements (activités agricoles notamment), sont prohibés pour des raisons religieuses ou rituelles liées à la divinité locale. Chaque région, chaque localité a son *KINA DEI*. Le vendredi est un *KINA DEI* pour l'ensemble des Aluku. C'est durant cette journée que les hommes vont chasser.

### *KINPULI A.*

n. *Ara chloroptera ara* (Fr.). La chair de ce grand perroquet à ailes vertes est estimée.



**KISI**

**KOKONOTO ALISI**

**KISI A.** et Nd.  
v. Attraper.

**KITIKOOMA A.**  
n. Falconidae *Micrastur gilvicollis* VIEILLOT. fauconnet de la Guyane (Fr.). Cette espèce, fréquente dans le bassin du Maroni, est consommée. syn. ASII.

**KOBA A.** *et Nd.*  
n. Petite cuvette en émail utilisée comme récipient de nourriture. éty. Anglais cup = coupe, tasse.

**KOFI A.** *et Nd.*  
n. Café. éty. Anglais coffee = café ou hollandais koffie = café

**KOI A.** *et Nd.*  
n. Cage utilisée pour maintenir un animal en captivité.

**KOKI A.** et Nd.  
n. Cuisinier. éty. hollandais kok = cuisinier.

**KOKO Nd.**  
n. Boule de la taille d'une noix de coco. Unité de mesure de volume utilisée dans la posologie de certains remèdes traditionnels.

**KOKOBE WEEKO A.**  
loc. I.C. syn. BWASIMAN WEEKO. Son fruit est consommé.

**KOKONOTO A.**  
loc. *Arecaceae Cocos nucifera L.*  
La noix du cocotier fournit plusieurs produits alimentaires. C'est un aliment complet, substitut de la viande, des oeufs, du lait, riche en vitamines A, B1, B2, C.  
L'amande à l'état d'embryon donne le "lait de coco", consommé tel quel ou entrant dans diverses préparations. A l'état solide, la pulpe est consommée rapée, crue ou cuite. Elle fournit aussi un beurre et une huile. éty. Anglais coconut = noix de coco.  
V. KOKONOTO ALISI, KOKONOTO PAPA.

**KOKONOTO ALISI A.**  
loc. Riz gras cuit à l'eau et à la pulpe de noix de coco salée  
Dans une variante ndjuka, on extrait le jus de la pulpe de coco sans conserver cette dernière. On fait cuire le riz dans ce jus. Souvent apprêté avec du poisson frit. De KOKONOTO = noix de coco et ALISI = riz

*KOKONOTO FATU*

*KOMIKI*

*KOKONOTO FATU A.*

*loc.* Huile de coco dont l'emploi est alimentaire et médicinal (lutte contre la fièvre). Pour confectionner l'huile de coco on utilise des noix sèches. L'albumen est rapé et mis à macérer plusieurs heures dans l'eau. On récupère la matière grasse qui surnage et on la fait chauffer ("pour enlever l'odeur"). Quand l'huile s'est éclaircie, on retire du feu et on filtre. De *KOKONOTO* = noix de coco et *FATU* = huile.

*KOKONOTO KUKU A.*

*loc.* Gâteau à base de pulpe de noix de coco. De *KOKONOTO* = noix de coco et *KUKU* = gâteau.

*KOKONOTO PAPA A.*

*loc.* Bouillie de pulpe de noix de coco rapée. Aliment pour jeunes enfants, aliment de sevrage. De *KOKONOTO* = noix de coco et *PAPA* = bouillie.

*KOKOUDU A. et Nd.*

*n. Ancistrus sp. goret-fouet (Cr.).*

Poisson classé dans la catégorie *WAAWAA* et dont la chair est consommée.

*KOLOBIA A.*

*n.* Variété de vairon capturée et consommée par les enfants. *syn. AFOOSO, BAAU SABI, ASABI, AGUDU EDE.*

*KOLOMATA A.*

*n. Prochilodus sp. coumata (Cr.).*

Poisson comestible.

*KOLOPU A.*

*v.* Battre, fouetter un produit alimentaire (oeufs par exemple).

*KOLUSU A. et Nd.*

*n.* Fièvre, frissons dus à la fièvre. *éty.* hollandais *koorts* = fièvre.

*KOMIKI A.*

*n.* Bol en verre ou porcelaine utilisé pour contenir de la nourriture.

## KOMU A.

n. *Arecaceae Oenocarpus bacaba* MART. *caumou* (Fr.) (Cr.).

Ce palmier est très répandu en forêt dans la région du Maroni et planté dans les villages à proximité des cases. Le fruit du palmier *caumou* est consommé de décembre à juin avec un maximum en mars. La pulpe fournit, par broyage et trituration des fruits dans l'eau chaude puis tamisage, une bouillie fluide dite *lait de caumou*, très nourrissante parce que riche en lipides, calcium, phosphore, vitamines A et C. Le fruit du palmier *caumou* fournit aussi une huile.

Pour confectionner l'huile de *caumou* on utilise les fruits mûrs (noirs) auxquels on ajoute quelques fruits verts qui donneront à l'huile sa couleur. On verse de l'eau bouillante sur les fruits; on laisse reposer puis on vide l'eau. On renouvelle l'opération quatre à cinq fois de manière à attendrir le fruit et à séparer plus facilement la pulpe, sans extraire le *lait* (pour l'obtention duquel l'eau doit être seulement tiède). Les fruits sont ensuite pilés. On enlève les noyaux et l'on laisse la pulpe repôser au soleil. On chauffe cette préparation sur une platine puis l'on verse dans une couleuvre spéciale (de plus petite taille que celle réservée au manioc). On tire violemment sur une extrémité pour compresser. L'huile s'écoule de la couleuvre.

## KONUKOMU A. et Nd.

n. *Cucumis sativus* *concombre* (Fr.) *concombre-salade, concombre-piquant, massissi, concombre-torchon* etc... (Cr.). Plante annuelle à fleurs jaunes, riche en vitamines et sels minéraux. Il en existe plusieurs variétés que les Noirs Marrons cultivent parfois. Le concombre est cueilli très mur. La pulpe est cuite à l'eau, les graines sont conservées pour être remises en terre.

## KONDE PEPE Nd.

loc. *Aframomum melegueta* *grains de Guinée* (Fr.) *Solanaceae Capsicum frutescens* L. *piment* (Fr.). Entre dans la composition de PEPE WATA. De KONDE = village et PEPE = poivre.

## KONIKONI A.

n. *Dasyprocta azarae aguti agouti* (Fr.) *gouégoué* (Cr.).

Rongeur de la taille d'un gros lapin, se nourrissant de racines, fruits et graines. Il affectionne la forêt secondaire et les plantations de manioc. Sa chair, très fine, est appréciée. étym. Hollandais *konijn* = lapin ou Anglais *coney* = lapin.

## KONKONI A. et Nd.

n. *Dasyprocta azarae aguti, Dasyprocta aguti* L. *agouti* (Fr.) *gouégoué* (Cr.).

Rongeur comestible de la taille d'un lapin et au poil chatain-brun, affectionnant la forêt secondaire et les plantations de manioc, de maïs et de canne à sucre. Sa chair, très fine, est appréciée. étym. Hollandais *konijn* = lapin ou Anglais *coney* = lapin.

## KONWTO A.

loc. *Arecaceae Cocos nucifera* L. cocotier, noix de coco (Fr.).

La noix du cocotier fournit plusieurs produits alimentaires. C'est un aliment complet, substitut de la viande, des oeufs, du lait, riche en vitamines A, B<sup>1</sup>, B<sup>2</sup>, C.

L'amande à l'état d'embryon donne le "lait de coco", consommé tel quel ou entrant dans diverses préparations. A l'état solide, la pulpe est consommée rapée, crue ou cuite. Elle fournit aussi un beurre et une huile. De KOKO = cocotier et NOTO = noix (forme contractée).

noix. syn. KOKONOTO. V. KAKANOTU, KOKONOTO, KOKONOTO ALISI, KOKONOTO PAPA.

## KONSAKA UWII Nd.

loc. *Piperaceae Peperomia pellucida* (L.) HBK (MS 394) herbe à couresse, salade-soldat (Fr.).

Petite plante herbacée à fruits globuleux de très petite taille. Elle est mangée crue en salade mais son usage est aussi médicinal : maux de tête, hypertension artérielle. L'emploi de *Peperomia pellucida* pour soigner l'hypertension artérielle est un emprunt à la médecine traditionnelle créole de Guyane. La sève obtenue en froissant les feuilles est appliquée sur les mycoses des doigts de pied (pied d'athlète). En usage rituel, elle est utilisée sous forme de bains, mélangée à *Priva lappulacea* (SUMEE UWII). De KONSAKA = pied d'athlète (mycose) et UWII = feuille.

## KONSAKA WIWII A.

loc. *Piperaceae Peperomia pellucida* (L.) HBK (MF 148) (MS 394) herbe à couresse, salade-soldat (Fr.).

Petite plante herbacée à fruits globuleux de très petite taille. Elle est mangée crue en salade mais son usage est aussi médicinal : maux de tête, hypertension artérielle. L'emploi de *Peperomia pellucida* pour soigner l'hypertension artérielle est un emprunt à la médecine traditionnelle créole de Guyane. La sève obtenue en froissant les feuilles est appliquée sur les mycoses des doigts de pied (pied d'athlète). En usage rituel, elle est utilisée en bain mélangée à *Priva lappulacea* (SUME UWI). De KONSAKA = pied d'athlète (mycose) et WIWII = feuille.

KOO A. et Nd.

v. Calmer.

n. Choux vert *Brassica oleracea*. Riche en vitamines B, C et K. Les Noirs Marrons en mangent mais n'en cultivent pas. éty. Hollandais *kool* = chou.

n. Tortue. Terme générique désignant les espèces continentales et aquatiques. Leur chair (notamment les pattes) et leurs oeufs sont consommés. La chair de la tortue est utilisée dans de nombreuses cérémonies traditionnelles. Cet animal est souvent l'objet d'un interdit alimentaire individuel. éty. Ewé *ko*, *oklo*, *eklo* = tortue (terme générique).

**KOO**

**KOONSAKA WIVII**

adj. Froid, fade, sans force vitale (comme les offrandes alimentaires aux ancêtres et divinités). *éty.* Anglais *cold* = froid.

**KOO ATI A.**

v. Calmer (son coeur), se calmer.

loc. *Begoniaceae Begonia Glabra AUBL. (MF 116) salade-tortue (Cr.)*.

Petite plante epiphyte croissant sur les troncs d'arbre dans les endroits humides et dont les feuilles, charnues et luisantes, sont consommées crues en vinaigrette. Elle a aussi un usage médicinal et rituel (décoction de feuilles en bains). De *KOO* = calmer et *ATI* = coeur.

**KOOFAYA A. et Nd.**

loc. Charbon de bois. De *KOO* = froid et *FAYA* = feu. Nombreux usages rituel

**KOO SITON A.**

loc. *Orthomene schomburgkii (MIERS) BARN et KRUCK (MF 223)*. Liane sauvage commune le long des cours d'eau de Guyane, aux fruits oblongs de couleur orange lorsqu'ils sont murs. Le mésocarpe du fruit est comestible. De *KOO* = tortue et *SITON* = testicule.

**KOOMATA A. et Nd.**

n. *Prochilodus sp. coumata (Cr.)*

La chair de ce poisson est appréciée.

**KOOMIKI Nd.**

n. Bol en verre ou en porcelaine utilisé pour contenir de la nourriture. Les bols de couleur blanche sont utilisés pour contenir les *OBI* destinés à des pratiques magico-religieuses.

**KOONSAKA UWII A. et Nd.**

(MS 102)

loc. *Piperaceae Peperomia pellucida (L.) HBK (MF 148) herbe à couresse, salade-soldat (Fr.)*.

Petite plante herbacée à fruits globuleux de très petite taille. Elle est mangée crue, en salade. Son usage est aussi médicinal : maux de tête, hypertension artérielle. L'emploi de *Peperomia pellucida* pour soigner l'hypertension artérielle est un emprunt à la médecine traditionnelle créole de Guyane. La sève obtenue en froissant les feuilles est appliquée sur les mycoses des doigts de pied (pied d'athlète). En usage rituel, elle est utilisée en bain, mélangée à *Priva lappulacea* (SUME UWI). De *KOONSAKA* = pied d'athlète (mycose) et *UWII* = plante.

**KOONSAKA WIVII A.**

loc. *Piperaceae Peperomia pellucida (L.) HBK (MF 148) herbe à couresse, salade-soldat (Fr.)*.

Petite plante herbacée à fruits globuleux de très petite taille.

**KOONSAKA WIWII**

**KOTI NYANYAN**

Elle est consommée crue, en salade. Son usage est aussi médicinal : maux de tête, hypertension artérielle. L'emploi de *Peperomia pellucida* pour soigner l'hypertension artérielle est un emprunt à la médecine traditionnelle créole de Guyane. La sève obtenue en froissant les feuilles est appliquée sur les mycoses des doigts de pied (pied d'athlète). En usage rituel, elle est utilisée en bain, mélangée à *Priva lappulacea* (SUME UWI). De KOONSAKA = pied d'athlète (mycose) et WIWII = plante.

**KOPI A.**

n. Petite tasse en céramique ou porcelaine utilisée pour boire.  
éty. Anglais *cup* = tasse.

**KORU Nd.**

n. *Brassica oleracea*, chou vert (Fr.). Riche en vitamines B, C et K. Les Noirs Marrons en mangent mais n'en cultivent pas. éty. Hollandais *kool* = chou.

**KOSE Nd.**

n. *Bixaceae Bixa orellana* L. roucou, roucouyer (Cr. et Fr.).  
Le roucou est planté par les Noirs Marrons. Les graines, de couleur rouge, servent à colorer et aromatiser les sauces. La teinture de roucou, à base de poudre extraite des graines et dissoute dans de l'huile de KAAAPA, est utilisée pour faciliter le sevrage : la mère s'en badigeonne en croix le bout des seins pour "faire peur" au nourrisson. Elle est également utilisée pour oindre et frictionner les chiens afin, dit-on, de les protéger contre les parasites et les rendre plus aptes à la chasse. Syn. AKUSUWE. V. HONTI DAGU, KARAPA..

**KOSUBANTI A. et Nd.**

n. *Papilionaceae Vigna sinensis* haricot chinois (Cr.). Est consommé par les Noirs Marrons. La culture du haricot chinois est un emprunt récent à la société créole.

**KOTI A. et Nd.**

v. Couper.

**KOTI ALISI A. et Nd.**

loc. Moissonner le riz.

**KOTI FISII A. et Nd.**

loc. Pêcher de nuit, à la lampe. lit. "couper le poisson".

**KOTI KEN A. et Nd.**

loc. Couper la canne à sucre.

**KOTI NYANYAN A. et Nd.**

loc. Partager un plat cérémoniel. syn. PAATI NYANYAN.

**KOTU ATI A.**

loc. *Begonia Glabra* (MF 116) *salade-tortue* (Cr.).

Petite plante epiphyte croissant sur les troncs d'arbre et dont les feuilles, charnues et luisantes, sont consommées crues en vinaigrette. Elles ont aussi un usage rituel (bain).

**KPAKPA Nd.**

n. Canard. Terme générique.

Les canards sont souvent achetés sur la rive française par les Ndjuka du Surinam. Ils contribuent surtout à l'agrément du décor naturel.

**KPOKPO Nd.**

n. Boulettes de manioc *Manihot utilisima* préparées à partir de pulpe essorée à la couleuvre (DOMI) puis séchée. Les boulettes sont pétries à la main et jetées dans l'eau bouillante. Le produit se présente sous la forme de petites boules grumeleuses à consistance gélatineuse. Cette préparation accompagne souvent le poisson. Par extension, ce type de préparation en général, qu'elle soit à base de manioc ou de blé (BOLON AFIINGI). éty. Akan *koko* = bouillie Ewé *koko* = plat de mil bouilli. V. AFIINGI, BOLON AFFINGI, DOMI. syn. KWOKWO.

**KUBI A.**

n. *Stelliger* sp. *acoupa*, *acoupa-courtine*, *acoupa-aiguille*, *acoupa-canal*, *acoupa-crevette*, *acoupa-celeste*, *acoupa-blanc*, *acoupa-rouge*, *acoupa-cheval* (Cr.). Poisson le plus répandu en Guyane, pesant de 500 à 600 grammes. Il en existe un grand nombre de variétés, dont certaines remontent les estuaires.

**KUKU A. et Nd.**

n. Gâteau de fabrication locale, à base de banane douce, de plantain, de farine de riz, de pâte d'arachide. Biscuit du commerce.

**KUKWI A.**

n. *Hoplosternum littorale* *atipa* rouge (Cr.).

Variété de poisson ATIPA de petite taille et à cuirasse rougeâtre. Poisson consommé. syn. KWIKWI V. BATA.

**KUMA A.**

v. Déféquér, lacher des vents.

**KUMAKU A. et Nd.**

n. *Atta* sp. *Fourmi-manioc*. (Cr.) et (Nd.).

Cet insecte cause des dégâts importants aux cultures, notamment au manioc. Il en existe plusieurs espèces; l'une est consommée.

## KUMALU

## KUSU

**KUMALU** A. et Nd.

n. *Myletes pacou* ou *Mylopus rhomboidalis* dit en créole *coumarou* (Cr.).

Il s'agit d'un poisson long de 45 cm et plat (en forme de turbot) d'une trentaine de centimètres de diamètre. On le pêche surtout en saison des pluies. V. *NYENFU*.

**KUMANTI** A. et Nd.

n. Divinités bienveillantes, portant assistance aux hommes, incarnées dans le jaguar. Un esprit *KUMANTI* peut posséder l'être humain qu'il aime. Le culte rendu aux esprits de la forêt, au cours duquel sont présentées des offrandes constitués par des produits alimentaires, occupe une place importante dans la magie des Noirs Marrons. ety. *coromantin* = région du pays ashanti. V. *DEESI*, *OBIA*.

**KUMAWALI** A.

n. *Euxenura maguari*.

Oiseau échassier d'un mètre de hauteur dont la chair est parfois consommée. syn. *ADJANGO*.

**KUNANA** Nd.

loc. *Arecaceae Astrocaryum sciophilum* (MIG.) *PULLE* *mourou-mourou* (Cr.).

Le fruit de ce palmier est consommé après séchage au soleil. Il sert aussi à confectionner une huile. Les palmes sont tréssées pour servir de parois aux cases. syn. *BUGA KUNANA*.

**KUNU** A. et Nd.

n. Malédiction pesant sur un lignage à la suite d'une offense grave faite à une divinité ou un défunt. Trois catégories de divinités peuvent exercer un *KUNU* :

- *FAPA GADU* si un ancêtre en ligne maternelle a tué un serpent.
- *AMPUKU* à la suite de l'abattage d'un arbre abritant l'une de ces divinités. On offre aux *AMPUKU* de la nourriture : rhum, bière, riz.
- *AKANTAMASU* pour avoir détruit une termitière occupée par une divinité.

**KUSII** A. et Nd.

n. I.C. Petit singe classé dans la catégorie *MONGI*, dont la chair est consommée. syn. *OSII*, *MAKWI*, *KWATA SWAGI*.

**KUSU** A.

v. Ecraser, broyer. Terme de cuisine.



## KUSUWE A. et Nd.

n. *Bixaceae Bixa orellana* L. Roucou (Cr. et Fr.).

Le roucou est planté par les Noirs Marrons. Les graines, de couleur rouge, servent à colorer et aromatiser les sauces. La teinture de roucou, à base de poudre extraite des graines et dissoute dans de l'huile de KARAPA, est utilisée pour faciliter le sevrage : la mère s'en badigeonne le bout des seins en croix pour "faire peur" au nourrisson. Elle est également utilisée pour oindre et frictionner les chiens afin, dit-on, de les protéger contre les parasites et les rendre plus aptes à la chasse. Syn. AKUSUWE, KOSE. V. HONTI DAGU, KARAPA, KOSE.

## KUYAKI A. et Nd.

n. *Ramphastos toco* spp. ou *Pteroglossus* spp. criard (Cr.) toucan (Fr.).

Ce gros oiseau, qui affectionne les marécages à palmeraies, constitue un gibier estimé et très facile en raison de son vol lent et de son caractère peu farouche. V. PAAKA.

## KUYAKU A. et Nd.

n. *Mazama guazoubira* daguet-gris (Fr.) cariacou (Cr.).

n. *Odocoileus virginianus* cerf de virginie (Fr.) biche, cariacou (Cr.). La chair de ce cervidé est consommée.

## KUWA A.

adj. Insuffisamment cuit, à moitié cuit.

## KWAAKU Nd.

n. *Leporhinus frederici* carpe (Cr.).

Il est fréquent que ce poisson soit l'objet d'un interdit alimentaire associé à BON GADU (esprit du lieu à l'origine de la venue au monde d'un être humain).

## KWAKA A. et Nd.

n. Farine de manioc torréfiée couac (Cr.). L'une des bases de l'alimentation des Noirs Marrons et des populations amazoniennes en général. Représente les 2/3 de la consommation de manioc amer. Se présente sous forme granulée et deshydratée. Se conserve bien (plus d'un an en récipient hermétique) ce qui constitue un avantage considérable sur les autres préparations. En raison de ces facilités de consommation, c'est l'aliment par excellence du chasseur, du canotier, du voyageur, du migrant. KWAKA est déconseillé aux jeunes enfants parce qu'il est difficile à digérer.

La technique de préparation est commune à l'ensemble des populations de la région amazonienne : lavage et épluchage des racines, rouissage parfois pendant plusieurs jours dans l'eau froide (pour éliminer une partie de l'acide cyanhydrique), rapage (le grageage est une opération longue et pénible), repos de la pulpe pendant trois jours, essorage à la couleuvre pendant une demie-heure pour éliminer le résidu d'acide cyanhydrique, incorporation en quantité plus ou moins

**KWAKA**

KWASIMMA

importante de levain constitué par de la pate fermentée, repos du mélange (12 heure), séchage et tamisage. Le produit est ensuite torréfié sur une platine préalablement huilée (large plateau métallique circulaire placé au dessus d'un foyer). La farine est constamment brassée à l'aide d'une spatule à long manche *PALI* ou *AKOLO*. La cuisson (1 à 2 heures environ) élimine les résidus de composante toxique. Le rapport couac/tubercule est égal à 22%.

Dans le plat le plus simple, on se contente d'humidifier le couac à l'eau, juste avant le repas. On peut y ajouter huile, bouillon de volaille ou de boeuf en cube. Il est associé à la viande et au poisson ou bien encore consommé assaisonné au jus tiré des fruits des palmiers pinot (*APODO* et *KOMU*. Donné aux enfants à partir de huit mois, accompagné de jus de viande ou de poisson. L'abus de *KWAKA* est censé entraîner des troubles gastriques.

**KWAKA UPU A.**

loc. Anneau métallique servant à contenir *KWAKA* sur le platine.

**KWAKLOSU A. et Nd.**

n. Flocons d'avoine. Les flocons d'avoine sont consommés cuits à l'eau et sucrés. Ils ne sont jamais salés. On leur attribue la propriété de faciliter la montée de lait aussi les conseille-t-on aux femmes venant d'accoucher. *éty.* Anglais *quaker oats* = nom de marque de flocons d'avoine.

**KWAKULOSU Nd.**

n. Flocons d'avoine. Les flocons d'avoine sont consommés cuits à l'eau et sucrés. Ils ne sont jamais salés. On leur attribue la propriété de faciliter la montée de lait aussi les conseille-t-on aux femmes venant d'accoucher. *éty.* Anglais *quaker oats* = flocons d'avoine.

**KWANA A. et Nd.**

n. *Leporinus fasciatus* carpe rouge (Cr.). La chair de ce poisson est consommée. Fait assez fréquemment l'objet, chez les Ndjuka, d'un interdit alimentaire associé à *BON GADU* (esprit du lieu à l'origine de la venue au monde d'un être humain).

**KWAPIPI A.**

n. I.C. Variété de faucon. Sa chair est parfois consommée. *syn.* *KITIKOOMA*, *ASII*.

**KVASIMANA A. & Nd.**

n. *Hemiodus quadrimaculatus* carpe verte (Cr.).  
Poisson dont la chair est consommée.

**KVASIMMA A. & Nd.**

n. *Hemiodus quadrimaculatus* carpe verte (Cr.).  
Poisson dont la chair est consommée.

**KVATA****KWOKWO****KVATA A.** et Nd.n. *Ateles paniscus* Atèle (Fr.) singe-araignée, *couata* (Cr.).

Ce singe, de taille moyenne, affectionne la forêt primaire à collines. Sa chair est consommée et l'on recueille sa graisse qui est utilisée en cuisine sous forme d'huile. La consommation de **KVATA** est souvent interdite aux jumeaux et aux enfants qui les suivent dans l'ordre de naissance. Période de chasse la plus favorable d'avril à juillet.

**KVATA KAMAN A.** et Nd.

loc. I.C. Légumineuse (MS 434) Son fruit est consommé.

**KVATAAPAATU A.**n. I.C. *Sapokai*. Le fruit est consommé.**KVATA SWAGI A.**loc. I.C. Singe du genre **MONGI** dont la chair est consommée. syn. **OSII**, **MAKWI**, **KUSII**.**KWEDEFI A.** et Nd.

n. Syndrome de malnutrition infantile déclenché par un sevrage brutal. Les troubles manifestés par un nourrisson brutalement sevré, en raison d'une nouvelle grossesse par une mère qui ignorait son état, sont imputés à un "empoisonnement" accidentel par le lait. Le lait de femme enceinte est réputé mauvais pour l'enfant parce que "bu" par le fœtus. Il a ainsi perdu toute sa force. V. **BOBI WATA**, **SOSO WATA**.

adj. Faible, fragile, affaibli. S'emploi pour qualifier un enfant ou une personne âgée.

**KWEDEFI PIKIN A.** et Nd.

loc. Etat pathologique d'un jeune enfant qui a bu le lait de sa mère enceinte, celle-ci ignorant son état. Par crainte de ce que le lait "bu" par le fœtus ne rende l'enfant malade, la mère le sèvre brutalement. La procédure peut déclencher un syndrome de malnutrition, attribué à un mauvais sevrage. L'enfant est chétif, abattu, il marche tardivement. La rupture affective qu'implique le sevrage constitue un facteur important du syndrome. V. **KWEDEFI**.

**KVIKVI A.** et Nd.

n. *Hoplosternum littorale* atipa rouge (Cr.). Variété de poisson **ATIPA** de petite taille et à cuirasse rougeâtre. Poisson consommé. syn. **KUKWI** V. **BATA**.

**KWOKWO Nd.**

n. Boulettes de manioc *Manihot utilissima* préparées à partir de pulpe essorée à la couleuvre (**DOMI**) puis séchée. Les boulettes sont pétries à la main et jetées dans l'eau bouillante. Le produit se présente sous la forme de petites boules grumeleuses à consistance gélatineuse. Cette préparation accompagne souvent le poisson. Par extension, ce type de préparation, en général, qu'elle soit à base de manioc ou de blé (**BOLON AFIINGI**). étym. V. **AFIINGI**, **BOLON AFIINGI**, **DOMI**. syn. **KPOKPO**.

L

LAI .

LEBI BOTOO

LAI A. *et Nd.*

n. Ail. L'ail est utilisé de plus en plus fréquemment par les Marrons. Chez les Ndjuka du bilose, l'ail est le plus souvent utilisé comme remède contre les forces maléfiques. éty. Français ail.

LALA A. et Nd.

adj. Cru (opposé à cuit).

LAMPE A. *et Nd.*

n. Appontement, dégrad (Cr.). Lieu de pêche favori des femmes et des enfants. ety. Anglais *landing-place* = appontement. syn. LAMPEESI.

LAMPEESI A. *et Nd.*

n. Appontement, dégrad (Cr.). Lieu de pêche favori des femmes et des enfants. ety. Anglais *landing-place* = appontement. syn. LAMPE.

LANGA A. *et Nd.*

n. Abri ouvert à usage de cuisine pour la préparation de certains produits. On y prépare KWAKA et PINDA. Autrefois en palmes, de nos jours en tôle.

LANSI A.

n. Lance utilisée pour chasser. éty. Anglais *lance* = lance.

LASI A.

n. Postérieur.

LAU A. *et Nd.*

adj. Affamé.

LAU A. et Nd.

adj. Fou, dément. Qualifie un individu possédé qui entre en convulsions.

LEBI A. et Nd.

n. Foie. éty. Anglais *liver* = foie.

adj. Rouge (ou orange).

LEBI AIN A.

loc. I.C. Poisson de grande taille dont la chair est consommée. De LEBI = rouge et AIN = oeil. syn. ABONE, TUKUNALI.

LEBI BOTOO Nd.

n. Beurre. syn. BOTOO, BOTO.

**LEBI BUBU**

**LEMIKI**

**LEBI BUBU A.**

n. *Felix concolor cougar, puma* (Fr.) *tig'rouge, tig'tchou boulé* (Cr.).

Le puma est, avec le jaguar, le plus gros prédateur de Guyane. Sa chair n'est pas consommée par les Noirs Marrons. De *LEBI* = rouge et *BUBU* = fauve.

**LEBI IGI A. et Nd.**

loc. Jaune d'oeuf. De *LEBI* = rouge (ou orange) et *IGI* = oeuf.

**LEBI POTASI Nd.**

loc. Médicament tonique du commerce autrefois apprécié des Ndjuka du *BILOSE* comme remède polyvalent.

**LEBI TONGO A.**

n. *Myrtaceae Myrcia cumeta* (AUBL.) DC (MF 182).

Arbuste ripicole produisant des baies ellipsoïdales de couleur noire à maturité. Ce fruit est comestible et sert d'appât de pêche. De *LEBI* = rouge et *TONGO* = langue. syn. *DONDOUKU, PAAWISI BEESI*.

**LEBI WEKO A. et Nd.**

*Mimosaceae Inga alba, bourgoni, pezizifera* (M.S. 114) *buguni* (Cr.).

Cet arbre a un usage médicinal. L'écorce fraîche appliquée sur une blessure aurait des propriétés hémostatiques. En infusion contre les dérangements intestinaux. Aussi utilisé en charpenterie nautique (coque de pirogue).

**LEBI WEEKO A.**

*Mimosaceae Inga alba, bourgoni, pezizifera buguni* (Cr.).

Cette plante a un usage surtout médicinal. L'écorce fraîche appliquée sur une blessure aurait des propriétés hémostatiques. En infusion contre les dérangements intestinaux. Utilisé aussi en charpenterie nautique (coque de pirogue).

**LEKI A. et Nd.**

v. Lécher. éty. Anglais *lick* = lécher.

**LEMIKI A. et Nd.**

n. *Rutaceae Citrus spp., Citrus orantifolia* (Chr.) *Swing, citrus limon* L. *Burm. fil., Citrus limonia OSBECK lime* (Cr.) *citron* (Fr.).

*LEMIKI* n'est pas utilisé comme aliment mais est employé comme détergent pour laver et blanchir le bois et les Calebasses. Est considéré comme doté du pouvoir d'altérer tout ce qui est placé à son contact, tant au plan matériel que spirituel. Cette propriété lui vaut une place de choix dans la pharmacopée traditionnelle : il est utilisé contre les piqures de serpent et d'insectes ou les infections dues à des échardes. Le jus de *LEMIKI* étendu d'eau calme les douleurs intestinales et menstruelles (mais il est interdit aux femmes enceintes car il "pincerait" l'enfant).

**LENIKI**

**LOLENGI**

**LENIKI** est employé pour lutter contre les esprits néfastes et contre toute maladie d'origine maléfique. A contrario, sa consommation est interdite aux **OBIAMAN** et autres médium.

**LEPI A.** et Nd.

adj. Mûr. Doué de pouvoirs occultes. *éty.* Anglais *ripe* = mur.

**LIBA A.** et Nd.

n. Rivière. *éty.* Anglais *river* = fleuve, rivière.

**LIBA AWAA A.**

n. *Arecaceae Astrocaryum vulgare* MART. *ouara* (Cr.).

Variété sauvage de palmier *ouara* poussant abondamment en berge fluviale et dont le fruit est rarement consommé, servant surtout d'appât pour la pêche. De **AWAA** = palmier *ouara* et **LIBA** = rivière.

**LIBA GOBAYA A.**

loc. *Psidium guajava* *goyave, goyavier* (Fr.).

Variété sauvage de l'arbuste **GOBAYA**, croissant en bordure de rivière. Le fruit est consommé. De **LIBA** = rivière.

**LIBA HONTI A.** et Nd.

loc. *Pêcher. lit.* "chasser sur la rivière". De **LIBA** = rivière et **HONTI** = chasser. Les techniques de pêche sont variées : ligne, arc, filet (**KUBI, FAKU**), piège, nivrée. La pêche à la ligne est surtout une activité féminine. Les enfants pêchent aussi. Le poisson est le plus souvent consommé cuit au court-bouillon. Il peut être conservé après boucanage. *syn.* **UKU**.

**LIKA A.** et Nd.

n. Mélasse confectionnée en faisant cuire la canne à sucre. Son usage est surtout médicinal. Rarement consommée parce que de préparation trop laborieuse.

**LITI A.**

n. Litre. Mesure de quantité. *éty.* Anglais *liter* = litre.

**LOBIIKI A.**

n. Plomb de chasse de forte taille, chevrotine.

**LOI GAAN SOO** Nd.

loc. *Bradypus tridactylus mouton-paresseux* (Cr.) *paresseux* (Fr.).

Variété de paresseux tridactyle dont la chair est consommée.

**LOLENGI A.** et Nd.

n. *Oxybelis aeneus, argenteus* *serpent* (Fr.).

La chair de serpent n'est pas consommée par les Noirs Marrons. *éty.* Bantu *lulengi* = serpent vert, Ewé *lengee* = long, fin. *syn.* **ANYOOKA**.

## LONPU A.

n. I.C. Poisson classé dans l'espèce *GAATA FISII* dont la chair est peu consommée car on prétend qu'elle risque de donner la lèpre.

## LOOI SCO A.

loc. *Bradypus tridactylus mouton-paresseux* (Cr.) *paresseux* (Fr.).  
Variété de paresseux tridactyle dont la chair est peu estimée.

## LOPU A.

n. Canon de fusil. V. *GONI*.

## LOSI A. et Nd.

v. Griller, rotir, faire un toast.

## LOWI A.

n. *Pseudoplatystoma louis* (Cr.).  
Ce poisson comestible est classé dans l'espèce *GAATA FISII*.

## LULU A.

v. Egréner le maïs avec les doigts. syn. *LULU KALU*.

## LULU KALU A. et Nd.

loc. Egréner le maïs avec les doigts.

## LUTU A. et Nd.

n. Racine. Terme générique. éty. Anglais root = racine.

## M

### MA GOON

### MAMA FOO

#### MA GOON A.

n. La plus importante des divinités de la Terre chez les Aluku, responsable de la fertilité du sol. On l'invoque avant les travaux agricoles et on lui offre, entre autres produits alimentaires, du tafia et AKAADJO, boisson sucrée à base de maïs. V. AKAADJO. Equivalent Ndjuka : GOON MAMA.

#### MAA A.

n. Presse à canne à sucre. *syn.* MII.  
v. Presser la canne à sucre pour en extraire le jus.

#### MAABEE Nd.

n. *Myleus sp. pacoucigne* (Cr.).  
Poisson dont la chair est consommée.

#### MAAKAI A.

n. *Felidae Cracidae Penelope marail chat margay* (Fr.) chat-tigre (Cr.).

Le plus petit félin de la région des Guyanes, de la taille d'un chat domestique causant de nombreux dégâts dans les basse-cours. Les Noirs Marrons ne consomment pas la chair des félins.

#### MAAKAI BUBU A.

n. *Felidae Cracidae Penelope marailchat margay* (Fr.) chat-tigre (Cr.).

Le plus petit félin de la région des Guyanes, de la taille d'un chat domestique causant de nombreux dégâts dans les basse-cours.

#### MAAKUSA A. et Nd.

n. *Passifloraceae Passiflora glandulosa* CAV. (MF 249) et *passiflora nidita* H.B.K. (MF 121) grenadille (Fr.) maracuja (Cr.).

Le fruit ovoïde et rouge de cette liane rampante est consommé.

#### MAMA DOSU A.

loc. *Rubiaceae Duroia aquatica couepia* AUBLET couépia (Fr.) confiture macaque (Cr.).

Le fruit de cet arbuste, de la taille du poing, est consommé.

#### MAMA FOO A.

n. *Gallinaceae Tinamus major* grand tinamou (Fr.) perdrix (Cr.).

La perdrix attaque les épis de maïs et de riz. Pour la piéger, on utilise des cages en vannerie (latte de palmier) que l'on renverse et place en équilibre au dessus de quelques grains. La perdrix est un gibier apprécié. *syn.* NAMU.



## MASI

## MAINSI

MASI A. et Nd.

v. Ecraser, broyer.

MABEE SII A.

loc. Melastomataceae *Henriettea maroniensis* SAGOT. (MF 101) ou *Miconia affinis* D.C. (MF 113).

Le fruit de cet arbuste est surtout consommé par les enfants. Il est utilisé comme appât de pêche au pacoucigne. V. MABEE.

MABEE TIKI A.

loc. Melastomataceae *Henriettea maroniensis* SAGOT. (MF 101) ou *Miconia affinis* D.C. (MF 113).

Arbuste dont le fruit est consommé surtout par les enfants et sert d'appât de pêche au pacoucigne. V. MABEE.

MABEE A. et Nd.

n. *Myleus* sp. pacoucigne (Cr.).

Ce poisson se nourrit de MABEE SII. Sa chair est surtout consommée par les enfants.

MABEMBE A.

n. I.C. Oiseau appartenant à l'espèce DOIFI.

La chair de cet oiseau est consommée. syn. BABEMBE, SITON DOIFI, VETI BEE.

MABULA A.

n. *Myoprocta exilis masiprocta*.

Petit mammifère dont la chair est parfois consommée.

MAFUSEWA A.

n. Plat à base de farine de maïs ou de riz sucrée parfois additionnée de plantain et de pâte d'arachide. Le plantain est bouilli à l'eau puis écrasé; on y mêle la farine de maïs et l'arachide. Lorsque le mélange est bien homogène, on l'insère dans une feuille de bananier. On met le tout à bouillir dans de l'eau. Utilisé comme offrande à MA GOON, l'une des plus importantes divinités de la Terre.

MAGI A. et Nd.

n. Bouillon de boeuf en conserve. De MAGGI = marque de bouillon en cube.

MAINSI Nd.

n. Anguillidae *Electrophorus electricus*. gymnote, anguille électrique (Fr.) anguille tremblante (Cr.).

Ce gymnote, de couleur noir-violet, vit dans les petits cours d'eau, les marécages et les eaux stagnantes. Sa taille peut atteindre 1,50 mètre. Sa chair n'est pas consommée par les Noirs Marrons du bassin du Maroni.

## MAIPA

## MAKA METI

### MAIPA A.

n. *Arecaceae Attalea maripa, Maripa excelsa, Attalea regia* (CORR. SERR.) MART. *maripa* (Cr.).

Palmier souvent planté dans les villages, à proximité des cases.

La pulpe du fruit, de couleur jaune, est consommée crue après décorticage. Chez les Saramaka, on consomme une compote obtenue par broyage du fruit puis cuisson à l'eau sucrée.

Le bourgeon terminal de ce palmier est consommé cru en salade ou bouilli en accompagnement d'une viande (MAIPA ATI, chou *maripa* (Cr.)). On extrayait autrefois un sel à partir du coeur de MAIPA.

L'amande du fruit du palmier *maripa* fournit, en saison (de janvier à mai), une huile de cuisine et un "beurre".

Pour confectionner l'huile de MAIPA on place les noyaux à sécher sur une toile durant plusieurs semaines. Les noyaux sont ensuite cassés avec une pierre, un marteau ou un fer de lance et les amandes récupérées puis chauffées sur une platine. On les écrase alors au pilon jusqu'à obtention d'une poudre fine qui est mise à bouillir dans l'eau pendant deux heures. On laisse reposer jusqu'au lendemain. On peut alors recueillir l'huile qui surnage. Cette huile, en refroidissant, se solidifie en beurre. On peut aussi, pour séparer l'amande de la coque, laisser les fruits à tremper jusqu'à ramollissement.

### MAIPA ATI A.

n. Bourgeon terminal du palmier MAIPA.

Ce "coeur de palmier" est consommé cru en salade ou bouilli en accompagnement de viandes.

### MAIPA MONGI A.

loc. I.C. Variété de singe de l'espèce MONGI.

La chair de ce singe est consommée. De MAIPA = palmier *maripa* et MONGI = singe.

### MAITAMBU A.

n. *Passifloraceae Passiflora coccinea* AUBLET (MF 205) *marie-tambour* (Fr.), *pomme de liane* (Cr.).

Liane grimpante sauvage à feuilles oblongues et à fleur rouge vif. Le fruit, ovoïde, jaune-orange strié de vert, ressemble à DIA MAAKUSA. Il est consommé cru.

### MAKA A. et Nd.

n. Epine.

adj. Piquant, pimenté, relevé.

### MAKA METI A.

n. *Coendu prehensilis* L. *coendou* (Fr.).

La chair du coendou et du porc-épic est consommée par les Ndjuka mais fait l'objet d'un interdit collectif chez les Aluku. syn ADJIDJA.

**MAKA NYAMISI**

**MALOKO**

**MAKA NYAMISI A.**

loc. Variété d'igname *NYAMISI*.  
Cette igname est consommée. De *MAKA* = épine et *NYAMISI* = igname.

**MAKAMAKA A.**

n. *Tolypeutes tricinctus* L. apar de Buffon (Fr.),  
Espèce de tatou de taille moyenne dont la chair est estimée.

**MAKO A. et Nd.**

n. Maquereau.  
Les Noirs Marrons consomment du maquereau en conserve.

**MAKOKO A. et Nd**

n. *Phytolaccaceae Phytolacca rivinoides* KTH & BOUCHE  
*bichouillac, épinard de Cayenne* (Cr.).

Grande plante herbacée, parfois grimpante que l'on rencontre fréquemment sur les abattis ou en bordure de chemin. Les feuilles sont larges et elliptiques. Elles sont consommées bouillies dans de l'eau salée, en garniture de viande bouillie ou grillée ou bien associées au riz. Riches en vitamine A. Le fruit, noir et charnu, sert d'appât pour la pêche.

**MAKOKOSII A.**

n. *Aulacorhynchus haematopygus* toucan à croupion rouge (Fr.).  
Variété de toucan de petite taille. La chair de cet oiseau est consommée.

**MAKWI A.**

n. I.C. Singe de petite taille classé dans la catégorie *MONGI*.  
Sa chair est consommée. syn. *KUSII, KWATA SWAGI, OSII*.

**MALEMBELEMBE A. et Nd.**

n. *Piperaceae Piper marginatum* Jacq. var. *marginatum* (MS 387)  
*baume, ti bombe* (Cr.).

Plante sacrée à l'origine, avec *SINGAAFU*, du monde végétal. Base de tout *OBIA*. Ainsi on enterre le foetus ou le placenta dans un trou tapissé de *MALEMBELEMBE*. V. *OBIA, SINGAAFU*. Cette liane aux larges feuilles est utilisée en infusion pour laver la nouvelle accouchée.

**MALENGI A.**

adj. Faible, débile, souffreteux, malingre.

**MALOBII A.**

n. *Sapotaceae Eccrinusa priourri balata* pommier (Cr.).  
Les graines de cet arbre sont consommées. Utilisé en charpenterie en raison de son imputrescibilité.

**MALOKO A. et Nd.**

n. *Brycon falcatus maloko* (Cr.).  
La chair de ce poisson est consommée.

**MAMA FOO**

**MANGOOSU**

**MAMA FOO A.**

n. *Gallinaceae Tinamidae Tinamus major grand-tinamou* (Fr.).

Perdrix au plumage gris qui recherche les broussailles basses et clairsemées. Sa chair est consommée. Période de chasse la plus favorable de janvier à juin. syn. *NAMU*.

**MAMA DOSU A.**

n. *I.C. couepia* (Cr.).

La chair de ce poisson est consommée.

**MAMANGINA A. et Nd.**

n. *Chiropotes chiropotes HUMBOLD* *maman guinan* (Cr.) *saki capucin* (Fr).

La chair de ce petit singe est consommée. syn. *AWAKAAWINTA*.

**MAN NEKO A. et Nd.**

loc. *Papillonaceae Lonchocarpus chrysophyllus* Kleinh. (MS 478).

Poison de pêche.

**MAN NENGE OBIA A.**

loc. Charme à l'usage des guerriers. Protège contre les blessures au combat (fusil, lance, flèche). Il en existe plusieurs variétés. Relève du culte *KUMANTI*. De man nengee = homme, garçon.

**MAN NENGE OBIA Nd.**

loc. Bain de plantes sacrées utilisés pour lutter contre certaines maladies.

**MANALI A. et Nd.**

n. Tamis à farine (manioc, plantain). Constitué par un tressage de fibres végétales renforcé par un cadre de baguettes de bois.

**MANDAIN A.**

n. *Rutaceae Citrus reticulata* Blanco *mandarine* (Cr.) et (Fr.).

Ce fruit est consommé.

**MANGI A.**

adj. Mince, faible, frêle, décharné.

**MANGINA Nd.**

n. *Chiropotes chiropotes HUMBOLD* *maman guinan* (Cr.), *saki* (Fr.) singe capucin.

La chair de ce petit singe est consommée. syn. *AWAKAAWINTA* ("il marche dans le vent").

**MANGOOSU A.**

n. *Myrmecophagidae Myrmecophaga tridactyla* fourmilier, tamandua (Fr.).

Mammifère édenté se nourrissant d'insectes, notamment de fourmis Sa chair est peu estimée en raison d'une forte odeur d'acide formique. syn. *MILA FOOITI*.

**MANYAN A.** *et Nd.*

n. *Mangifera indica* L. *mangue, manguiers (Fr.)*.

Il existe de nombreuses variétés de mangues. Arbre souvent planté dans les villages. Produit de décembre à mars.

**MAPA A.**

n. *Apocynaceae Ambelania acida* A. RICH (MF 114) *ambelanier acide (Fr.) graines-biches, papaye-biche, quimbé-dent, bagasse (Cr.)*.

Petit arbre à écorce grise tigrée au latex blanc très abondant. Les feuilles de forme elliptique sont coriaces et glabres avec une nervure principale très marquée. Le fruit est de forme oblongue et de couleur jaune-orange à maturité. Chaque baie contient de nombreuses graines et sécrète un suc laiteux. Le fruit est consommé cru après qu'il ait trempé dans l'eau. On peut en faire des compotes et confitures. En usage médicinal, contre la dysenterie.

**MASALA Nd.**

n. Poudre de curry utilisée comme épice.

**MASI A.**

v. Ecraser, broyer.

**MASISA Nd.**

n. *I.C. Orchidaceae (MS 477) (MS 568)*. Plante ressemblant au gengembre. *ety. Bantu masusa = gengembre.*

**MASISI A.**

n. *I.C. Gingembre.*

Plante à rhizome dont la racine est utilisée comme condiment.

**MASUNGA Nd.**

n. Piège à poisson confectionné avec des tiges de *weiman Ischnosiphon* sp. *éty. Bantu maswa = piège. syn. MASWA.*

**MASUSA A.**

n. *I.C. Orchidaceae (MS 477) (MS 568)*.

Plante ressemblant au gengembre. *ety. Bantu masusa = gengembre.*

**MASUVA A. et Nd.**

n. Piège à poisson confectionné avec des tiges de *weiman Ischnosiphon* sp. *éty. Bantu maswa = piège. syn. MASUNGA.*

**MASWA Nd.**

n. Piège à poisson confectionné avec des tiges de *weiman Ischnosiphon* sp. *éty. Bantu maswa = piège. syn. MASUNGA.*

**MATA A. et Nd.**

n. Mortier en bois servant à piler, maïs, riz, arachide etc... Outil indispensable à la transformation des produits alimentaires. L'un des objets remis par un homme à une femme lorsqu'il l'épouse.

**MATA YIKI**

**MBOYA**

**MATA TIKI A. et Nd.**

n. Pilon à mortier. De *MATA* = mortier et *TIKI* = baton. V. *MATA*.

**MATAPI A. et Nd.**

n. Presse à manioc, couleuvre, séboucan (Fr.) *et* (Cr.). Instrument en forme de cylindre allongé (1,70 m de longueur, 10 cm de diamètre, d'où son nom de *couleuvre*) en fibre tressée d'*arouman*, extensible, servant à compresser le manioc rapé pour en extraire le suc. La technique est empruntée par les Noirs Marrons aux sociétés amérindiennes : la couleuvre, disposée verticalement (suspension à une solive par une anse) est chargée par la bouche en pulpe de manioc puis étirée lentement sous l'effet d'un levier (bâton muni d'une assise en bois et supportant un poids d'une cinquantaine de kilos) prenant appui sur une boucle de traction située à hauteur de l'extrémité inférieure fermée. Le suc dont la couleur blanchâtre est due à l'amidon en suspension, est recueilli à ce niveau. *ety.* terme d'origine amérindienne.

**MATO Nd.**

n. Contes dits pendant *BOOKO DEI* (cérémonie de levée de deuil) tout en buvant *KASABA WATAA*. Le héros en est le plus souvent *ANANSI* l'araignée. Ces contes sont mis en scène à la manière des comédies musicales : le conteur principal est interrompu (*KOTI A TOLI* "couper l'histoire") par les participants qui insèrent, chacun, une petite histoire. On termine par chants et danses.

**MBAKI A.**

n. *Chloroceryle americana martin-pêcheur vert* (Fr.).

La chair de cet oiseau est consommée. *syn.* *AMBAKI*.

**MBOMA A. et Nd.**

n. *Eunectes murinus anaconda* (Fr.),

La chair de l'anaconda n'est jamais consommée ni cet animal chassé. Aucun serpent n'est consommé par les Noirs Marrons. *ety.* Bantu *mboma* = python.

**MBOO A. et Nd.**

n. Bouillie très épaisse à base de farine de *BITA KASABA* (manioc amer), ayant la consistance de la pomme de terre cuite, donnée aux enfants telle quelle ou mélangée à de la pâte d'arachide. Aussi utilisé dans les repas rituels organisés à l'occasion des cérémonies funèbres. V. *FONFON PINDA*.

**MBOYA A. *et Nd.***

n. *I.C.* Plante dont les feuilles sont consommées cuites. Usage médicinal.

**MBUKOKO****MEKE KAMPU****MBUKOKO Nd.**

n. *Eudocimus ruber et albus ibis* (Fr.) flamant (Cr.).

L'ibis (taille 60 cm) vit en colonie sur les berges des cours d'eau, les lacs et les lagunes où il se nourrit de petits poissons, d'amphibiens, de mollusques, de crustacés et d'insectes. Il est très recherché pour sa chair mais aussi, dans sa variété rose, pour ses plumes. éty. Bantu *mbukoko* = ibis.

**MBULO A.**

n. I.C. Espèce d'abeille mellifère. Son miel est consommé. Il existe deux espèces d'abeilles dont on consomme le miel : *MBULO* et *KAUFEE*. syn. *TJANDAAMAN*.

**MEKE Nd.**

v. Faire., donner naissance. éty. Anglais *make* = faire.

**MEKI A.**

v. Faire. éty. Anglais *make* = faire.

**MEKE A FAYA Nd.**

loc. Allumer, faire du feu. De *MEKE* = faire et *FAYA* = feu.

**MEKI A FAYA A.**

loc. Allumer, faire du feu. De *MEK* = faire et *FAYA* = feu.

**MEKE GE (GYE) Nd.**

v. Roter.

**MEKI GE (GYE) A.**

v. Roter.

**MEKE KAMPU Nd.**

v. Installer un campement provisoire sur une plantation en période d'activité agricole. La vie des Noirs Marrons est marquée par une alternance résidentielle entre le village et les campements. Ce phénomène est lié au mode d'exploitation de l'espace: seules les berges fluviales sont mises en cultures vivrières, en raison de la configuration du terrain et des difficultés d'accès. La pratique de la jachère, rendue nécessaire par la pauvreté des sols, éloigne progressivement les plantations des villages. Les incitations au regroupement de la part des administrations française et surinamienne et l'attachement des Noirs Marrons à leurs villages auxquels les lient le culte des ancêtres, accentuent ce phénomène. De *MEKE* = faire et *KAMPU* = campement.

**MELIKI**

MINIMINI

**MELIKI A.** et Nd.

n. Lait.

Le lait, en poudre ou en boîte, est d'usage récent chez les Noirs Marrons. Il est réservé aux bouillies pour bébé *PAPA* et, pour les plus fortunés, accompagne le café. *ety.* Anglais *milk* ou Hollandais *melk* = lait. V. *BAIBAI MELIKI, BOBI WATA, DILETI.*

**MENA A.** *et Nd.*

v. Conserver de la nourriture pour le lendemain, épargner, économiser. Etre gentil à l'égard de (Nd.).

**METI A.**

n. Mammifère. Viande. La viande est le plus souvent consommée bouillie. On en donne à sucer à l'enfant dès qu'il s'assoit seul. Le bouillon de viande est versé sur le riz ou le couac. *ety.* Anglais *meat* = viande.

n. Co-épouse. *ety.* Anglais *mate* = compagne.

**METI BAAFUN A.** et Nd.

loc. Jus de viande. De *METI* = viande et *BAAFUN* = jus.

**MII A.**

n. Presse à canne à sucre. *ety.* Anglais *mill* = moulin, moudre.

**MILA A.** *et Nd.*

n. Fourmi. Terme générique. Les fourmis causent de nombreux dégâts aux cultures notamment à celles de manioc. Certaines espèces sont consommées.

**MILA FOOITI A.**

loc. *I.C. tamandou jaune (Fr.).*

Variété de fourmilier de petite taille, comestible mais peu recherché. *syn. MANGOOSU.*

**MINI A.**

n. Chat. Animal assez rare dans les villages aluku. Sa chair n'est jamais consommée.

**MINI MOFU A.**

loc. *Serrasalmdae Myletes sp. coumarou, pacou (Cr.).*

Poisson comestible de coloration brune ou vert foncé que l'on pêche en toute saison. Sa chair est consommée. De *mimi* = chat et *mofu* = bouche. *syn. PAKU.*

**MINIMINI A.**

n. Superlatif s'employant avec *SWITI*; *SWITI MINIMINI* = très sucré.



**MINTI A.**

n. I.C. charançon (Fr.).

Les charançon s'attaquent fréquemment aux farines (manioc, maïs, blé) en sac.

**MOFINA A.** *et Nd.*

n: Pauvreté, misère économique et alimentaire.

**MOFU A.** et Nd.

n. Bouche, bouchée. Au sens figuré message oral. éty. Anglais *mouth* = bouche.

**MOISI A.**

n. *Palmae Mauritia flexuosa*.

Palmier dont les fibres sont utilisées dans les pratiques divinatoires.

**MOISI DJABA A.** et Nd.

loc. I.C. Variété de perroquet ara de petite taille. Classé dans la catégorie DJABA. Sa chair est consommée.

**MOISIMOISI A.** *et Nd.*

n. Souris. Les souris causent de graves dommages aux récoltes et aux stocks de vivres. éty. Anglais *mouse* = souris.

**MOKISI A.** *et Nd.*

v. Mélanger.

**MONBI A.** *et Nd.*

v. Refuser (de la nourriture notamment).

adj. Avare (de nourriture notamment).

**MONGI A.**

n. Primates cébidés. *Cebus apella* L., *Cebus albifrons*, sajou fauve, sajou brun (Fr.) macaque brun (Cr.).

Singe de taille moyenne dont la chair est consommée. Période de chasse la plus favorable de mars à juin. La consommation de MONGI est interdite aux jumeaux et à l'enfant qui les suit dans l'ordre de naissance. éty. Anglais *monkey* = singe.

**MONGII Nd.**

n. Primates cébides. *Cebus apella*, sajou fauve (Fr.), macaque (Cr.).

Singe de taille moyenne dont la chair est consommée. Période de chasse la plus favorable de mars à juin. La consommation de MONGII est interdite aux jumeaux et à l'enfant qui les suit dans l'ordre de naissance. éty. Anglais *monkey* = singe.

**MONI A.** et Nd.

n. Argent. ety. Anglais *money* = argent.

n. Résine végétale de couleur rouge brûlée comme encens en hommage aux ancêtres (Nd.).

**MONIALASI****MUSKATI****MONIALASI A.**

loc. I.C.

Variété de singe classé dans l'espèce *MONGI*, dont le postérieur est dénudé et de couleur rougeâtre. Sa chair est consommée. De *MONI* = résine (de couleur rouge) et *LASI* = postérieur. syn. *DOISI MONGI*, *DOODOI TEE*.

**MOPE A.** *et Nd.*

n. *Anacardiaceae Spondias monbin L. ou Spondias purpurea ou Spondias lutea L. mombin, mombinier rouge (Fr.), prune (Cr.).*

Grand arbre affectionnant les zones humides dont les fruits de couleur orange vif, à la pulpe juteuse, sont très appréciés des enfants. La pelure astringente est utilisée sous forme de décoction pour traiter la dysenterie. Les fleurs sont employées en infusion contre les maux d'yeux et du larynx. Récolte de janvier à mars. Le fruit sert d'appât pour pêcher *Myletes pacou*. Chez les *Ndjuka* du Bilose, les feuilles sont utilisées en cataplasme sur les plaies ouvertes.

**MPIYA Nd.**

n. *Ramphastos sulfuratus, Ramphastos vitellinus ariel toucan ariel, toucan araçari toucan à bec caréné (Fr.).*

Cet oiseau est un gibier facile en raison de son vol lourd et de son caractère peu farouche. éty. Bantu *mpiya* = oiseau.

syn. KUYAKI

**MPIYE A.**

n. *Ramphastos vitellinus ariel toucan ariel, toucan araçari (Fr.).*

Cet oiseau est un gibier facile en raison de son vol lourd et de son caractère peu farouche. éty. Bantu *mpiya* = oiseau.

syn. AMPIYE, KUYAKI .

**MUNGA A.**

n. Plat à base de farine de riz et de pâte d'arachide. Emprunt *saramaka*.

**MUNU OSU A. et Nd.**

loc. Case de réclusion réservée aux femmes ayant leur règles. Elles ne peuvent cuisiner pour autrui, utilisent pour elles-mêmes une vaisselle spéciale. Leur contact risque d'édulcorer le pouvoir des *OBIA*. La dissimulation des règles est sévèrement punie.

**MUNUMUNU SIKI A.**

loc. Maladie causée, dit-on, par le froid et responsable de l'obésité. syn. *ALAMATIKI*. De *siki* = malade, maladie.

**MUSKATI A.**

n. Noix muscade employée comme condiment dans *PAPA*.

**MUTETE**

**MVENGE**

**MUTETE** A. et Nd.

n. Sac à dos en feuilles de *PINA* tréssées, servant au transport du gibier. Usage rituel. syn. *KATULI*, *POTOTO*.

**MVENGE** A.

n. *I.C.* Poisson carnassier fortement armé, aux mâchoires protubérentes. Sa chair est consommée.

## N

**NAGI**

**NEKO**

**NAGI A.**

n. Clou de girofle. Utilisé comme condiment. Importé.

**NAMU A.**

n. *Gallinaceae Tinamus major grand tinamou (Fr.) perdrix (Cr.)*.

La perdrix attaque les épis de maïs et de riz. Pour la piéger, on utilise des paniers en vannerie que l'on renverse, en équilibre instable au dessus de quelques graines. C'est un gibier apprécié. syn. **MAMA FOO**.

**NANASI A. et Nd.**

n. *Bromeliaceae Ananas comusus L. Merrill ananas (Fr.)*.

Chez les Ndjuka, la consommation de **NANASI** est fortement déconseillée aux femmes nouvellement accouchées.

**NAPI A.**

n. *Dioscoreaceae Dioscorea trifida, Dioscorea triloba (MF 136)* Igname "indienne", igname "violette" (Fr.) 'yam-indien ou cousse-cousse, igname mauve (Cr.) opposé à **NYAMISI** qui désigne l'igname "blanche".

Il existe de nombreuses variétés d'ignames en Guyane et au Surinam. Les plus communes sont : **NAPI**, **NYAMISI** et **SU**.

**NAPI** est une igname grimpante à petits tubercules piriformes. On distingue au moins six variétés de **NAPI** selon la couleur et la forme des tubercules. **NAPI** est couramment cultivée dans les abattis. Il abonde d'août à novembre mais disparaît presque complètement de l'alimentation pendant la saison des pluies, de février à juin.

Ne se conserve pas plus de deux mois dans le sol et un mois à l'air libre. Subit les attaques des rongeurs. C'est pourquoi elle est stockée sur place sous des abris à claies plutôt qu'au village.

**NAPI** est principalement consommée bouillie.

**NATI A. et Nd.**

adj. Mouillé.

**NDJUKA ALISI Nd.**

loc. Riz de production locale, réservé le plus souvent aux cérémonies rituelles. Opposé à **AGINA** qui désigne le riz du commerce.

**NEFI A. et Nd.**

n. Couteau. ety. Anglais *knife*.

**NEKO A. et Nd.**

n. *Papillonaceae Lonchocarpus chrysophyllus* Kleinh. (MS 478) nivrée (Grosse liane dont les racines sécrètent une sève blanchâtre à propriétés ichtyotoxiques (poison de pêche). Son usage immodéré dévaste les fonds fluviaux.

**NEKO****NENGE UDU****NEKO Nd.**

n. I.C.

La chair de ce poisson est consommée. *éty.* Bantu *NEKU* = poisson.

**NELON A.**

n. I.C. Oiseau dont la chair est consommée.

**NENSEKI. A. et Nd.**

n. Réincarnation d'un ancêtre, généralement en ligne agnatique. Peut imposer un *KINA* (interdit) à caractère souvent alimentaire. Chaque individu a son *NENSEKI*. *éty.* Anglais namesake = homonyme, personne portant le même nom.

**NENSEKI KINA A. et Nd.**

loc. Interdit (dont alimentaire) découlant du rapport à un ancêtre en ligne agnatique ou utérine. De *NENSEKI* = réincarnation d'un ancêtre et *KINA* = interdit.

**NENGE ALISI A.**

loc. Riz de production locale, réservé le plus souvent aux cérémonies rituelles. Opposé à *AGINA* qui désigne le riz du commerce. De *NENGE* = nègre et *ALISI* = riz.

**NENGEE ALISI Nd.**

loc. Riz de production locale, réservé le plus souvent aux cérémonies rituelles. Opposé à *AGINA* qui désigne le riz du commerce. De *NENGEE* = nègre et *ALISI* = riz.

**NENGE KONDE PEPE A.**

loc. *Zingiberaceae* Cf. *Aframomum melegueta* K. SCHUM (MF 226) poivre *malegeto* ou grain de Guinée (Fr.).

Le fruit, de couleur rouge vif, est consommé broyé comme un épice. En tant que plante médicinale, *NENGE KONDE PEPE* est employé contre la toux et les douleurs rhumatismales. Une décoction à base de feuille est utilisée contre la lèpre. De *NENGE* = nègre, *KONDE* = village et *PEPE* = poivre.

**NENGE SUPUN A.**

loc. Cuiller de confection artisanale, taillée dans l'écorce du de calebasse. A usage médicinal. Fournit une unité de mesure. De *NENGE* = nègre et *SUPUN* = cuiller.

**NENGE UDU A.**

loc. *Chrysobalanaceae* *Licania licaniaeflora* (SAGOT) BLAKE.

Arbre pouvant atteindre une trentaine de mètres, dont l'amande est consommée. De *NENGE* = nègre et *UDU* = arbre.

**NENGEE KONDE PEPEE Nd.**

loc. Zingiberaceae CF. *Aframomum melegueta* K. SCHUM (MF 226)  
poivre malegeto ou grain de Guinée (Fr.).

Le fruit est consommé broyé comme épice, En tant que plante médicinale, **NENGEE KONDE PEPEE** est employé contre la toux et les douleurs rhumatismales. Une décoction à base de feuille est utilisée contre la lèpre. Chez les Ndjuka du Tapanahon, **NENGEE KONDEE PEPEE** n'est pas utilisé dans l'alimentation mais fournit une vaste gamme de préparations médicinales. De **NENGEE** = nègre, **KONDEE** = village et **PEPEE** = poivre.

**NENGEE SUPUUN Nd.**

loc. Cuiller de confection artisanale, taillée dans l'écorce du de calebasse. A usage médicinal. Fournit une unité de mesure. De **NENGEE** = nègre et **SUPUN** = cuiller.

**NENGEE UDU Nd.**

loc. Chrysobalanaceae *Licania licaniaeflora* (SAGOT) BLAKE.

Il s'agit d'un arbre pouvant atteindre une trentaine de mètres, dont l'amande est comestible. De **NENGEE** = nègre et **UDU** = arbre.

**NETI METI A.**

loc. *Acatus trivirgatus* singe de nuit (Fr.) et (Cr.).

Cette variété de singe de nuit, de grande taille, est classée dans l'espèce **MONGI**. Sa chair est consommée. De **NETI** = nuit et **METI** = viande, gibier. syn. **FATU METI**.

**NGOMA A.**

n. Amidon extrait du manioc. Tapioca.

Le tapioca est ainsi obtenu : On recueille la fécule d'amidon contenue dans **KASABA WATA**, jus de pression du manioc amer ou bien qui dépose lorsque le **DOMI** est mis à reposer dans l'eau. Par dessiccation, on réduit ce dépôt en flocons que l'on fait ensuite griller sur la platine à couac. syn. **ANGOMA**, **GOMA**.

**NOPI A.**

n. I.C. Singe mâle de l'espèce **BABUN** de taille inférieure à **DOMI**, le grand mâle. Sa chair est consommée.

**NYAMAA A. et Nd.**

n. *Hoplias malabaricus* ou *macrophthalmus aimara* (Cr.).

Poisson de 40 cm de longueur. Chez les Ndjuka du Tapanahony, c'est, de préférence, ce poisson qui sert de base à **BANDJAMA WATAA**, soupe cérémonielle consommée en période de **BOOKO DEI** (funérailles).

**NYAMANDALU PEPE A.**

loc. I.C. Variété de piment non-comestible, surtout utilisé en décoction pour oindre les chiens afin de les rendre plus aptes à la chasse.

**NYAN OSU**

**NYANYAN SANI**

**NYAN OSU A.**

loc. Restaurant. De *NYAN* = manger et *OSU* = maison.

**NYENFU A. et Nd.**

n. I.C. Poisson de couleur rougeâtre à la machoire protubérante, classé dans la catégorie *KUMALU*. Sa chair est consommée.

**NYANISI A. et Nd.**

n. *Dioscoreaceae Dioscra alata, dioscorea sp. igname "blanche", igname "violette", igname portugaise, igname piquante, igname de Guinée (Fr.), yam'pays nègue (Cr.).*

. Cette espèce d'igname est peu employée. Opposée à *NAPI, Dioscorea trifida* dite en créole *igname indienne*. Il en existe au moins une dizaine de variétés, toutes importées. Cultivée en association avec le manioc et le riz. La culture de l'igname est handicapée par la lenteur de la multiplication des tubercules nécessaires au renouvellement des plants. Plantée en novembre-décembre, récoltée d'août à janvier. Chaque pied peut produire jusqu'à 20 kg. Souffre de nombreuses maladies à virus. Très attaquée par les rongeurs : pac, agouti, souris. Consommée bouillie, au sel. éty. Anglais *yams* = igname.

**NYANISI FISI A.**

loc. I.C. Poisson dont la chair est consommée. ainsi nommé parce qu'on l'appâte à l'igname.

**NYAN A. et Nd.**

v. Manger. Par métaphore, avoir des rapports sexuels.

Traditionnellement, femmes et enfants mangent dans une maison à part des hommes. Ces derniers bénéficient d'une présentation plus soignée. Cette coutume tend à disparaître. L'enfant, sevré lorsqu'il marche normalement, mange comme les adultes mais on évite de lui donner des oeufs, du poisson (en raison des arêtes) et de l'arachide. éty. Wolof *nyan* = nourriture, viande, Fula *nyama* = viande, gibier, animal.

**NYAN OSU A.**

loc. Restaurant. De *NYAN* = manger et *osu* = maison. lit. "maison à manger".

**NYANYAN A. et Nd.**

n. Nourriture, fruit. *SIIBI NYANYAN* = nourriture de la veille, restes.

**NYANYAN GOBAYA A. et Nd.**

loc. *Myrtaceae Psidium guajava L. goyave, goyavier (Fr.).*  
Variété domestique de *GOBAYA*. Le fruit de cet arbuste est consommé.

**NYANYAN SANI A.**

n. Vaisselle.

**NYENFU**

**NYUNYUN PIKIN**

**NYENFU** A. *et Nd.*

n. I.C. Poisson de couleur rouge et à machoire inférieure protubérante appartenant à la catégorie *KUMALU*. Sa chair est consommée.

**NYUNYUN** A. et Nd.

adj. Nouveau, neuf. éty. Anglais *new* = nouveau.

**NYUNYUN PIKIN** A. et Nd.

loc. Nourrisson. De *NJUNJUN* = nouveau, neuf et *PIKIN* = enfant.



## OBIA

## OKO BAAFUN

## OBIA A. et Nd.

n. Charme, philtre, force magique manipulable par l'homme pour son bien exclusivement. Eléments mis en jeu par cette force ainsi que ses supports matériels. Les divinités oraculaires, les esprits de possession, les traitements rituels, les opérations magiques et sacrées, les bains de plantes, les remèdes, les amulettes, les bracelets divinatoires, sont des OBIA. La "rémunération" de la divinité invoquée s'effectue sous forme d'offrandes alimentaires (tafia, riz etc...).

L'OBIA représente une valeur primordiale des sociétés aluku et ndjuka. Il permet de rectifier tout ce qui est ou pourrait être problématique et d'entretenir ce qui est positif. L'OBIA fait l'objet d'achat, de vente, d'héritage. Il assure des rapports directs avec les entités surnaturelles par les révélations et prophéties qu'il permet. L'OBIA recouvre la totalité du champ de la religion et de la magie. *éty.* Bantu *Ubio* = potion magique. V. DEESI, *MIMANTI*.

## OBIAKAN A. et Nd.

n. Guerisseur, médecine-man, médium. Individu détenant le pouvoir de manipuler des forces occultes au profit d'un autre individu ou d'un groupe. Pratique une activité magico-religieuse associée à un OBIA.

## OGI A.

adj. Dangereux, nuisible à l'homme. Qualifie tout animal prédateur qui s'attaque à l'homme et fait, à ce titre, l'objet d'un interdit alimentaire. V. KINA et TEEFU. Qualificatif associé à certains types d'esprits.

## OGII Nd.

adj. Dangereux, nuisible à l'homme. Qualifie tout animal prédateur qui s'attaque à l'homme et fait, à ce titre, l'objet d'un interdit alimentaire. V. KINA et TEEFU. Qualificatif associé à certains types d'esprits, surtout à ceux de la forêt (AMPUKU).

## OKO A.

n. *Malvaceae Hibiscus esculentus gombo* (Fr.) et (Cr.).

Riche en hydrates de carbone, en vitamines A, B1, B2, le gombo, récolté à partir de juillet, peut être consommé en salade mais entre surtout, en tant que condiment, dans la préparation d'une sauce associée au riz. Il n'est jamais donné aux enfants car on lui prête la propriété de "ramollir" les os et ligaments des genoux, retardant l'âge de la marche. *éty.* Yoruba *Oklo* = gombo. V. OKO BAAFUN. Diction : "*wan finga an poi diingi oko*" = on ne peut manger la sauce au gombo avec les doigts c.à.d. "à l'impossible nul n'est tenu".

## OKO BAAFUN A.

loc. Sauce à base de gombo accompagnant souvent le poisson. De OKO = gombo et BAAFUN = jus.

## OKOO Nd.

n. *Hibiscus esculentus* gombo (Fr.) et (Cr.).

Riche en hydrates de carbone, en vitamines A, B1, B2, le gombo, récolté à partir de juillet, peut être consommé en salade mais entre surtout, en tant que condiment, dans la préparation d'une sauce associée au riz.

Le gombo est l'objet d'un interdit masculin dans certaines régions du pays ndjuka : Il rend impuissant, ayant la propriété de tout ramollir. Les hommes ne doivent même pas y toucher. Il est aussi déconseillé aux enfants qui ne marchent pas encore. A contrario, il est recommandé aux femmes enceintes car il facilite leur accouchement. éty. Yoruba *Oklo* = gombo. V. OKO BAAFUN. Diction : "*wan finga a mpoi diingi okod*" = on ne peut manger la sauce au gombo avec les doigts c.à.d. "à l'impossible nul n'est tenu".

## OLANGI Nd.

n. Rutaceae *Citrus sinensis* OSBECK Orange.

Les Ndjuka ne connaissent qu'une variété, introduite depuis la côte. éty. Français *orange*. V. PEESINA. Interdit aux femmes allaitent par crainte de pertes vaginales.

## OLI A. et Nd.

v. Se conserver dans de bonnes conditions (aliment), durer.

n. Huile de cuisine. éty. Hollandais *olie* = huile. V. SWITI OLI.

## ONFU A.

v. Vomir.

## ONI A.

n. Miel, abeille.

Les Aluku n'élèvent pas d'abeilles mais consomment le miel sauvage. Lorsqu'un nid est découvert, on abat l'arbre et l'on se saisit du miel en se protégeant le corps d'une couverture. V. HONIKI. éty. Anglais *honey* = miel, Bantu *yiki* = miel.

## ONIKAKA A.

n. Cire d'abeille.

## ONIKI A. et Nd.

n. Miel, abeille.

Même technique de recueil du miel que les Aluku. éty. Anglais *honey* = miel, Bantu *yiki* = miel.

## ONTI A.

v. Chasser. La chasse est une activité exclusivement masculine. Elle se pratique au fusil, à l'arc et au piège, plus rarement à l'affût. Les jours de *KINDEI* tels le vendredi sont souvent réservés à la chasse. On emploie des chiens pour chasser.

n. Chasse. syn. HONTI.

**ONTI DAGU A. et Nd.**

n. Chien de chasse. Les Noirs Marrons élèvent des chiens pour la chasse ou bien s'en procurent auprès des Amérindiens (échange contre des canots ou d'autres produits, achats). Le chien est un auxiliaire précieux. On prépare le chien à la chasse en lui faisant subir des lavages rituels. Il existe des préparations (à base de roukou, de plantes aroïdées et de musc de pécaré etc...) spécialisées selon le gibier chassé (tortue, tapir, pécaré etc...). De *ONTI* = chasser et *DAGU* = chien. syn. *HONTI DAGU*.

**ONTIMAN A.**

n. Chasseur, mari (*mi ontiman* = *mon mari*). De *ONTI* = chasser et *man* = homme. syn. *HONTIMAN*.

**OPO A. et Nd.**

v. Soulever, se lever, monter à la surface, surnager, flotter. ety. Anglais *up* = de haut, haut, en l'air.

v. Ouvrir. ety. Anglais *open* = ouvrir.

n. En amont (d'un fleuve, d'une rivière). éty. Anglais *upstream*, *upriver* = en amont. Région du pays ndjuka en amont de l'embouchure du fleuve Tapanahoni. Opposé à *BILO*, *BILOSE* (aval).

**OSII A.**

n. I.C. Singe de petite taille appartenant à la catégorie *MONGI*. Sa chair est consommée. syn. *KUSII*, *KWATA SWAGI*, *MAKWI*.

**OZODJO A.**

n. Cébidés *Alouatta seniculus* L. *alouate*, *singe hurleur rouge* (Fr.) *baboune*, *singe rouge* (Cr.).

L'alouate peut atteindre 1 mètre sans la queue. C'est le plus grand des singes du Maroni; sa fourrure est de couleur roux-foncé. Il vit en bandes nombreuses et bruyantes. Sa chair, au goût fort, est appréciée. La consommation de viande de *BABUN* est interdite (*KINA*) aux jumeaux et à l'enfant qui les suit dans l'ordre de naissance. Période de chasse privilégiée : septembre et octobre, avril à juin. syn. *BABUN*.

## P

PAA

PAASISI

PAA A. et Nd.

n. Bol en écorce de calabasse. Surtout employé dans les cérémonies funèbres pour contenir les offrandes.

n. Piège à poisson consistant en une digue confectionnée avec des piquets.

n. Moitié . S'emploie pour désigner l'une des deux parties d'un tout. S'emploi surtout pour désigner le résultat de la la division en deux d'un objet tel que calabasse, orange, fruit en général.

n. Confrère, personne du même âge, compère (Nd.).

PAAKA A.

n. I.C. Variété de toucan. Sa chair est consommée.

PAAMPU Nd.

n. Cucurbitaceae *Cucurbita citrullus*, *Cucurbita moschata*, *cucurbita pepo* L. citrouille ou courge (Fr.), giraumont (Cr.).

Ce fruit est consommé bouilli. Récolte en mars. Fait l'objet d'un interdit alimentaire pour les médiums du culte *Kumanti*. ety. Anglais *pumpkin* = citrouille. Surtout cultivé pour son écorce, entrant dans la confection d'OBIA et amulettes.

PAAMPUN Nd.

n. Cucurbitaceae *Cucurbita citrullus*, *Cucurbita moschata*, *cucurbita pepo* L. citrouille ou courge (Fr.), giraumont (Cr.).

Ce fruit est consommé bouilli. Récolte en mars. Fait l'objet d'un interdit alimentaire pour les médiums du culte *Komanti*. ety. Anglais *pumpkin* = citrouille. Surtout cultivé pour son écorce, entrant dans la confection d'OBIA et amulettes.

PAANDI A. et Nd.

v. Planter, cultiver.

PAANSU A. et Nd.

n. Variété botanique d'une même plante (souche). Bouture, marcotte.

n. Jeune plant, semis.

PAAPI A.

n. Assiette ou petit bol en terre cuite fabriqué par les Amérindiens. Utilisée pour contenir de la nourriture.

PAASAA A.

n. I.C. Variété de palmier dont le fruit est consommé.

PAASI A.

n. I.C. Poisson de l'espèce mulot. Sa chair est consommée.

PAASISI A.

n. *Pimelodidae Brachyplatystoma vaillante*.

La chair de ce poisson est consommée.

**PAATA EDE A.** *et Nd.*

n. I.C. Callichthyidae Callichthys callichthys Hypostomus sp. Petit poisson de l'espèce goret (Cr.). Classé dans la catégorie WAWA. Sa chair est consommée. De *paata* = plat et *EDE* = tête.

**PAATI NYANYAN A.** *et Nd.*

loc. Partager un plat cérémoniel. De *paati* = séparer, partager.

**PAAWISI A.** *et Nd.*

n. *Crax alector hocco* de la Guyane (Fr.) *hocco* (Cr.).

Grand oiseau de la taille d'un dindon, pesant quatre à cinq kilos, de couleur sombre, au ventre blanc et au bec jaune, dont la chair est appréciée. Période de chasse privilégiée de février à août.

**PAAWISI BEESI A.**

loc. Myrtaceae *Myrcia cumeta* (AUBL.) DC (MF 182).

Arbuste ripicole produisant des baies ellipsoïdales de couleur noire à maturité. Ce fruit est comestible et sert d'appât de pêche. syn. *DONDOUKU, LEBI TONGO.*

**PAAWISI WEEKO A.**

n. Myrtaceae *Myrcia cumeta* (AUBL.) DC (MF 182).

Arbuste ripicole produisant des baies ellipsoïdales de couleur noire à maturité. Ce fruit est comestible et sert d'appât de pêche. syn. *DONDOUKU, LEBI TONGO, PAAWISI BEESI.*

**PAIKIKI A.**

n. Perruche. Terme générique. La chair des perruches est consommée.

**PAIPUN A.**

n. *Arecaceae Guilielma speciosa* ou *Bactris speciosa* *parepou* (Cr.).

Ce palmier pousse à l'état sauvage dans les terres humides. Il en existe un très grand nombre de variétés. Le fruit de la taille d'une olive, se présente en grappes. La pulpe est farineuse, le noyau contient une amande. Très riche en graisse, le *PAIPUN* est consommé grillé ou cuit à l'eau salée. L'amande, de couleur blanche, fournit une huile mais est également consommée telle quelle. Ce fruit riche en vitamines A, B2 (riboflavine), C et K. constitue l'aliment de base de certaines sociétés indiennes. Récolte en saison des pluies.

**PAITIKI A.**

n. Grande cuiller. Il en existe deux modèles, l'un pour remuer le riz, l'autre le couac.

**PAKAA A.** *et Nd.*

n. Panier servant à transporter la nourriture. Ce type de panier est le plus souvent confectionné par les Amérindiens du littoral.

**PAKI SUPU A.** et Nd.

loc. Soupe industrielle en sachet. De *PAKI* = paquet et *SUPU* = soupe.

**PAKIBA A.**

n. Récipient constitué par une callebasse et servant, entre autres, à contenir des préparations entrant dans la confection des *OBIA*.

**PAKILA A.** et Nd.

n. *Dicotyles tajacus*, *Tayassu tajacu* L., *Tayassu albirostris* Illiger pécarî à lèvres blanches, pécarî à collier (Fr.) *pakira* (Cr.).

Mammifère suidé affectionnant la forêt humide, vivant en bande et causant des dégâts aux cultures en particulier aux tubercules. La chair du pécarî est appréciée. Le musc de pécarî est utilisé pour frictionner les chiens de chasse afin d'accroître leurs aptitudes. Période de chasse privilégiée d'août à novembre. Terme probablement d'origine amérindienne.

**PAKU A.**

n. *Serrasalmidés Myletes* sp. *coumarou*, *pacou* (Cr.).

Poisson comestible de 40 cm de long en moyenne et de coloration brune ou vert foncé. Friand de fruits de *spondias mombin* (*MOPE*) et de *mourouri grandiflora*. On le pêche en toute saison. Certains spécimens peuvent atteindre deux Kilos. Terme probablement d'origine amérindienne.

**PALA A.** et Nd.

n. Assiette, cuvette en aluminium ou émail. Ustensile importé. syn. *BEENKI*.

**PALI Nd.**

n. Spatule. Ustensile de cuisine en forme de pagaie utilisée pour tourner le riz ou le couac.

**PAMPLUNUSI Nd.**

n. *Rutaceae Citrus paradisi* Macf. *pamplemousse*, *pomelo* (Fr.).

Les Ndjuka consomment rarement ce fruit qu'ils ne cultivent pas. étym. Français *pamplemousse*.

**PANPU A.**

n. *Cucurbitaceae Cucurbita citrullus*, *cucurbita moschata*, *Cucurbita pepo* L. *citrouille* ou *courge* (Fr.), *giraumont* (Cr.).

Ce fruit, pesant de sept à dix kilos, est consommé bouilli. Récolte en mars. Fait souvent l'objet d'un interdit individuel. étym. Anglais *pumpkin* = citrouille. syn. *PAMPUN*.

**PAMPULUNUSU A.**

n. *Rutaceae Citrus paradisi* Macf. *pamplemousse*, *pomelo* (Fr.).

Les Aluku consomment rarement ce fruit qu'ils ne cultivent pas. étym. Français *pamplemousse*.

**PAMPUN**

**PAPA**

**PAMPUN A.**

n. Cucurbitaceae *Cucurbita citrullus*, *Cucurbita moschata*, *Cucurbita pepo*. citrouille ou courge (Fr.), giraumont (Cr.).

Ce fruit est consommée soit crû soit bouilli. Récolte en mars. éty. Anglais *pumpkin* = citrouille. syn. PAMPU.

**PAN A.**

n. Platine à couac. L'un des articles d'importation qu'un homme a obligation de fournir à son épouse. éty. Anglais ou Hollandais *pan* = casserole.

**PANGA A. et Nd.**

n. I.C. Fruit de BII UDU. Utilisé comme appât de pêche. éty. Bantu *Panga* = fruit. syn. PANGAPANGA.

**PANGAPANGA A. et Nd.**

n. I.C. Fruit de BII UDU. Utilisé comme appât de pêche. éty. Bantu *Panga* = fruit. syn. PANGA.

**PANIKI A.**

n. Grande jarre en céramique importée de Hollande, utilisée pour conserver l'eau fraîche. éty. Hollandais *pannetje* = diminutif de *pan* = casserole, poêle, pot.

**PANKUKU A. et Nd.**

loc. Plat composé de DOMI et de sel cuit de la même manière qu'une galette mais dans une poêle garnie d'une épaisse couche d'huile de MAIPA. lit. gâteau à la poêle. On peut y ajouter de la noix de coco. Consommé avec de la viande, du poisson, et du PEPE WATAA. De PAN = poêle et KUKU = gâteau.

**PANTANKELE A.**

n. I.C. Variété de banane-plantain.

**PANYE A.**

n. Panier confectionné avec de la paille de riz sauvage (ALISI TIKI) ou du KAMINA. éty. Français panier.

**PAPA A. et Nd.**

n. Bouillie (porridge) en général, à base de manioc (NGOMA PAPA, DOMI PAPA), de plantain (BAANA PAPA, BAKUBA PAPA), de riz (ALISI PAPA), de maïs (KALU PAPA), de noix de coco (KOKONOTU PAPA), de farine de blé importée (BOLON PAPA) etc... auquel on ajoute fréquemment du sucre. L'ajout de lait du commerce est rare. PAPA apporte un complément alimentaire au nourrisson. PAPA est introduit dans la ration de l'enfant trois à huit semaines après sa naissance. PAPA est offert à l'enfant après le sein; il est servi à la main en renversant l'enfant en arrière. La bouillie doit être de consistance très liquide. NGOMA est introduit d'abord, suivi d'ALISI. KALU vient en dernier. éty. Hollandais *pap* = bouillie. V. ALISI PAPA, BAANA PAPA, BAKUBA PAPA.

**PAPA APUTEKI**

**PATAKA**

**PAPA APUTEKI** A. et Nd.

loc. Bouillie industrielle vendue en pharmacie. Terme générique. De **PAPA** = bouillie et **APOTEKI** = pharmacie.

**PAPA GADU** A. *et Nd.*

loc. *Boa constrictor*, boa, python (Fr.). Divinité de la forêt incarnée dans le boa constricteur. La chair du boa constricteur n'est jamais consommée ni cet animal chassé. Culte rendu à ce type de divinité (il en existe plusieurs), comportant des oracles et des transes de possession. Ce culte est féminin. **SINGAAFU** y joue fréquemment un rôle.

**PAPA SINEKI** A.

loc. *Serpent python*. Divinité de la forêt incarnée dans le boa constricteur (python). La chair du boa constricteur n'est jamais consommée ni cet animal chassé.

**PAPAI** A. et Nd.

n. *Caricaceae Carica papaya* L. papaye, papayer (Fr.) (Cr.).

La papaye, fruit de la taille d'un melon, est riche en vitamines A, B1, B2, C. Elle est le plus souvent consommée verte et cuite avec du riz, de la queue de porc, du concentré de tomate, de l'huile et du sel. Consommée aussi crue. C'est un arbre qui présente un intérêt alimentaire certain car la production est forte dès la seconde année. Fait l'objet d'un interdit alimentaire pour les médiums du culte **Kumanti**. V. **PASTEN**. Chez les Ndjuka, entre dans divers traitements de la grossesse.

**PAPAKAI** A. et Nd.

n. *Psittacidae* sp. Terme générique pour désigner le perroquet amazone (*Amazona amazonica*, *Amazona aestiva* etc...) perroquet amazone (Fr.).

La chair de ce perroquet est consommée. éty. Hollandais *papegaaï* = perroquet.

**PAPAUSI MONGI** A.

loc. I.C. Singe appartenant à la catégorie **MONGI**. syn. **AWAKAAWINTA**, **WITJO**.

**PASTEN** A.

n. Plat à base de papaye cuite avec du riz, de la queue de porc, du concentré de tomate, de l'huile et du sel. éty. Anglais *pasty* = pâté (hypothèse).

**PATAKA** A. *et Nd.*

n. *Characínidae Erethvinidés Hoplias* sp. *patagaie* (Cr.).

Poisson carnivore *nyamaa* de petite taille, très agressif, fréquentant les petites rivières et les étangs. Son corps est de forme cylindrique. Sa chair est consommée. syn. **NYAMAA**, **TOFOTO**.



**PATANGULU A.**

n. Casier en vannerie utilisé comme vivier pour maintenir vivantes, en immersion, les grandes espèces de poisson telle NYAMAA, qui peuvent être ainsi conservées durant plus d'une semaine. Supplée le manque de réfrigérateur. V. DJULU.

**PATATA A. et Nd.**

n. *Convolvulaceae Ipomea batatas Lam. patate douce (Fr.) doucouce-terre (Cr.).*

La patate douce, dont il existe une dizaine de variétés, est de culture facile, selon la technique des billons. On plante en janvier et l'on récolte de juillet à octobre. Les tubercules de patate douce sont consommés bouillis avec du sel ou cuits sous la cendre. On peut en extraire la fécule. La patate douce disparaît complètement de l'alimentation durant la saison des pluies soit de février à juin. ety. Arawak patata = patate douce.

**PATAVA A. et Nd.**

n. *Arecaceae Oenocarpus bataua pataoua (Cr.)*.  
Le fruit de ce palmier est consommé.

**PATU A. et Nd.**

n. Marmite, pot.

**PEESINA A. et Nd.**

n. *Rutaceae Citrus sinensis (L.) OSBECK Orange (Fr.)*.

L'oranger est cultivé par les Noirs Marrons et son fruit consommé. L'orange fait, chez les Ndjuka du Bilose, l'objet d'un interdit pour les femmes venant d'accoucher.

**PEETI A. et Nd.**

n. Assiette en porcelaine ou en verre.

**PEMBA A. et Nd.**

n. Argile à consistance friable et de couleur blanche (Kaolin blanc). Son usage est médicinal et ses propriétés d'ordre magico-religieux. Elle sert d'édulcorant pour faciliter l'absorption de potions amères. Elle détient le pouvoir de fixer sur le corps humain les influences magiques en opposant une barrière protectrice. Elle sert de signe extérieur en montrant que la personne a été soignée. Les enfants (et les femmes enceintes) en sont friands en raison de son goût sucré.

**PENI A.**

adj. Rayé, tacheté, moucheté, tigré. S'emploie pour décrire la couleur d'un animal : mammifère, reptile, poisson.

**PENI BUBU A.**

n. *Panthera onca jaguar (Fr.) tig' (Cr.)*. Sa chair n'est pas consommée. Les esprits KUMANTI peuvent s'incarner dans cet animal. V. BUBU.

## PENKI A. et Nd.

n. Petite bouteille en verre (ayant contenu un soda) utilisée pour conserver PEPE FOOA (piment en poudre). Désignait autrefois un type de bouteille particulier, en verre de couleur foncée, utilisée dans les rites funéraires. V. PEPE FOOA. Chez les Ndjuka, sert de mesure de rhum pour un "paiman".

## PEPE A.

n. *Solanaceae Capsicum frutescens* L. piment (Fr.)

PEPE entre, en tant que condiment, dans de nombreuses préparations, principalement celles à base de poisson. Il est soit mis à bouillir tel quel soit écrasé cru. PEPE est riche en vitamine A et très riche en vitamine C. Il en existe différentes variétés. Les moyens de conservation sont variés :

- séchage au soleil et broyage jusqu'à obtention d'une poudre que l'on conserve en bouteille.

- ébullition et macération dans de l'eau, du KASABA WATA ou un mélange d'eau, de vinaigre et de sel parfois accompagné d'ail et d'oignon.

- pâte obtenue après broyage, additionnée d'huile, de vinaigre et d'eau.

éty. Anglais *pepper* = poivre, piment.

## PEPE FOOA A. et Nd.

n. Piment en poudre. De PEPE = piment et FOOA = farine.

## PEPE WATA A.

loc. Condiment liquide à base de jus d'essorage du manioc amer et de piment qu'utilisent la plupart des populations amazoniennes. Correspond au *couabio* des Amérindiens Wayana voisins. éty. Anglais *water* = eau et *pepper* = poivre, piment.

PEPE WATA est ainsi préparé : Le jus de manioc amer sortant de la presse est décanté de manière à le séparer de l'amidon (tapioca). Le liquide est mis à bouillir pendant deux ou trois heures accompagné de piments, de basilic ou d'autres plantes aromatiques. PEPE WATA est conservé en bouteille. De PEPE = poivre, piment et WATA = eau.

## PEPEE Nd.

n. *Solanaceae Capsicum frutescens* L. piment (Fr.).

PEPEE entre, en tant que condiment, dans de nombreuses préparations, principalement celles à base de poisson. Il est soit mis à bouillir tel quel soit écrasé cru. PEPEE est riche en vitamine A et très riche en vitamine C. Il en existe différentes variétés. Les moyens de conservation sont variés :

- séchage au soleil et broyage jusqu'à obtention d'une poudre que l'on conserve en bouteille

- macération dans de l'eau, du KASABA WATA ou un mélange d'eau, de vinaigre et de sel parfois accompagné d'ail et d'oignon (PEPE WATA).

- pâte obtenue après broyage, additionnée d'huile, de vinaigre et d'eau.

éty. Anglais *pepper* = poivre.

## PEPEE WATAA Nd.

loc. Condiment liquide à base de jus d'essorage du manioc amer et de piment qu'utilisent la plupart des populations amazoniennes. Correspond au *couabio* des Amérindiens Wayana voisins. PEPEE WATAA est ainsi préparé : Le jus de manioc amer sortant de la presse est décanté de manière à le séparer de l'amidon (tapioca). Le liquide est mis à bouillir pendant deux ou trois heures accompagné de piments, de basilic ou d'autres plantes aromatiques. PEPEE WATAA est conservé en bouteille. De PEPEE = poivre, piment et WATAA = eau.

## PEPEMENTI A.

n. Peppermint, menthe à l'eau.

## PEPEPATU A.

n. Préparation alimentaire constituée par un bouillon de poisson relevé au piment. Se consomme avec la galette de KASABA. Origine probablement amérindienne (wayana).

## PESI A. et Nd.

n. Papilionaceae *Vigna unguiculata* (L.) WALP. (MF 119) pois du Brésil, niébé, haricot rouge (Fr.).

Au sens strict souche de haricot sauvage aux graines rougeâtres dit en français *haricot rouge*. ety. Anglais *pea* = pois. Il existe un grand nombre de cultivars. Les Ndjuka du Bilose en distinguent trois variétés selon la couleur : verte, orange et rouge. Toutes sont importées. Leur teneur en protéines et vitamines est forte. PESI entre dans la composition de AGAIKUMA, BOLON AFFINGI. Il accompagne AGU TEE (AGU TEI). V. AGAIKUMA, BOLON AFFINGI, AGU TEE (AGU TEI).

## PII A. et Nd.

v. Eplucher.  
Adj. Pur.

## PIINTA A.

n. Nervure de feuille de palmier utilisée comme cure-dent. Eclat de bois, écharde.

## PIKI A.

v. Ramasser (un objet, un fruit). ety. Anglais *peck* = ramasser.

## PIKIN A. et Nd.

n. Enfant  
adj. Petit. ety. Portugais *pequeno* = petit.

**PIKIN PAANSU** Nd.

loc. I.C. Variété de riz attestée dans la région du *BILOSE*.

**PILEW** A. et Nd.

n. *Serrasalmidae* ~~Serrasalmus~~ *Serrasalmus rhombeus* L. *pygocentrus piraya* piranha (Fr.) poisson-ciseau (Cr.).

Poisson carnivore comestible mesurant 25 cm. Se pêche en toute saison mais en particulier de janvier à mars. C'est, chez les Ndjuka du *Bilose*, le seul animal *OGI* (néfaste, dangereux) qui soit consommé. C'est, dit-on, précisément parce qu'on le consomme qu'il n'est plus dangereux. éty. Karib *pilen* = piranha.

**PINA** A.

n. *Arecaceae Euterpe oleracea* MART. Pinot (Fr.) *Ouasseye* (Cr.).

Palmier pinot. Son fruit, ovoïde et d'un noir-violet, au péricarde mince et à la pulpe fine sur un noyau globuleux fibreux, fournit une boisson dite lait de *ouasseye* (Cr.), bue telle quelle ou servant à humidifier *KWAKA*. Des études nutritionnelles ont montré que cette boisson est plus nourrissante que le lait, contenant deux fois plus de calories et de matières grasses. Le bourgeon terminal de cet arbre, dit *PINA ATI*, cœur de palmier, extrait après abattage du palmier et décorticage de la partie supérieure du stype, est consommé cru en salade ou bien bouilli. Il sert d'accompagnement à la viande. L'amande fournit une huile à usage alimentaire. En utilisation médicinale et magique, détient la propriété de "donner du sang" (donner de la force au sang) *GI BUULU*. Cet arbre est très fréquent en clairière inondée ou marécageuse et pousse souvent en touffes nombreuses. Les palmes servent dans la construction des cases (toiture).

**PINA** A. et Nd.

n. Pénurie, pauvreté, misère, souffrance.

**PINA ATI** A. et Nd.

loc. Bourgeon terminal, "cœur" du palmier *Euterpe Oleracea*, (pinot appelé *wasseye*) dit aussi *choux d'awara* ou *choux maripa*. Chez les Ndjuka du *Bilose*, il n'est jamais consommé au village mais constitue une nourriture de secours pour les chasseurs en forêt. syn. *BOMBULUKU*.

**PINA SIKA** Nd.

n. Bourgeon terminal d'*Attalea maripa*.

**PINA TJIKA** Nd.

n. Bourgeon terminal d'*Euterpe oleracea*.

**PINDA** A. et Nd.

n. *Arachis hypogaea* L., pistache (Cr.) arachide (Fr.).

Riche en calories, en phosphore, calcium et fer. L'arachide se consomme grillée ou sous forme de pâte (beurre) *PINDA FATU* obtenue par

broyage. Elle entre, sous une forme ou l'autre, dans la préparation de nombreux plats et sauces, notamment dans les repas de fête. Les arachides sont toujours plantées dans une parcelle réservée, à part des autres plantes. L'arachide, sous toutes ses formes est interdite aux enfants au sein parc que provoquant des troubles intestinaux, notamment des diarrhées. La pâte d'arachide est donnée aux enfants vers l'âge de deux ou trois ans, tartinée sur une galette de KASABA. V. AFADA, PINDA ALISI, PINDA BAAFU, PINDA DOKU. ety. Hollandais PINDA = variété d'arachide ou Bantu *finda*, *pinoa* = arachide.

**PINDA ALISI A.** et Nd.

loc. Plat de riz gras aux arachides. Souvent présent dans les repas rituels pris au cours de funérailles.

**PINDA BAAFUN A.** et Nd,

loc. Sauce épaisse à base d'arachide, servant à assaisonner le riz. Confectionnée à partie de FONFON PINDA. Après broyage au mortier, on affine la pulvérisation en écrasant la farine disposée sur une surface plane, à l'aide d'une bouteille tenant lieu de rouleau. On met la pâte d'arachide dans de l'eau, on chauffe en remuant jusqu'à épaississement. On peut y ajouter de la banane-plantain bouillie et pilée que l'on mélange dans l'assiette. Entre dans la composition d'un plat cérémoniel, associé à la viande de coq.

**PINDA DOKUN A.**

loc. Gateau de maïs aux arachides.

**PINDA KWAKA A.**

loc. Plat à base de KWAKA et d'arachide. Les deux composants sont pilés au mortier et mélangés jusqu'à obtention d'une pâte. Consommé tel quel ou accompagné de BAKA KASABA.

**PINDJA UDU A.**

n. I.C. *Guttiferaceae* bois-darte (Cr.),

L'écorce de cet arbre est utilisée en infusion pour lutter contre les dartes.

**PINGI Nd.**

n. Souris. Les souris et les rats commettent de nombreux dégâts dans cultures vivrières. ety. Bantu *mpingi* = souris.

**PINGO A.**

n. *Dicotylidae* *Tayassu albirostris* cochon-bois, (Cr.), porc marron (Fr.). Sa chair est consommée.

**PIO A.**

v. Vomir.

## PISOÏ A.

n. *Marantaceae calathea ovata* Ness.

Le tubercule de cet arbuste est consommé. C'est un emprunt amérindien.

## POBA A.

adj. Avarié, défectueux. S'emploi notamment pour qualifier le riz (POBA ALISI). syn. PUWO.

## PODO A.

n. Poudre de chasse.

## POLI A. et Nd.

v. Pourrir, altérer, corrompre (au sens propre et figuré), polluer.

v. Gaspiller. éty. Anglais *spoil* = gâter, abîmer, corrompre.

## POMWOZA A.

n. *Myrtaceae Eugenia jambos* L. pommier rose (Fr.).

Le fruit de cet arbre est consommé.

## PONSU A. et Nd.

v. Empoisonner une rivière par une nivrée pour s'emparer du poisson. Ce procédé de pêche au poison consiste à déverser dans un bief le suc de *Lianescentes Lonchocarpus chrysophyllus*, grosse liane à roténone que l'on bat avant immersion pour favoriser la diffusion du suc. On utilise aussi la graine de *Leguminae Théoprosia toxicaria*. Ce suc provoque l'asphyxie du poisson, le contraignant à remonter à la surface.

PONTU A. *Ad.*

n. Unité de mesure correspondant à la livre et couramment utilisée dans l'estimation du poids d'un produit alimentaire. De nos jours 1 PONTU = 500 grammes. éty. Anglais *pound* = livre.

## PONTU BATA A.

loc. Bouteille de récupération (limonade, coca-cola) utilisée pour conserver les condiments en poudre tels PEPE FOOA, ANZOWE.

## POSEEN A. et Nd.

n. *Portulacaceae Portulaca oleracea* L. (MF 133) (MS 609)

Fourpier rouge (Fr.).

Plante à moitié grimpante consommée comme légume, bouillie dans l'eau salée. Diurétique et antiscorbutique. En usage médicinal on l'emploie bouillie pour lutter contre les maux de ventres, les diarrhées, notamment chez les jeunes enfants. On l'emploie aussi pilée, mélangée à de l'huile, en massages, pour réduire les luxations.

**POTOPOTO A.**

*adj.* Mou, pâteux. Adjectif utilisé pour qualifier la purée, la bouillie, la pâte d'arachide etc...

**POTOTO A. + *sd.***

*n.* Sac à dos en vannerie utilisé pour transporter la nourriture.  
*syn.* *mutete.*

**PUU A. et Nd.**

*v.* Tirer, faire sortir, extraire (huile), déterrer (manioc), sevrer (nourrisson). *éty.* Anglais *pull* = tirer.

**PUU A MOFU A. et Nd.**

*v.* Vomir. *syn.* *PIO, ONFU, BAKALI.*

**PUU BAAKA A.**

*n.* Cérémonie traditionnelle de levée de deuil se tenant dans un délai de six mois à deux ans après un décès. Cette cérémonie s'étale sur huit à dix jours. Elle comporte des offrandes alimentaires (riz, igname, poisson frais et séché, couac, fromage, biscuits, soda) présentées sur des feuilles de bananiers et qui sont partagées avec le défunt. Au cours de *PUU BAAKA*, on consomme *KEN WATA*. Chez les Ndjuka *BOOKO DEI*.

**PUU WINTA A.**

*v.* Produire un vent intestinal, péter. De *PUU* = tirer et *WINTA* = vent.

**PUU A. et Nd.**

*v.* Tirer, faire sortir, extraire (huile), déterrer (manioc), sevrer (nourrisson). *éty.* Anglais *pull* = tirer.

**PUUN KAKA A.**

*loc.* Gaz intestinal, pet.

**PUWO A.**

*adj.* Avarié, détérioré. Cet adjectif est utilisé pour désigner l'état de produits alimentaires végétaux crus tels que riz, maïs, arachide. *syn.* *POBA.*

S

**SAAKA**

**SANGAAFU**

**SAAKA A.**

adj. Salé à l'excès.

**SAASAA A.** et Nd.

n. Crevette, écrevisse. Terme générique. éty. Bantu *asasaw* = homard.

**SAAVA A.**

n. Tampon fait de fibre de noix de coco ou de tige de canne à sucre et utilisé pour récurer la vaisselle ou le sol d'une maison. syn. KAWI.

**SABAKU A.**

n. *Ardeidae* sp. héron (Fr.).

La chair de cet oiseau est consommée mais n'est guère appréciée.

**SABAPEN A.**

n. *Moraceae Artocarpus altilis* (Park) Fosberg arbre à pain (Fr.).

Le fruit de l'arbre à pain est consommé bouilli ou cuit au four. Son usage a été introduit par les Créoles. éty. Français fruit à pain. syn. FIAPEN.

**SAKA A.** et Nd

n. Sac. ety. Français sac ou Hollandais zak = sac. Hochet utilisé dans les cultes de possession KUMANTI et PAPA (Nd.).

**SAKULA A.**

n. Boisson alcoolisée à base de manioc utilisée au cours des cérémonies de *FUU BAKA*. Emprunt amérindien (*wayana*).

**SALI A.**

n. *Burceraceae Tetragastris* sp.

Cette plante entre dans la composition de remèdes magiques.

**SANGAAFU A.** et Nd.

n. *Zingiberaceae Costus scaber* RUIZ et PAVON (MF 115).

Cette plante herbacée dont la tige est comestible et dont il existe plusieurs variétés occupe une place centrale dans le système cosmogonique et magico-religieux des Ndjuka du *Bilose* : C'est elle qui est à l'origine de la vie végétale. Elle relève, avec *MALEMBELENBE*, d'une instance divine suprême (*GOON MAMA*, la Terre Nourricière) alors que le reste de la végétation procède d'effets secondaires. Aucun *obia*, aucun remède important qui n'y fasse référence. Associée à *PEMBA*, elle en constitue la base. A chaque culte d'esprit est associée une variété de *SANGAAFU*. Ainsi, *AGO SANGAAFU*, produisant des bulbes de couleur jaune, est associée au culte *AMPUKU*.



Son utilisation médicinale est donc extrêmement riche. Citons son emploi chez les Ndjuka et Aluku comme antidote en cas de d'infraction à un tabou alimentaire et son usage pour rafraîchir la bouche en cas de fièvre. En usage rituel, elle intervient surtout sous forme de macération dans tout WASI mais est aussi présente sous forme de feuilles qui servent de nappe aux offrandes faites aux esprits de GOON MAMA. La plante entière constitue un élément décoratif délimitant un espace sacré. Débarassé de ses feuilles et de son bulbe, peint de noir et de blanc, SANGAAFU intervient lors des funérailles ou des séances d'exorcisme, pour "séparer" PAATI, spectre ou esprit de l'être humain. Elle joue un rôle dans les cultes AMPUKU et PAPA GADU.

SANGAAFU est l'un des aliments de secours consommés lorsqu'on est perdu en forêt. V. GOON MAMA, MALEMBELENBE, MASAA GADU, OBIA.

SANI A. et Nd.

n. Nourriture, objet, chose, truc, machin. éty. Anglais something = quelque chose.

SANTI A.

n. Sable. éty. Anglais sand = sable ou Hollandais zand = sable.

SANTIVIPI A. *et Nd.*

loc. Loricaria cataphracta goret-fouet (Cr.).

La chair de ce poisson est consommée. De SANTI = sable et WIPI = fouet. syn. TOMBA, TOMMBA.

SAPAPEN A.

n. Moraceae Artocarpus altilis (Park) Fosberg arbre à pain (Fr.).

Le fruit de l'arbre à pain est consommé bouilli ou cuit au four. Son usage a été introduit par les Créoles. éty. Français fruit à pain. syn. FIAPEN, SABAPEN.

SASU A.

n. Partie non comestible d'un animal. syn. SASUN.  
adj. Non comestible. syn. SASUN.

SASUN A.

n. Partie non comestible d'un animal. syn. SASU.  
adj. Non comestible. syn. SASU.

SAUTU A. et Nd.

n. Sel. Le sel fait partie des produits de première nécessité que tout homme doit fournir à son épouse. Il est souvent conservé dans une bouteille de rhum tenant lieu de salière. Le sel est exclu du régime alimentaire des jeunes enfants. ety. Hollandais zout = sel.

n. Verrue.

*SAUTU ALISI*

*SETI GOO*

*SAUTU ALISI* Nd.

loc. Riz au sel. Le riz est cuit sans sel; en ajouter suffit à en faire un plat. De *SAUTU* = sel et *ALISI* = riz.

*SAUTU KASABA* A.

loc. Gateau salé à base de manioc amer. De *SAUTU* = sel et *KASABA* = manioc amer.

*SAUTU METI* A. et Nd.

loc. Boeuf en saumure. Remplace le gibier lorsque ce dernier se fait rare. De *SAUTU* = sel et *METI* = viande.

*SEEKITI* A.

adj. Faible, maladif, souffreteux.  
syn. *MALENGI*.

*SEPEI* A. et Nd.

n. Filet de pêche de fabrication industrielle, tramail.

*SEIBIN WIKI* A.

loc. *Malvaceae Hibiscus esculentus* gombo (Fr.) et (Cr.).

Variété de gombo. Le gombo est un arbrisseau produisant un fruit qui se présente comme une gousse côtelée renfermant des graines. Riche en hydrates de carbone, en vitamines A, B1, B2, le gombo, récolté à partir de juillet, peut être consommé en salade mais entre surtout, en tant que condiment, dans la préparation d'une sauce associée au riz. De *seibin* = sept et *wiki* = semaine. Allusion au nombre de semaines au terme desquelles le fruit est consommable. V. *OKO*.

*SELI* A.

v. Vendre. ety. Anglais *sell* = vendre.

n. *I.C. Atta* sp.

Fourmi-manioc parvenu au stade de son développement où elle porte des ailes et vole. *SELI* est surtout consommée par les enfants. On en sectionne l'abdomen que l'on fait griller sur la platine à couac. V. *KUMAKU*.

*SENSAN* A.

n. Unité de mesure de poids correspondant à 500 grammes. éty. Français "cinq cent". syn. *PONTU*.

*SETI* A.

v. Fixer, tendre, planter. (*SETI TAAPU* = tendre un piège). éty. Anglais *set* = poser, placer, fixer, planter.

v. Commencer.

*SETI GOO* A. *et Nd.*

v. Commencer à pousser (plante). De *SETI* = commencer et *GOO* = pousser, croître.

SII A. et Nd.

n. Fruit. Terme générique. éty. Anglais *seed* = graine.

SIBA Nd.

n. Poisson *yaya* (Cr.) *vairon* (Fr.). Terme générique, petite friture. Capturé par les enfants à l'aide d'une bouteille ou d'unealebasse. éty. *Kwa sriba* = vairon. syn. *DEKISIIBA*.

SIBE A. *et Nd.*

n. Plat constitué de *KWAKA* humidifié à l'eau (sans sauce ni gibier), parfois accompagné de *PEPE FOOA* (piment à l'état pulvérulent). Plat de pauvre. Métaphore pour exprimer sur le mode de l'humour une grande misère alimentaire. éty. Portugais du Brésil via Wayana *SHIBE* = plat constitué d'un mélange de farine de manioc et d'eau.

SII A. et Nd.

n. Graine, fruit, comprimé pharmaceutique, tablette. Terme générique. éty. Anglais *seed* = graine.

SIIBA A. et Nd.

n. Poisson *yaya* (Cr.) *vairon* (Fr.). Terme générique, petite friture. Capturé par les enfants à l'aide d'une bouteille ou d'unealebasse. éty. *Kwa sriba* = vairon. syn. *DEKISIIBA*.

SIIBA KUMALU Nd.

n. *Myletes pacou* ou *Mylopus rhomboidalis*, coumarou (Cr.). Il s'agit d'un poisson long de 45 cm et plat (en forme de turbot) d'une trentaine de centimètres de diamètre. On le pêche surtout en saison des pluies. Il s'agit ici d'une variété de petite taille.

SIIBI A. *et Nd.*

v. Dormir.

SIIBI NYANYAN A. et Nd.

loc. Restes de nourriture datant de la veille. De *SIIBI* = dormir et *NYANYAN* = nourriture.

SIKAPU A.

n. Mouton. ety. Hollandais *schaap* = mouton.

SIPAKU SOO A.

loc. I.C. Variété de paresseux. Sa chair est consommée. De *SIKAPU* = mouton et *SOO* = paresseux.

**SIKI A. et Nd.**

n. Maladie.

adj. Malade. Ce terme désigne un état somatique ou psychique anormal. Il recouvre une gamme étendue d'affections allant des troubles purement physiologiques jusqu'à la possession et la folie. Désigne aussi, par métaphore, des états somatiques transitoires tels que la grossesse et les menstrues. *éty.* Anglais *sick* = malade.

**SIKIN A. et Nd.**

n. Corps, organisme humain. *éty.* Anglais *skin* = peau.

**SIKOTIIKI A.**

n. Petite tasse à café en porcelaine.

**SIMALI A. et Nd.**

n. Rape artisanale ainsi confectionnée: On récupère une boîte en tôle ayant contenu des conserves, on la développe et l'aplatit au marteau jusqu'à obtenir une plaque; on la perce d'une multitude de trous à l'aide d'un gros clou, on la retourne et on la fixe sur une planchette de bois, coté repoussé vers l'extérieur. La rugosité des échancrures permet de raper les tubercules de manioc amer pour les préparer à l'essorage. Cet instrument, emprunt amérindien, est différent de la *grage* traditionnelle créole constituée par une pièce de bois incrustée de particules de métal abrasives. Ce modèle de rape se rencontre d'ailleurs de moins en moins fréquemment. V. *DOKUN*.

**SINA A.**

n. Cébidae *Alouatta seniculus* L. *alouate*, *singe hurleur rouge* (Fr.) *baboune*, *singe rouge* (Cr.).

Femelle du singe *BABUN*. Sa chair est consommée.

**SINEKI A. et Nd.**

n. Serpent. Terme générique. Aucun serpent n'est consommé par les Noirs Marrons, certains d'entre eux abritant des esprits. V. *PAPA SINEKI*, *VODU*.

**SINEKI MAAKUSA A.**

loc. Variété sauvage de *Passiflora glandulosa*, Son fruit est consommé. De *SINEKI* = serpent et *MAAKUSA* = grenadille, fruit de la passion.

**SINGA A.**

n. Piège à collet et ressort pour mammifères (notamment pour *BOFO*).

**SINGAAFU A. et Nd.**

n. Zingiberaceae *Costus scaber* RUIZ & PAVON (MF115) (MS 86).

Cette grande plante herbacée aux fleurs à pétales rose vif dentés, dont il existe plusieurs variétés, occupe une place centrale dans

le système cosmogonique et magico-religieux des Ndjuka du *Bilose* : C'est elle qui est à l'origine de la vie végétale. Elle relève, avec *MALEMBELEMBE*, d'une instance divine suprême (*GOON MAMA*, la Terre Nourricière) alors que le reste de la végétation procède d'effets secondaires. Aucun *obia*, aucun remède important qui n'y fasse référence. Associée à *PEMBA*, elle en constitue la base. A chaque culte d'esprit est associée une variété de *SINGAAFU*. Ainsi, *AGO SINGAAFU*, produisant des bulbes de couleur jaune, est associée, chez les Ndjuka, au culte *AMPUKU*.

Son utilisation médicinale est donc extrêmement riche. Citons son emploi chez les Ndjuka et Aluku comme antidote en cas de d'infraction à un interdit alimentaire et son usage pour rafraîchir la bouche en cas de fièvre. En usage rituel, elle est surtout employée sous forme de macération dans tout *WASI* mais est aussi présent sous forme de feuilles qui servent de nappe aux offrandes faites aux esprits de *GOON MAMA*. La plante entière constitue un élément décoratif délimitant un espace sacré. Débarassé de ses feuilles et de son bulbe, peint de noir et de blanc, *SINGAAFU* intervient lors des funérailles ou des exorcismes, pour "séparer" *PAATI* le spectre ou l'esprit de l'être humain. Elle joue aussi un rôle dans les cultes *AMPUKU*.

La tige de *SINGAAFU* est l'un des aliments de secours consommés lorsqu'on est perdu en forêt. V. *GOON MAMA*, *MALEMBELEMBE*, *MASAA GADU*, *OBIA*.

**SINGOMU A.**

loc. Chewing-gum. éty. Anglais *chewing-gum* (prononciation française).

**SINTIN A.**

n. Vapeur d'eau. éty. Anglais *steam* = vapeur.

**SIPAN A.** *et Nd.*

v. Gonfler, enfler, grossir. ety. Hollandais *spannen* = étendre, tendre.

n. Tension. éty. Hollandais *spanning* = tension.

**SIPANYOO A.**

n. I.C. Oiseau dont la chair est consommée. syn. *ATJAKA FOO*.

**SIPANYOOPO A.**

loc. *Melastomataceae Mourouri grandiflora D.C. (MF 213)*.

Arbre à feuilles elliptiques produisant des baies globuleuses de couleur orange. Ce fruit est consommé cru mais aussi utilisé comme appât de pêche. Récolte en mai-juin. De *SIPAN* = gonfler, grossir, enfler et *opo* = monter à la surface, flotter (hypothèse).

**SIPEKI A.**

n. Lard en tranche, bacon. Importé du Surinam.

**SITILI**

**SOKEE**

**SITILI A.**

n. Tronconneuse utilisée pour défricher des parcelles de culture. *éty.* nom de marque *stihl*. *syn.* PEPEKA, TETEKÀ.

**SITJOLI A.** *et Nd.*

n. Huile de cuisine d'une manière générale. Contraction de SWITI OLI.

**SITOFU Nd.**

n. Mode de cuisson en vase clos, à la vapeur (à l'étouffée). Terme d'usage récent. *éty.* Anglais *stove* = four. *syn.* STOFU.

**SITON BAKUBA. A.**

I.C. Variété de bacove consommée par les adultes mais déconseillée aux jeunes enfants car on prête à la banane la propriété de nuire à l'ossification.

**SITON DOIFI A.**

*loc.* *Columbidae Columbigallina minuta, columbigallina talpacoti, columbigallina passerina pigeon ramier, tourterelle (Fr.).*

Cet oiseau, dont la chair est consommée, est classé dans la catégorie DOIFI.

**SLENGA A.**

n. Lance-pierre. Employé par les enfants pour chasser. *syn.* ABALETI.

**SOFU A.**

n. Boisson gazeuse sucrée du commerce. Est utilisée au cours des libations rituelles. *éty.* Anglais *soft drink* = soda (hypothèse). *syn.* BOKE.

**SOFU . Nd.**

*loc.* Boisson gazeuse sucrée ayant l'apparence du *coca-cola*, vendue au Surinam. Utilisée dans les séances de libations rituelles. *éty.* Anglais *soft drink* = soda. (hypothèse). *syn.* ECKE, SELI.

**SOKE A.**

n. *Doras costatus poisson-agouti (Cr.).*

La chair de ce poisson est consommée. Classé dans la catégorie GAATA FISII.

**SOKEE Nd.**

n. *Doras costatus poisson-agouti (Cr.).*

La chair de ce poisson est consommée. Classé dans la catégorie GAATA FISII.

## SOO A. et Nd.

n. Famille des mammifères édentés Bradypodidés dits en français paresseux ou mouton-paresseux :

- *Choloepus didactylus* L. = unau, paresseux à deux doigts (Fr.), mouton-paresseux (Cr.).

- *Bradypus tridactylus* L. = AÏ FAYA BAKA SOO (Nd.) FAYA A BAKA (A.) dos-brulé, dos-boulé (Cr.) en raison de tache de coloration rougeâtre que porte cet animal sur le dos. De FAYA = feu, BAKA = dos. Ces espèces sont comestibles et se chassent toute l'année. syn. FAYA A BAKA.

## SOOKE A.

n. Sapotaceae *Pouteria macrophylla* (LAM.) BYMA (MF 248) jaune d'oeuf (Cr.).

Petit arbre laticifère produisant des baies globuleuses de couleur jaunâtre qui sont consommées crues. Les feuilles sont utilisées en infusion, à boire pour lutter contre la fatigue. syn. ZOOKE.

## SOOLA Nd.

n. Variété de riz cultivée dans le Bilose.

## SOOPU A. et Nd.

v. Enfler.

n. Enflure, oedème. Les oedèmes peuvent constituer un symptôme de malnutrition infantile. Chez les Nduka du Tapanahoni, on traite ces oedèmes par l'application de feuilles d'*angoma* (RD 25) sur les parties malades, soit par des tisanes et lavages d'infusion de *moko-moko* (DV 9). On a aussi recours à des amulettes confectionnées avec du tissu noir, des morceaux de bouchon de liège, des morceaux de tige de *kalawa*, des feuilles de *djabaa*. Cinq amulettes sont confectionnées, lavées dans un *uman baana uwii* (feuilles de plantain) et des cendres. Elles sont attachées aux chevilles, aux poignets et autour de la taille de l'enfant malade.

## SOPI A. et Nd.

n. Rhum, tafia. Alcool fort en général.

Le rhum constitue un élément de première importance dans la vie sociale des Noirs Marrons. Il est apprécié en tant que boisson profane mais entre surtout dans de nombreuses pratiques magico-religieuses. Il est associé aux morts et aux ancêtres. Il est utilisé pour renforcer les liens entre les hommes et les liens entre les vivants et les morts. Ainsi, on verse SOPI sur le sol pour entrer en contact avec les ancêtres. D'abord offert en libation, il est ensuite consommé par tous, dans un verre unique qui fait le tour des vivants et des morts. C'est aussi un élément purificateur parce qu'il brûle, débarrassant des influences physiques mais aussi des influences surnaturelles défastes.

Le rhum est le ciment de toute relation interpersonnelle, de toute activité communautaire ou rituelle, de tout échange. syn. DAAN.

*SOPOLOPO A. et Nd.*

n. Cucurbitaceae *Momordica charantica sorossi* (Cr.).

Ce légume a été importé du Surinam par les Aluku. Il est aujourd'hui cultivé par eux et consommé. Les feuilles entrent dans la composition de divers remèdes (contre la leishmaniose notamment).

*SOPU A. et Nd.*

n. Savon. *ety.* Anglais *soap* = savon. L'un des trois articles qu'un homme doit régulièrement fournir à son épouse.

*SOSO A. et Nd.*

adj. Pur, sans rien d'autre.

adj. Vide.

*SOSO KWAKA A. et Nd.*

*loc.* Couac à l'eau. Métaphore pour exprimer avec humour une grande misère alimentaire. De *SOSO* = pur, rien, rien que, vide. *syn.* *SIBE*.

*SOSO WATA Nd.*

*loc.* Lait de femme enceinte. Une femme enceinte ne doit pas allaiter car son lait, "bu" par le fœtus, a perdu toute force et est nuisible au nourrisson qu'il risque d'empoisonner. Lorsqu'une femme qui allaite se rend compte qu'elle est enceinte, elle doit immédiatement sevrer son bébé. De *SOSO* = vide et *WATA* = eau. *V.* *KWEDEFI*.

*STOFU Nd.*

n. Mode de cuisson en vase clos, à la vapeur (à l'étouffée). Terme d'introduction récente. *ety.* Anglais *stove* = four. *syn.* *SITOFU*.

*STUKUNAI Nd.*

n. I.C. Poisson dont la chair est consommée.

*SU A. et Nd.*

n. I.C. Tubercule.

*SU BAAFU Nd.*

*loc.* Soupe à base de tubercule. Jus d'un produit alimentaire végétal ou animal.

*SU BAAFUN A.*

*loc.* Soupe à base d'igname *NAPI*. Jus d'un aliment végétal ou animal.

*SUKAATI A.*

n. Chocolat. *éty.* Anglais *chocolate* = chocolat ou Hollandais *chocolade* = chocolat.

*SUKATI Nd.*

n. Chocolat. *éty.* Anglais *chocolate* = chocolat ou Hollandais *chocolade* = chocolat.



**SUKUU**

**SUMEE WIWII**

**SUKUU Nd.**

n. Sucre. éty. Anglais *sugar* = sucre. Les femmes ndjuka attribuent au sucre la propriété de rendre les enfants robustes aussi est-il couramment ajouté aux bouillies. V. PAPA.

**SUKUU FINGA A.**

loc. I.C. Variété de bacove de petite taille et à la saveur très douce.

**SUKUU SII Nd.**

loc. Bonbons, friandises. De *SUKUU* = sucre et *SII* = graine.

**SUKUUDU A.**

n.I.C. Variété de canard (*DOKISI*) de petite taille au plumage tacheté de noir , blanc et rouge.

**SUMEE A. *nd.***

v. Sentir, répandre une odeur. éty. Anglais *smell* = sentir, répandre une odeur.

**SUMEE UVII A. et Nd.**

loc. *Verbenaceae Priva Lappulacea (L.) PERS. (MF 135) guérit-tout (Cr.)*.

Cette petite plante à tiges carrées et crénelées est utilisée comme aromate, notamment pour relever le court-bouillon de poisson. (A.)

Elle a aussi un usage médicinal profane, en bain et en infusion contre le paludisme. Contre les maux de tête, on utilise le jus de la plante fraîche que l'on instille dans l'oeil, ce dernier étant le conduit le plus direct vers la tête.

Mais c'est aussi et surtout une plante sacrée, intervenant dans la "domestication" des esprits *PAPA*, *KUMANTI* et *BAKUU*. De ce fait, elle entre dans beaucoup de préparations médicinales associées à des maladies d'origine magico-religieuse. On dit que le serpent *boa (PAPA GADU)* la consomme. De *UVII* = plante et *SUMEE* = sentir. Les Noirs Marrons la décrivent comme l'"oignon-des-gens-de-la-forêt" (*BUSI KONDE AYUN*).

**SUMEE WIWII A.**

loc. *Verbenaceae Priva Lappulacea (L.) PERS. (MF 135) guérit-tout (Cr.)*.

Cette petite plante à tiges carrées et crénelées est utilisée comme aromate, notamment pour relever le court-bouillon de poisson.

Elle a aussi un usage médicinal profane, en bain et en infusion contre le paludisme. Contre les maux de tête, on utilise le jus de la plante fraîche que l'on instille dans l'oeil, ce dernier étant le conduit le plus direct vers la tête.

Mais c'est aussi et surtout une plante sacrée, intervenant dans la domestication des esprits PAPA, KUMANTI et BAKUU. De ce fait, elle entre dans beaucoup de préparations médicinales associées à des maladies d'origine magico-religieuse. On dit que le serpent boa (PAPA GADU) la consomme. De WIWII = plante et SUMEE = sentir. Les Noirs Marrons la décrivent comme l'"oignon-des-gens-de-la-forêt" (BUSI KONDE AYUM).

## SUNOKO A.

- v. Fumer (du tabac). éty. Anglais *smoke* = fumer. syn. PIPA.
- n. Fumée. éty. Anglais *smoke* = fumée.

## SUNULU a.

- v. Préparer un ragoût.
- n. Ragoût à base de viande.

SUPU A. *et Nd.*

- n. Soupe en paquet, importée. éty. Anglais *soup* = soupe. syn. PAKI SUPU, LASUPU.

SUPUN A. *et Nd.*

- n. Cuiller. éty. Anglais *spoon* = cuiller.

## SUSANTI A.

- n. Lance-pierre. Utilisé surtout par les enfants, pour chasser.

## SUSUGUUSU A.

- n. I.C. Poisson ressemblant au poisson-chat. Sa chair est parfois consommée.

SUTU A. *et Nd.*

- v. Tirer (un coup de fusil), poignarder, donner un coup de couteau, donner un coup avec un objet acéré. éty. Anglais *shoot* = tirer un coup de fusil.

SUTU GONI A. *et Nd.*

- loc. Tirer un coup de fusil.

## SUTU SUPUN Nd.

- loc. Fourchette. De SUTU = donner un coup de couteau et SUPUN = cuiller.

## SUTUUN A. et Nd.

- n. Rutaceae citrus sp. (MF 188).
- Arbre sauvage produisant un fruit de taille intermédiaire entre l'orange et le pamplemousse. Ce fruit, très acidulé, est comestible mais n'est guère consommé que par les enfants. Sert à décaper les objets en bois. syn. ALANDJA, ATUSUUN.

SUWA A. *et Nd.*

- adj. Aigre, acidulé. Aucun aliment aigre ou acide ne doit être offert aux ancêtres.

**SUWA ALANDJA**

**SWITI KASABA PAPA**

**SUWA ALANDJA A.**

loc. I.C.

Variété d'orange très aigre, surtout utilisée pour laver les objets en bois. syn. *ALANDJA*, *SUTUUN*.

**SUWA PAPA A.**

n. Plat à base de maïs. Le maïs est pilé au mortier puis tamisé. La farine obtenue est mise à bouillir dans de l'eau. De *SUWA* = aigre, acidulé et *PAPA* = bouillie.

**SWALUFU A. et Nd.**

n. Allumette. éty. Anglais sulphur = soufre.

**SWITI A. et Nd.**

adj. Doux, bon (à manger). ety. Anglais sweet = doux, sucré.

n. Sucre. éty. Anglais sweet = doux, sucré.

**SWITI BONKI A.**

loc. *Mimosaceae Inga huberi DUCKE (MF 137) pois sucré (Cr.)*\*

Arbre sauvage à tronc tortueux et écorce épaisse. Le fruit est une gousse brune, assez plate, parfois incurvée. Les graines sont recouvertes d'une pulpe peu abondante. Ce fruit, de couleur blanchâtre et de saveur sucrée, est consommé. De *SWITI* = sucre et *BONKI* = haricot. Emprunt au *sranang tongo*, langue véhiculaire du Surinam. syn. *BAAKA WEEKO*.

**SWITI KASABA A et Nd.**

loc. *Manihot palmata MUELLER manioc doux (Fr.)*. *Craman'oc (Fr.)*

Manioc doux, d'usage moins fréquent que le manioc amer *KASABA*. Arbuste de deux à trois mètres de hauteur. Murit en six mois. Fermente rapidement. À l'inverse du manioc amer, son suc n'est pas vénéneux. Le manioc doux, une fois lavé et égoutté, est mélangé à de la pulpe de noix de coco broyée puis le tout est grillé sur la platine. Consommé entier et bouilli, comme des pommes-vapeur. Intervient dans les cérémonies de levée de deuil sous forme d'offrande *TAFAA*. Il est, dans ce cas, accompagné de *FONFON PINDA* et d'huile de *MAIPA*. De *SWITI* = doux et *KASABA* = manioc.

**SWITI KASABA KUKU A.**

loc. Gâteau de manioc doux à la pulpe de noix de coco. De *SWITI KASABA* = manioc doux et *KUKU* = gâteau.

**SWITI KASABA PAPA A. et Nd.**

loc. Bouillie (porridge) de manioc doux parfois additionnée de jus de poisson ou de viande. Complément alimentaire du nourrisson. De *SWITI KASABA* = manioc doux et *PAPA* = bouillie.

**SWITI KUKU A. et Nd.**

loc. Petit gâteau sec, importé du littoral.

*SWITI MOFU*

*SWITI SOPI*

*SWITI MOFU* A. et Nd.

*loc.* Gibier en général (poisson inclus). Le gibier joue un rôle primordial dans le régime alimentaire des Noirs Marrons. Les techniques de capture varient selon le gibier recherché. La plus usitée de nos jours est la chasse au fusil, de jour ou de nuit. La plupart des espèces zoologiques sont consommées mais quelques unes font l'objet d'interdits. Ne sont jamais consommés les fauves et les serpents. V. *BAAFUN, KINA, TEEFU, TITIO*. syn. *BAAFUN, TITIO*. De *SWITI* = sucré, doux et *MOFU* = bouche.

*SWITI OLI* A. et Nd.

*loc.* Huile de cuisine du commerce. De *SWITI* = doux et *OLI* = huile. syn. *SITJOLI*.

*SWITI SII* A. *et Nd.*

*loc.* Bonbon, friandise. De *SWITI* = doux et *SII* = graine. syn. *SUKUU SII*.

*SWITI SOPI* A. et Nd.

*loc.* Sirop à l'anis, non-alcoolisé, provenant des fabriques du littoral surinamien où ce sirop est très populaire. En usage profane mais surtout utilisé dans les cérémonies rituelles comme *PAIMAN* aux esprits relevant de la *GOON MAMA*, lesquels ont un goût très vif pour les aliments sucrés et les couleurs chatoyantes. Ce sirop intervient aussi sous forme de libations et, chez les Ndjuka, sous forme d'onctions, dans le culte rendu au *BON GADU* notamment lors des cérémonies de *PUU A DOO* (sortie rituelle de la mère et de l'enfant) ou de *WASI BON GADU* (rite propitiatoire). De *SWITI* = doux et *SOPI* = boisson alcoolisée.

## T

### TABAKA

### TAPIOKA

#### TABAKA A.

n. Tabac, tabac à priser. *syn. DOSU.*

#### TAFA A.

n. Au sens premier, table en général. Désigne aussi l'ensemble constitué par une table chargée de mets et de boissons, le tout protégé par une nappe brodée. On offre cet ensemble à une personne que l'on veut honorer, on l'offre aussi à une divinité au cours d'une cérémonie rituelle. *éty.* Hollandais *tafel* = table.

#### TAFAA Nd.

n. Au sens premier, table en général. Désigne aussi l'ensemble constitué par une table chargée de mets et de boissons, le tout protégé par une nappe brodée. On offre cet ensemble à une personne que l'on veut honorer, on l'offre aussi à une divinité au cours d'une cérémonie rituelle. *éty.* Hollandais *tafel* = table.

#### TAKU A. *et Nd.*

adj. Méchant, dangereux, mauvais, laid.

#### TAKU FOO A. et Nd.

n. *Desmodus rotundus vampire* (Fr.).

Cette chauve-souris est en partie responsable de l'absence de petit élevage dans le bassin du Maroni. Sa chair n'est pas consommée.

#### TAKU METI A. *et Nd.*

loc. *Felidae Panthera onça PODOCK* lig'marqué (Cr.) jaguar (Fr.).

La chair du jaguar n'est pas consommée. De *TAKU* = méchant, mauvais et *METI* = mammifère, viande de mammifère.

*syn. FENI BUBU.*

#### TAMANUWA A. *et Nd.*

n. *Myrmecophaga tridactyla grand fourmilier, tamanoir* (Fr.).

La chair de ce mammifère est parfois consommée mais peu appréciée.

#### TAPA A.

n. Piège à poisson constitué par une série de palissades. Utilisé au cours des *nivrées*.

#### TAPIOKA A.

n. Tapoca. Plat traditionnel à base d'amidon *NGOMA*. **Consommé** avec du sucre.

**TAPPA**

**TAYA UWII**

**TAPPA A.**

n. I.C. Plante dont le fruit est consommé. *syn.* TAPUPA, TAPUUPA.

**TAPU A. et Nd.**

v. Arrêter, empêcher. *ety.* Anglais *stop*.

v. Acculer, coincer (une proie).

n. Sommet, partie supérieure, faite, cime. *éty.* Anglais *top* = sommet, haut, cime.

**TAPU METI A. et Nd.**

*loc.* Mammifère arboricole (singes, paresseux etc..). Terme générique. De TAPU = sommet, partie supérieure et METI = animal mammifère.

**TAPUN A. et Nd.**

n. Couverture de récipient.

**TAPUPA A.**

n. I.C. Plante dont le fruit est consommé. *syn.* TAPPA, TAPUUPA.

**TAPUUPA A.**

n. I.C. Plante dont le fruit est consommé. *syn.* TAPPA, TAPUPA.

**TATA KINA A.**

*loc.* Interdit (dont alimentaire) transmis par le père. Sa violation peut entraîner la lèpre par un mécanisme de vengeance de la part d'un esprit contrarié. *syn.* BWASI KINA. V. BON GADU KINA, KINA.

**TATU A.**

n. *Talasia CF longifolia BENTH. RADLK (MF 100).*

Petit arbre monocaule dont le fruit, de la taille du pouce, est consommé.

**TAYA A. et Nd.**

n. Plante à tubercule. Terme générique.

n. *Xanthosoma sp.* chou caraïbe (Fr.) et (Cr.).

Tubercule apparenté au taro. Il en existe deux variétés. Se conserve mieux que la dachine une fois hors de terre. Attaqué par les insectes. Joue un rôle secondaire dans l'alimentation des Noirs Marrons.

*adj. Jaune (Nd.).*

**TAYA BAAFUN A.**

*loc.* Jus de cuisson de tubercule. *syn.* SU BAAFUN.

**TAYA UWII A. et Nd.**

*loc.* Feuille de tubercule. Plat à base de feuilles de dachines bouillies à l'eau ou cuites à l'huile de maripa, de soja, de coco plus rarement. Ce plat détient, selon les Noirs marrons, la propriété de donner des forces au sang aussi le donne-t-on fréquemment à l'enfant, dès qu'il est capable de s'asseoir. V. GI BUULU.

## TAYA WIWII A. et Nd.

*loc.* Feuille de tubercule. Plat à base de feuilles de *dachines* bouillies à l'eau ou cuites à l'huile de *maripa*, de soja, de coco plus rarement. Ce plat détient la propriété de donner des forces au sang aussi le donne-t-on fréquemment à l'enfant dès qu'il peut s'asseoir. V. *GI BUULU*.

## TEE A. et Nd.

*n.* Grand plateau ouvragé en bois (battée) servant à vanner le riz. *éty.* Anglais *tray* = plateau.

## TEE A. et Nd.

*n.* Queue d'un animal. *éty.* Anglais *tail* = queue. *Syn.* TEI. V. *AGU TEE*.

## TEEFU A. et Nd.

*n.* Interdit. Les interdits les plus nombreux sont d'ordre alimentaire. Les interdits alimentaires sont de deux sortes :

- interdits collectifs, en nombre limité, s'appliquent à tout ce qui est *OGII*, c'est à dire nuisible à l'homme : serpents, caïman, grands fauves, oiseaux de proie.

- interdits personnels, très nombreux.

*éty.* Hébreu *trefu* = interdit. *syn.* KINA. V. KINA, OBIA.

TEBKITI A. *et Nd.*

*n.* Entonnoir.

## TEI Nd.

*n.* Queue d'un animal. *éty.* Anglais *tail* = queue. V. *AGU TEI* *Syn.* TEE.

## TEENA UWII A.

*loc.* Plat à base de *DOMI* (pulpe de manioc amer). La pulpe sèche est pilée au mortier et mélangée à *FONFON PINDA* allongée d'eau. Le produit est cuit sur la platine à *KWAKA*.

## TEINA UWII A.

*loc.* Plat à base de *DOMI* (pulpe de manioc amer). La pulpe sèche est pilée au mortier et mélangée à *FONFON PINDA* allongée d'eau. Le produit est cuit sur la platine à *KWAKA*.

## TEINA WIWI A.

*loc.* Plat à base de *DOMI* (pulpe de manioc amer). La pulpe sèche est pilée au mortier et mélangée à *FONFON PINDA* allongée d'eau. Le produit est cuit sur la platine à *KWAKA*.

TESI A. *et Nd.*

*v.* Goûter. *éty.* Anglais *taste* = goûter.

*n.* Goût. *éty.* Anglais *taste* = goût.

**TETEK**

**TJANDAAMAN**

**TETEK A.**

n. Tronconneuse. Outil de plus en plus souvent utilisé pour défricher les abattis. éty. probablement nom de marque. syn. PEPEKA.

**TIFI A. et Nd.**

n. Dent. éty. Anglais teeth = dents.

**TIGI A. et Nd.**

n. Felidae Panthera onça FODOCK tig'marqué (Cr.) jaguar (Fr.).  
La chair du jaguar, tout comme celle des autres félins, n'est jamais consommée. éty. Français tigre. syn. PENI BUBU, TAKU METI.

**TIKI A.**

n. Bâton. éty. Anglais stick = baton, baguette.

**TIKOTIKO A. et Nd.**

v. Hoqueter.

n. Hoquet.

**TINGI MONI A. et Nd.**

loc. Burceraceae Protium sp. (MF 192) (RD 47) -

Arbre dont le fruit de couleur rouge est comestible. Utilisé comme appât de pêche. Les feuilles ont divers usages médicaux et rituels.

**TISE A.**

v. Eternuer. syn. ETISE.

**TITIO A. et Nd.**

n. Gibier en général (poisson inclus). Le gibier joue un rôle primordial dans le régime alimentaire des Noirs Marrons. Les techniques de capture varient selon le gibier recherché. La plus usitée est la chasse au fusil, de jour ou de nuit. La plupart des espèces zoologiques sont comestibles et consommées, à l'exception des fauves mais certaines font l'objet d'interdits tels les serpents et les sauriens (caïmans) V. BAAFUN, KINA, TEEFU, TITIO. syn. BAAFUN, SWITI MOFU

**TJAMUKANA A.**

n. Ateles paniscus Atèle (Fr.) singe-araignée couata (Cr.).

Variété de singe KWATA de petite taille. Ce singe affectionne la forêt primaire à collines. Sa chair est consommée. On recueille sa graisse, utilisée en cuisine sous forme d'huile. La consommation de KWATA est souvent interdite aux jumeaux et à l'enfant qui les suit dans l'ordre des naissances. Période de chasse privilégiée d'avril à juillet.

**TJANDAAMAN A. et Nd.**

I.C. Espèce d'abeille mellifère. Son miel est consommé. Il existe deux espèces d'abeilles dont on consomme le miel : TJANDAAMAN et KAUKÉE. syn. MBULO.



**TJANKANA**

**TOLOMA**

**TJANKANA A.**

n. *Ateles paniscus Atèle (Fr.) singe-araignée couata (Cr.)*.

Variété de singe KWATA de petite taille. Ce singe affectionne la forêt primaire à collines. Sa chair est consommée. On recueille sa graisse, utilisée en cuisine sous forme d'huile. La consommation de KWATA est souvent interdite aux jumeaux et à l'enfant qui les suit dans l'ordre des naissances. Période de chasse privilégiée d'avril à juillet.

**TJOTJO A. et Nd.**

n. Huile de couleur noire tirée de l'amande du palmier AWAA et utilisée comme remède polyvalent tant dans la pharmacopée des Noirs Marrons que de celle des Créoles (piques d'insectes et de raie, panaris, abcès, foulures, maux d'yeux, rhumatismes, maux de ventre etc...). Employée pour oindre les cadavres avant l'enterrement et les nouveaux-nés pour en assouplir le corps.

Préparation de TJOTJO : Casser les noyaux et recueillir les amandes. Les faire tremper dans l'eau pendant 24 heures. Les mettre à bouillir à feu vif. Recueillir l'huile qui surnage.

Variante : réduire les amandes en pâte. Faire bouillir cette dernière à l'eau. Recueillir l'huile.

**TJUKUTJUKU A. et Nd.**

v. Se rincer la bouche à l'eau.

**TJUPA A. et Nd.**

v. Sucrer, têter. syn. BOBI.

**TOFOTO A.**

n. *Characinidae Erethvinidés Hoplias sp. patagaie (Cr.)*.

Poisson carnivore nyamaa de petite taille, très agressif, fréquentant les petites rivières et les étangs. Son corps est de forme cylindrique. Ce terme ne désigne pas l'animal dans sa dimension matérielle mais l'esprit qui l'habite. V. PATAKA, NYAMAA, TOFOTO.

**TOLOMA A.**

n. *Zingiberaceae Canna indica toloman (Cr.) basilier, toloman (Fr.)*.

Fécule extraite du rhizome féculent du basilier. La racine est épluchée et réduite en pâte et tamisée. Le jus exprimé est laissé à reposer. Par décantation, on recueille la fécule qui est mise à sécher. Le toloman (tubercule) est consommé sous forme de farine et peut servir de nourriture d'appoint aux nourrissons.

**TOLOMAN**

**TOWE**

**TOLOMAN A.**

n. Zingiberaceae *Canna indica toloman* (Cr.) basilier, toloman (Fr.).

Fécule extraite du rhizome féculent du basilier. La racine est épluché et réduite en pâte et tamisée. Le jus exprimé est laissé à reposer. Par décantation, on recueille la fécule qui est mise à sécher. Le toloman (tubercule) est consommé sous forme de farine et peut servir de nourriture d'appoint aux nourrissons.

**TOMATI A. et Nd.**

n. Tomate.

**TOMBA A.**

n. *Loricaria cataphracta goret-fouet* (Cr.).

La chair de ce poisson est consommée.

**TOMBA A.**

n. *Loricaria cataphracta goret-fouet* (Cr.).

La chair de ce poisson est consommée.

**TONG A. et Nd.**

n. Cosse de fruits de palmiers tels MAIPA, AWA.

**TONGO A. et Nd.**

n. Langue, language. éty. Anglais *tong* = langue.

**TONTON A. et Nd.**

n. Plat à base de pâte de plantain obtenue en écrasant le fruit une fois bouilli à l'eau. Consommé par les adultes et utilisé comme aliment de sevrage. éty. Bantu *ntoto* = banane plantain, légume en général.

**TONTON TIKI A. et Nd.**

loc. Pilon en bois servant à broyer AFODO, BAANA, KOMU etc...  
De TONTON = plat à base de plantain et TIKI = baguette, baton.

**TONTON TIKISI A.**

loc. I.C. Variété d'oiseau dont la chair est consommée.

**TOOTO A.**

n. Gorge, pomme d'Adam. éty. Anglais *throat* = gorge.

**TOTOO A. et Nd.**

n. Gibier en général (y compris les poissons). Terme faisant partie du vocabulaire des enfants. syn. TITIO, SWITI MOFU.

**TOWE A. et Nd.**

v. Jeter. éty. Anglais *throw away* = jeter, lancer.

**TOWE NYANYAN**

**TOWE NYANYAN** A. et Nd.

v. Faire une offrande rituelle de nourriture, en la déposant à terre.  
De TOWE = jeter et NYANYAN = nourriture.

**TOWE WATA** A. et Nd.

v. Faire une libation rituelle. De TOWE = jeter et WATA = eau.

**TU** A. et Nd.

adj. Deux. éty. Anglais *two* = Deux.

adv. Aussi. éty. Anglais *too* = aussi.

**TU PIKIN** A.

loc. Jumeaux. De TU = deux et PIKIN = enfant. syn. TWELENGI.

**TUKUMAN** A. *et Nd.*

n. I.C. Larve comestible de couleur rougeâtre se développant dans les régimes de palmier KOMU. Cuite sur la platine à couac et consommée avec KWAKA.

**TUKUNALI** A. *et Nd.*

n. I.C. Poisson de grande taille dont la chair est consommée.  
syn. ABONE, LEBI AIN.

**TUUFÉ** A.

n. Raclette, spatule servant à remuer KWAKA.

**TWELENGI** A. et Nd.

n. Jumeaux. éty. Hollandais *tweeling* = jumeaux.

**TWELENGI KINA** A. et Nd.

loc. Interdits (dont alimentaires) concernant les individus jumeaux. De TWELENGI = jumeaux et KINA = interdit. V. KINA.

U

UDU

UWII

UDU Nd. et A..

n. Arbre, bois. *éty.* Anglais *wood* = bois.

UDU BON A.

loc. Arbre. De UDU = bois et *bon* = bois (Hollandais *boom* = arbre).

UDU BUBA A. *et Nd.*

n. Ecorce d'arbre. De UDU = bois et *buba* = peau.

UDU FUTU A. *et Nd.*

n. Racine d'arbre. De UDU = arbre et FUTU = pied.

UKU A. *et Nd.*

v. Pêcher. Les techniques de pêche sont variées : ligne, arc, filet (*KUBI*, *PAKU*), piège, empoisonnement à l'aide de plantes ichtyotoxiques (nivrée). La pêche à la ligne est une activité féminine. Les enfants s'y adonnent aussi. Le poisson est le plus souvent consommé cuit au court-bouillon. Il peut être conservé après boucanage. *syn.* LIBA HONTI.

n. Pêche.

UKU AYE A.

n. Hameçon utilisé pour la pêche. *syn.* AYE UKU.

UWII A. et Nd.

n. Feuille d'arbre, de plante., cheveu, poil, plume. Terme générique.

V

VODU

VODU GADI

VODU A. et Nd.

n. *Boa constrictor python, boa constrictor* (Fr.).

Ce terme désigne à la fois l'animal dans sa matérialité et l'esprit qui l'habite. Chez les Ndjuka, manifestation animale de la GOON MAMA. ety. Bantu woolu = petit serpent. syn. PAPA GADU, PAPA SINEKI, VODU GADU.

VODU GADU A. et Nd.

n. *Boa constrictor python, boa constrictor* (Fr.).

Ce terme désigne à la fois l'animal dans sa matérialité et l'esprit qui l'habite. Les VODU GADU, qui parlent la langue PAPA, sont redoutés car ils peuvent exercer une malédiction collective (KUNU). Ce sont des oracles que l'on consulte. Les cultes VODU GADU sont féminins. (A.)  
ety. Bantu woolu = petit serpent. syn. PAPA GADU, PAPA SINEKI, VODU .

W

WAAKU

WATA

WAAKU A. *et Nd.*

n. *Leporinus frederici*.

La chair de ce poisson, apparenté à la carpe, est consommée.

WAAW A. *et Nd.*

v. Chauffer.

adj. Chaud. éty. Anglais *warm* = chauffer, chaud.

WAAWAA A. *et Nd.*

n. *Cichlidae Hypostomus loricariidae Geophagus surinamensis, geophagus juripari prapra (Cr.)*.

Ce poisson à ventouse et écailles, au corps trapu, est abondante dans les eaux stagnantes. Il en existe plusieurs variétés. Sa chair est consommée. Pêché à la main en saison sèche.

WAI ALISI A. *et Nd.*

v. Vanner le riz.

WAKAAWINTA A.

loc. *Primates cébidés. Cebus apella L., Cebus albifrons, sajou fauve, sajou brun (Fr.) macaque brun (Cr.)*.

La chair de ce singe est consommée. Période de chasse la plus favorable de mars à juin. La consommation de WAKA-A-WINTA est interdite aux jumeaux et à l'enfant qui les suit dans l'ordre de naissance. lit. "qui marche dans le vent". De WAKA = il marche et WINTA = vent. syn. MAMANGINA, MONGI, PAPAUSI, WITJO.

WANDU PESI A.

n. *Papilionaceae Cajanus cajan (L.) millsp. pois de pigeon, pois d'angole (Cr.)*.

Espèce de pois. On en consomme les gousses vertes ainsi que les graines.

WAAPA A.

n. *Erythrinidae Erythrinus erythrinus*.

La chair de ce poisson est consommée.

VASI A. *et Nd.*

v. Laver. éty. Anglais *wash* = laver.

n. Bain. Bain thérapeutique à partir de décoctions. Un premier bain, à grande eau, vise à se débarrasser de la maladie ou de l'influence néfaste. Il est suivi d'une application de kaolin PEMBA destinée à faire pénétrer et à opposer une barrière protectrice.

WATA A.

n. Eau. Par extension tout liquide ou jus. éty. Anglais *water* = eau.

**WATAA****WETI BEE****WATAA Nd.**

n. Eau. Par extension tout liquide ou jus. *éty.* Anglais *water* = eau.

**WATA MMA A.**

*loc.* Créature féminine mythique habitant le fleuve. De *WATAA* = eau, rivière et *MMA* = mère. *syn.* *popoke*.

**WATA MMA BAKUBA A.**

*loc.* Variété de banane douce. De *WATA* = eau, fleuve, *MMA* = mère et *BAKUBA* = banane douce.

**WATAAMU A. *et Nd.***

*loc.* *Citrullus vulgaris* *SCHRAD.* melon d'eau (Cr.), pastèque (Fr.).

La pastèque est consommée crue ou bouillie. *ety.* Anglais *water* = eau.

**WATA PAKILA A.**

*loc.* *Hydrocharidae Hydrochoerus hydrochaeris* *Capybara, Cabiai* (Fr.).

Le plus gros des rongeurs, pouvant atteindre cinquante kilos. Son pelage est brun-rougeâtre. Animal nocturne et bon nageur, le cabiai vit près des petits cours d'eau et des marais, se nourrit de racines, d'herbes et de fruits. Cause des déprédations dans les champs de canne à sucre, de manioc, de maïs, de dachines et les bananeraies. Sa chair, très grasse, est estimée des Noirs Marrons. *syn.* *KAPUWA*.

**WATAWATA PIKIN A.**

*loc.* Nouveau-né. De *WATA* = eau et *PIKIN* = enfant.

**WEEKO A. *et Nd.***

n. *Mimosaceae Inga nobilis* *WILD.* (MF 230) pois sucré (Cr.). (MS 455).  
Arbre ripicole produisant des gousses plates comestibles.

**WEGI A. *et Nd.***

v. Peser.

n. Balance. *éty.* hollandais *wegen* = peser.

**VENTIMAN A.**

n. Médium. Individu capable d'entrer en contact avec le surnaturel par le truchement de la transe de possession.

**WETI A. et Nd.**

*adj.* Blanc. *éty.* Anglais *white* = blanc.

**WETI BEE A.**

n. I.C. Oiseau classé dans la catégorie *DOIFI*, dont la chair est consommée. *syn.* *MABEMBE, SITON DOIFI*.

**WETI BEELE**

**WIPI**

**WETI BEELE A.**

loc. Plat constitué d'un épais bouillon à base de riz. De **WETI** = blanc et **BEELE** = pain.

**WETI KASABA A. et Nd.**

loc. *Manihot utilissima*, manioc amer, manioc blanc (Fr.) et (Cr.). De **WETI** = blanc et **KASABA** = manioc syn. **BITA KASABA**, manioc "amer" opposé à **SWITI KASABA** = manioc doux. V. **BITA KASABA**, **KASABA**.

**WETI MONGI A. et Nd.**

n. Primates cébidés. *Cebus apella* L., *Cebus albifrons*, sajou fauve, sajou (Fr.) macaque (Cr.).

Variété de singe **MONGI** au pelage blanchâtre et dont la chair est consommée. Période de chasse la plus favorable de mars à juin. La consommation de **WETI MONGI** est interdite aux jumeaux et à l'enfant qui les suit dans l'ordre de naissance. syn. **PAPAUSI MONGI**, **WITJO**.

**WETI NAPI A.**

n. *Dioscoreaceae Dioscora alata*, *dioscorea* sp. igname "blanche", igname "violette", igname portugaise, igname piquante, igname de Guinée (Fr.), *yam'pays nègre* (Cr.).

Cette espèce d'igname est peu employée. Opposée à **NAPI**, *Dioscorea trifida* dite en créole igname indienne. Il en existe au moins une dizaine de variétés, toutes importées. Cultivée mélangée au manioc et au riz. La culture de l'igname est handicapée par la lenteur de la multiplication des tubercules nécessaires au renouvellement des plants. Plantée en novembre-décembre, récoltée d'août à janvier. Chaque pied peut produire jusqu'à 20 kg. Souffre de nombreuses maladies à virus. Très attaquée par les rongeurs : pac, agouti, souris. Consommée bouillie, au sel. De **WETI** = blanc et **NAPI** = igname.

**WETI POTASI Nd.**

loc. Aspirine. A la réputation de guérir la polynévrite (anansi siki).

**WIN A. et Nd.**

n. Vin. éty. Anglais *wine* ou Hollandais *wijn* = vin.

**WIN BAKUBA A.**

loc. Variété de banane douce comestible.

**WINTIMAN Nd.**

n. Médium. Individu possédant le don d'entrer en contact avec le surnaturel.

**WIPI A. et Nd.**

n. Fouet.

v. Fouetter. éty. Anglais *whip* = fouet.



**WISI A.** et Nd.

n. Sorcellerie, magie "noire". *éty.* Anglais *witch* = sorcier, sorcière. La sorcellerie joue un rôle important dans les sociétés de Noirs Marrons.

n. Poison utilisé dans le but de provoquer la mort de quelqu'un.

**WISIMAN A.** et Nd.

n. Sorcier. Individu pratiquant des rites magiques pour nuire à autrui. Son arme principale est l'empoisonnement alimentaire.

**WITJO A.**

n. *Primates cébidés. Cebus apella L., Cebus albifrons*, sajou fauve, sajou brun (Fr.) macaque brun (Cr.).

Singe dont la chair est consommée. Période de chasse la plus favorable de mars à juin. La consommation de **WITJO** est interdite aux jumeaux et à l'enfant qui les suit dans l'ordre de naissance.

**WIVII A.**

n. Feuille d'arbre, de plante, poil, cheveu. *éty.* Anglais *weed* = mauvaise herbe.

**WONWON A.**

n. *I.C.* Petit oiseau au plumage rouge, classé dans la catégorie **DOIFI**. Sa chair est consommée par les enfants. *syn.* **LEBI DOIFI**.

**WOON A.** et Nd.

n. Ver. Terme générique.

Certains vers sont considérés comme responsables de maladies, digestives notamment. La crainte des vers conduit à éliminer un certain nombre d'aliments de la nourriture du jeune enfant.

Les Ndjuka ont élaboré une théorie des vers qui leur attribue un statut organique et permanent dans le corps humain. Chaque être détient en lui un certain nombre de vers qui sont nécessaires au bon fonctionnement de son organisme, de sa digestion en particulier. D'autres vers ont un rôle pathogène et la maladie par les vers constitue un syndrome de première importance dans le système nosographique traditionnel. Les vers sont responsables de la carie dentaire, de la leishmaniose, de l'onycomycose et de dermatoses telles que l'impétigo et les furoncles.

Il y a lieu de distinguer vers et larves. Certaines larves d'insectes sont en effet consommées. *éty.* Anglais *worm* = ver.

**WOWOYO A.** *et Nd.*

n. Marché, lieu où se font les transactions commerciales portant sur des produits alimentaires.

Y

YALI

YOYO

YALI A. et Nd.

n. Premier jour de l'année, marqué par des cérémonies rituelles au cours desquelles on consomme de la viande de tortue et diverses boissons (tafia, bière, sirop, limonade). éty. Anglais year = année.

YANEIFI A.

n. Gin. ety. Hollandais *jenever* = genièvre, gin.

YOKOO A.

adj. Malingre, faible (idéophone).

YOYO A. *Ad.*

n. Absès, infection de la peau.